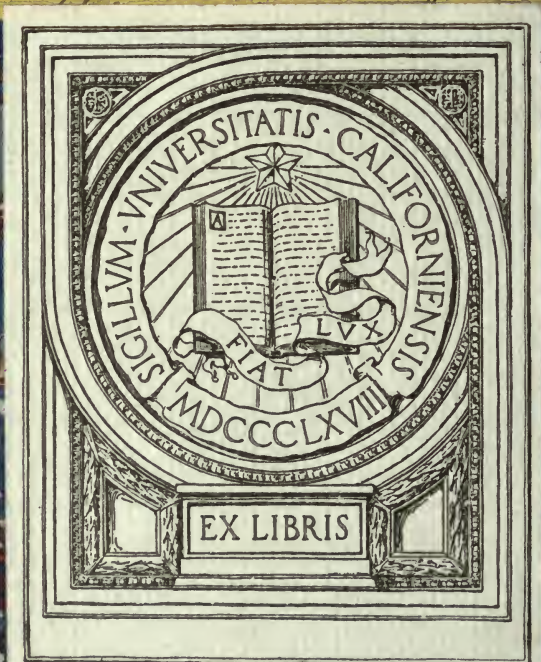


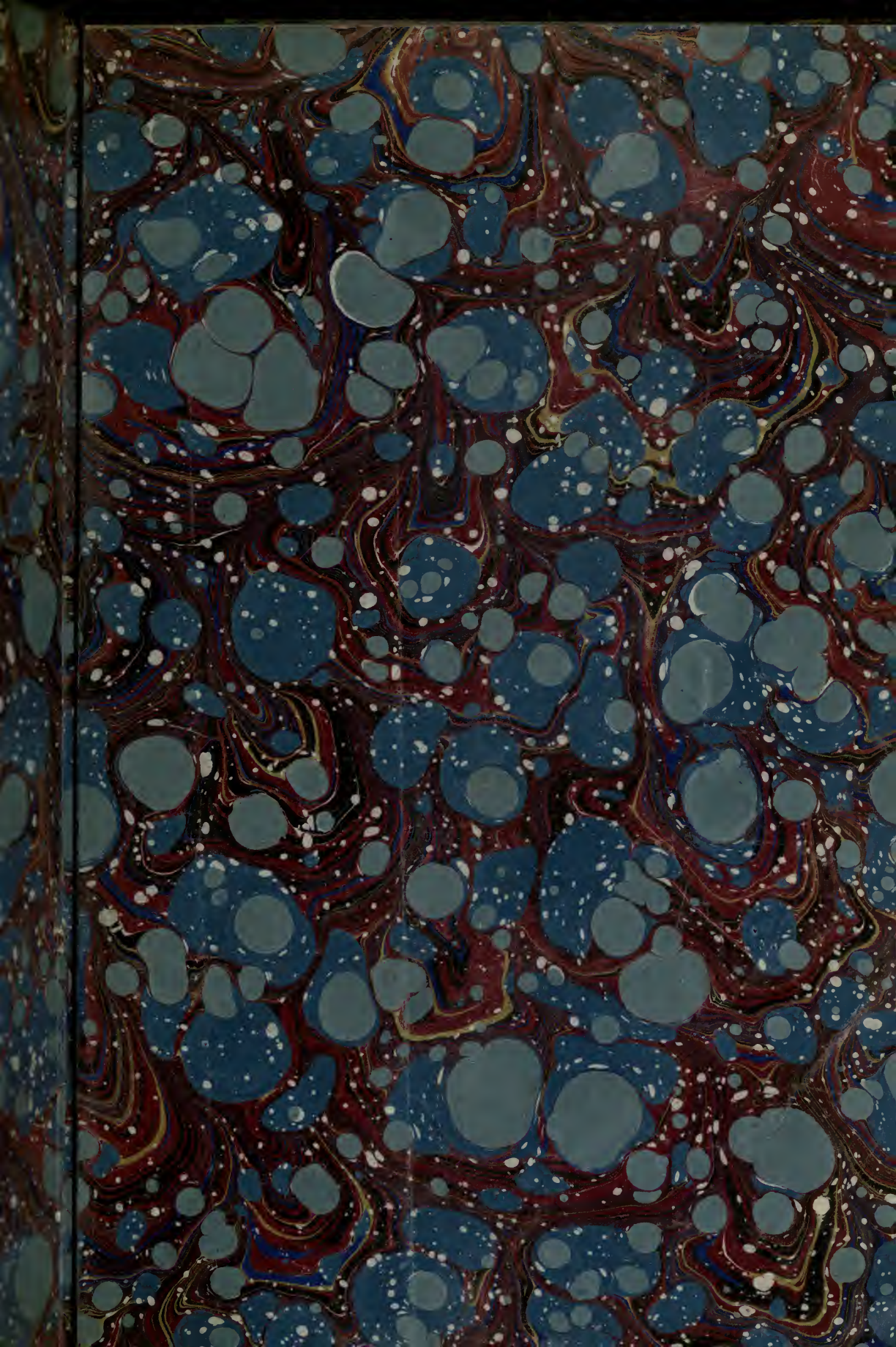
The Bancroft Library

No. 177

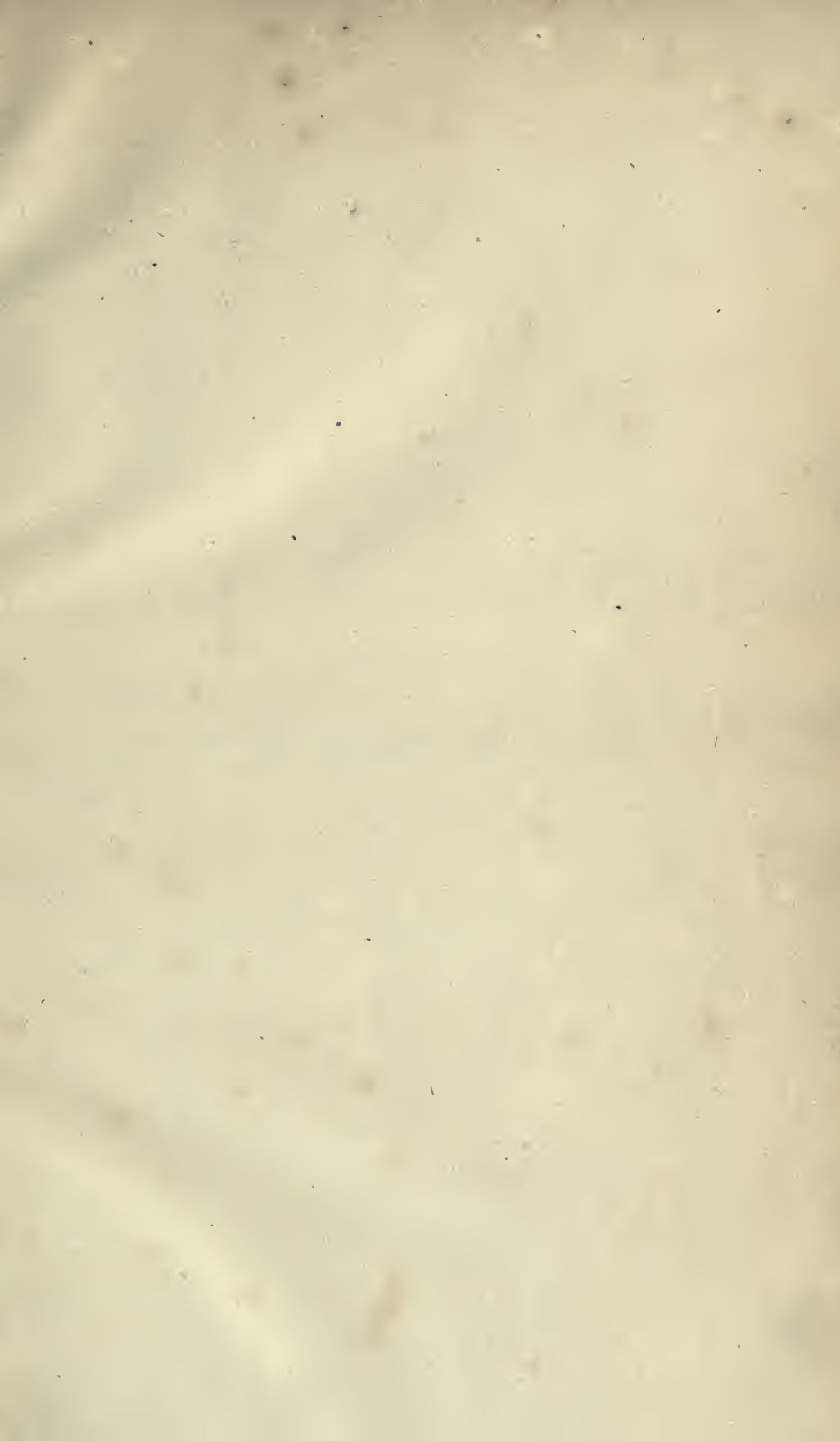
Linguistics.



BANCROFT LIBRARY




Mob in I
No 1x & x1.



SHEA'S

LIBRARY OF AMERICAN LINGUISTICS.

IX.



Digitized by the Internet Archive
in 2008 with funding from
Microsoft Corporation

GRAMMAR

OF THE

MIKMAQUE LANGUAGE

OF NOVA SCOTIA,

EDITED FROM THE MANUSCRIPTS OF THE ABBÉ MAILLARD

BY THE

REV. JOSEPH M. BELLENGER.



NEW YORK:
CRAMOISY PRESS.

1864.

29 J. G. Shea

GRAMMAIRE

DE LA

LANGUE MIKMAQUE,

PAR

*Antoine
Simon*

M. L'ABBE MAILLARD, d.1768

REDIGÉE ET MISE EN ORDRE PAR JOSEPH M. BELLENGER, PTRE.



NOUVELLE-YORK :

PRESSE CRAMOISY DE JEAN-MARIE SHEA.

1864.

lent ne sont point compris dans ce *nous*. Mais s'ils parlent entre Sauvages ils diront kinou elnoukou. Cette distinction s'observe dans tous les verbes, au duel comme au pluriel. Peu de langues savantes nous offriront une distinction si délicate et si raisonnée. Mais donnons un exemple d'un nom avec son pronom possessif: n'ousch, *mon père*; k'ousch, *son père*; ouschel, *son père*; k'ouschinou et n'ouschinen, *notre père*; k'ouschiouan, *votre père*; eschioual, *leur père*. Au temps passé, on dira n'ouschak, *mon père*; n'ouschinak, *nos pères*. Et de plus encore en parlant des absents on dira n'ouschiououak. Mais comme je m'apperçois que la diphthongue *ou* rends ses mots difficiles à lire, j'y suppléerai à l'avenir par le caractère grec *ε* (ou par un 8 caractère des chiffres), et on dira alors: n'eschiou-*ε*ak, *nos pères*. Le *k* italique est plutôt un simple accent qu'une lettre; il marque une forte aspiration; notre *h* aspirée pourroit y suppléer.

La terminaison prétérite en *ak* est pour les noms nobles, en *ok* pour les noms propres, et en *ek* pour les noms ignobles. Piel, *Pierre*, fera Pielok au passé; pibnakan, *pain*, fera pibnakanek, et n'esch, *mon père*, n'eschak.

Le pluriel dans les noms se forme en ajoutant *k* à la fin du mot: elnε, *un homme*; elnek, *des hommes*. Quelques fois ce *k* demande le changement de quelques lettres initiales, comme chakman, *un chef*; chakmak, *des chefs*; epit, *une femme*; epigik, *des femmes*. Dans les noms inanimés, le pluriel se forme en *al*, *el*, *il*, ou *sl*: makamigan, *terre*; makamigal; m'kechen, *soulier*; m'kechenel ou m'kechen'l, *souliers*.

Il y a un diminutif pour les noms; il se forme en ajoutant *chich* à la fin du mot: elakan, *un plat*; elakanchich, *un petit plat*; epidich, *une fille*; epidechich, *une petite fille*.

K'chi devant le nom a un effet contraire; c'est une espèce de superlatif: patliach, *un prêtre*; k'chipatliach, *un évêque*; chabesit, *sage*; k'chichabesit, *très sage*.

tan, genre noble, sing. tan, plur. tanik.
 au passé tanak, tannkik.
 genre ignoble, sing. tan, plur. tanel.
 passé, tanek, plur. tannkel.

Passons tout de suite aux verbes.

La langue Mikmaque peut passer sans contredit pour une des langues les plus riches et les plus expressives en verbes; tous les mots pour ainsi dire sont susceptibles de devenir verbes, au moins les noms et les adjectifs: kendeau, *Pierre*; kedesi, *je suis Pierre*; kelek, *beau*.

NOTES.

K (italique) est plutôt un signe d'aspiration qu'une lettre.

Ln se prononce comme *ln* séparé: meisaln, prononcez mei-sal-n; ln ou lndenau, *car*, prononcez él-нденan.

yaljegi, prononcez ā-lā-jou-gi, *je suis maître*.

Quand deux κ sont ensemble, le premier est pour la lettre initiale des pronoms kil et kilau, comme vous le verrez par la suite, et il se prononce eük, très bref: k'kich, *la mère*, prononcez eük-kich. On ne le prononce point, ou insensiblement, dans les secondes personnes du présent du subjonctif: k'kedlamchedemen, *que tu croyes*; k'kedlamchedemenan, *que vous croyez*.

Aie est long ou bref. Alors on le marque suivant sa quantité d'une longue ou d'une breve. Elajədmäie, *je prie*, aïe s'y prononce comme aille, dans le mot qu'il aille. Penäi, qu'on met après un nom de nombre comme verbe, qui exprime l'âge, comme nēs penäi, *j'ai quatre ans*, aïe s'y prononce comme aille dans *païlle*.

Quelquefois M. Maillard écrit indifféremment aie et aye, et même quelquefois ai et äy; mais il faut se fixer à une orthographe stable, je choisis aié; ainsi j'écrirai elajədmaie, *je prie*, et non elajədmaye, elajədmai, ni elajədemay.

Eie, eye, ei, ey, aussi indifféremment l'un pour l'autre, je choisis ei. On le prononce comme aye dans le mot *payer*, je paye. Eləgsei, *je travaille*; nechiei, *je tombe*. Quand il y a un accent aigu sur l'é, il se prononce séparément: afchech, *petit*, prononcez afchieche.

DES ACCENTS.

Je me sers de deux accens (ég èg).

Ces accens n'ont point de difficulté, et repondent à l'é fermé et l'è ouvert de la langue Française.

Des Noms.

Il n'y a point de déclinaison en Mikmaque; c'est à dire, que les noms ne varient point leurs finales suivant les différens cas. Comme en latin, cependant, les noms varient considérablement leurs finales et lettres initiales suivant les différens tems, nombres, personnes, et suivant leurs relations de régime ou de sujet avec le verbe; ils varient encore quand ils sont affectés d'une négation. Nous éclaircirons ces choses à mesure que nous avancerons.

DES GENRES.

Il y a deux genres, le genre noble et le genre ignoble.

Le genre noble comprend tout ce qui a vie, on l'appelle aussi genre animé. Le genre ignoble comprend tout ce qui n'a point vie, on l'appelle aussi genre inanimé. Cependant, il y a des noms de choses inanimées que les Sauvages classent au rang des choses animées, comme on le verra bientôt dans les mots kelokokəsch et melakech.

DU NOMBRE.

Il y a deux nombres dans les noms, le singulier et le pluriel, et cela tant pour le genre noble que pour le genre ignoble. Le singulier est quand on parle d'un seul. Le pluriel quand on parle de plusieurs.

Pour le genre animé ou noble, le pluriel se forme en ajoutant *κ* à la fin du mot le faisant précéder quelquefois de *a*, *e*, ou *ε*. Exemples: *lnε*, *homme*; *lnεk*, *hommes*: *chakmān*, *prince*, *chef*, *seigneur*, *monsieur* (nom de dignité); *chakmak*, *chefs*, etc.; *kelokokεech*, *étoile*: *kelokokεechk*, *étoiles*; *melakech*, *mamelle*; *melakechk*, *mamelles*. Les noms en *t* font *gik*: *epit*, *femme*; *epigik*, *femmes*; *tepkεnεget*, *lune*, *mois*; *tepkεnεgekik*, *lunes*, *mois*. —

Dans le genre inanimé le pluriel se forme en *al*, *el*, *il*, *el*: *makamigueε*, *terre*; *makamigal*, *terres*; *m'kechen*, *soutier*; *m'kechenel*, *souliers*; *εlidajedī*, *joie*; *εlidajedil*, *joies*; *εidney*, *narine*; *εidnel*, *narines*. Ce qu'il y a d'assuré c'est que les noms en *m* et *n* font *mel* et *nel*, ou par contraction *m'l* et *n'l*.

DU TEMS.

On distingue aussi deux tems dans les noms tant au singulier qu'au pluriel, le présent et le passé.

Pour le genre noble la terminaison passée ou prétérîte est en *ak* et *ok* pour les noms propres. Ex.: *lnε*, *homme*; *lnεak* au passé; *epit*, *epitak*, ou *epidak*, *femmes*; *Lεi*, *Lεiok*, *Louis*.

Au pluriel la terminaison prétérîte est en *ik*, *thik*. Il est difficile de donner des règles générales. L'oreille et l'usage y suppléera facilement: *lnε*, *homme*; *lnεk* fait *lnkik*; *epit* fait *epitkik*.

Pour le genre ignoble, le singulier du tems prétérît est en *ek*, et le pluriel est en *kel* ou *quel*.

	Présent.		Prétérît.
Sing.	<i>pibenakan</i>	<i>pain</i>	<i>pibenakenek</i> .
Plur.	<i>pibenakanel</i>	<i>pains</i>	<i>pibenakannel</i> .

Pour faire un diminutif dans les noms des genres on ajoute *chich* à la fin du nom pour le singulier: *lemεch*, *chien*; *lemεchchich*, ou simplement *lemεchich*, *petit chien*; *Michel*, *Michelchich*, *le petit Michel*; *εigεom*, *cabane*; *εigεomchich*, *petite cabane*.

Pour le pluriel dans le genre noble, on ajoute *k* au bout du *chich*: *lemεchichk*, *des petits chiens*; et pour le genre ignoble, on change *chich* en *chigel*: *εigεomchigel*, *des petites cabanes*.

Pour amplifier un nom soit noble ou ignoble, singulier ou pluriel, on met *k'chi* devant ce nom: *εlakan*, *plat*; *k'chielakan*, *grand plat*; *chabεsit*, *sage*; *k'chichabεsit*, *très sage*; *patliach*, *prêtre*; *k'chipatliach*, *évêque*.

Des Adjectifs.

Les adjectifs, comme les noms, se divisent en nobles et ignobles, et ils suivent les mêmes règles que les noms pour le singulier et le pluriel, pour le présent et passé; ainsi il est inutile de répéter ici ce qu'on a dit pour les noms.

Le pluriel dans les adjectifs du genre noble est en *gik* ou *guik*; les adjectifs en *g* font *quik*.

L'adjectif s'accorde en genre, nombre, et tems avec le nom auquel il se rapporte.

Adjectif noble.	Adjectif ignoble.	
Sing. mèchkilk, <i>grand</i> .	mèchkik, <i>grand</i> .	} présent.
Plur. mèchkilkik, <i>grands</i> .	mèchkiguel, <i>grands</i> .	
Sing. mèchkilkchebenak, <i>grand</i> .	mèchkikchebenek, <i>grand</i> .	} passé.
Plur. mèchkilkchebenika, <i>grands</i> .	mechkikcheniguel, <i>grands</i> .	
mèlkiguenat, <i>fort</i> .	mèlkiguenak, <i>fort</i> .	} au présent.
melkiguenakik, <i>forts</i> .	melkiguenal, <i>forts</i> .	

On trouvera plus facilement la manière de rendre le temps passé dans les adjectifs quand on saura conjuguer les verbes.

Il arrive rarement que le singulier présent soit différent dans les deux genres :

albadε afchech	<i>un petit garçon.</i>
albadεk afchechk	<i>des petits garçons.</i>
albadεak afchechak, ou, afchechεchebenak,	<i>un petit garçon.</i>
albadεkik afchechkik, ou, afchechεchebenika,	<i>des petits garçons.</i>
eptakan afchech	<i>une petite assiette.</i>
eptakan'l afchechguél	<i>des petites assiettes.</i>
eptakanek afchèchkchebenek	<i>une petite assiette.</i>
eptakannek afchechkchebeniguel	<i>des petites assiettes.</i>

TABLEAU

POUR RÉDUIRE UN NOM OU ADJECTIF DU TEMS PRÉSENT AU TEMS PASSÉ.

NOMS ET ADJECTIFS.

NOBLES.		IGNOBLES.	
<i>Singulier.</i>		<i>Singulier.</i>	
Finale Présentes.	Finale Passées.	Présent.	Passé.
aï aïak	aïdak	aï	aïek
chich	chijak	chich	chijek
ech	echak	au, eau	eæk
eg	egak	ueau, uee	ueeek
gatk	gadak	m, n	mek, nek
it †	idak		
m	mak		
n	nak		
s	sak		
seg	ségak		

On s'exprime avec cette terminaison en ak en parlant des absens.

Les noms et adjectifs, auxquels on ne peut facilement donner la finale simple en ak pour le noble, prennent chebenak ou chenak : kelèlk fait kelèlkchebenak, *beau* ; et pour le genre ignoble on met chebenek ou chenek ; ainsi l'on dit kelèlkchebenek pour *une belle chose* au passé.

On dit pourtant kelèlka, en parlant au présent mais d'une personne absente.

Pluriel.—Pour le pluriel noble au prétérit, dans les noms qui finissent au singulier par s, it, ech, ajoutez kik.

sit fait sichenik,	sitkik
au	akik
gs	gœuik
eg	kchebenik

La terminaison plurielle va en ik, ikik, chenik, ou chebenik.

Les noms dont le singulier passé est en chenak ou chebenak font chenik et chebenik. La conjugaison des verbes facilitera ces choses. Le meilleur serait un dictionnaire, où chaque mot auroit son pluriel et le prétérit désigné ; ainsi que la différence des deux genres pour les adjectifs.

Exercice sur la Table.—Elséit, *méchant* ; au pluriel prétérit elsésichenik, *les méchants* ; kigige, *vieux* ; kigigœuik, *les vieux* ; epidech, *fille* ; epidechkik, *les filles* ; malèg, *paresseux* ; malekchebenik, *paresseux*.

De la Négation.

Les négations sont *mə*, *moksech*, *ne pas, rien*; *matteau*, *jamais*; on y joint *echkemenak*, *avant, auparavant*.

La négation donne une autre finale aux noms qu'elle affecte : je nomme cette finale *finale négative*.

Dans le genre inanimé tout nom substantif ou adjectif affecté d'une négation change sa terminaison en *nə* ou *sinə* pour le présent singulier in *nəgəl* ou *nəgəl* pour le pluriel.

Au passé on ajoute *kchep* ou *gək* au bout de *nə* ou *sinə* pour le singulier, et *nəkchebenel* pour le pluriel. Exemple :

Singulier.

Présent.	<i>chabəgəu</i> , <i>eau</i>	<i>mə chabəganinə</i> , <i>point d'eau.</i>
Passé.	<i>chabəganək</i> , <i>eau</i>	<i>mə chəbəganinəkchep</i> , ou <i>mə chabəganinəgək</i> , <i>point d'eau.</i>

Pluriel.

Présent.	<i>chabəganəl</i> , <i>eaux</i>	<i>mə chabəganinəgəl</i> , ou <i>nəgəl</i> , <i>point d'eaux.</i>
Passé.	<i>chabəganəkəl</i> , <i>eaux</i>	<i>mə chabəganinəkcheben'l</i> , <i>point d'eaux.</i>

Pour dire *il n'y avait point d'eau*, on dit simplement *məchabəganinəkchep*. En employant le verbe *être* pour *y avoir*, on fait tomber la négation sur le verbe, et non sur le nom. *Il n'y a point d'eau*, on tourne *l'eau n'est point*. *Chabəgan mə edənək* (*edənək* du verbe *eim*, *je suis*).

Singulier.

Présent.	<i>kelələk</i> , <i>beau ou bon</i>	<i>mə kələltənə</i> , <i>point bon ou point beau.</i>
Passé.	<i>kelələkchebenək</i> , <i>beau</i>	<i>mə keləltənəkchep</i> , <i>point beau ou point beau.</i>

Pluriel.

Présent	<i>keləlkel</i> , <i>beaux ou bons</i>	<i>mə kələltənəgəl</i> , <i>point bons ou point beaux.</i>
Passé.	<i>kelələkcheniguel</i> , <i>beaux</i>	<i>mə keləltənəkchebenel</i> , <i>point bons.</i>

Cette eau n'est point bonne, *mə keləltənə əla chabəgan*, mais on dit mieux en employant le verbe *kelegi*, *je suis bon*, *mə kelegisk əla chabəgan*, comme nous le verrons quand nous serons rendu aux conjugaisons : dans la première phrase, le

verbe *être* n'y est point renfermé; car il ne peut point servir en Sauvage d'auxiliaire comme notre langue. Ainsi cette manière de s'exprimer ne s'emploie que dans le style commun et familier.

M. Maillard s'étend bien peu sur les noms du genre noble, précédés de la négation; pour toute règle il ne donne que cet exemple; *point d'homme*, *moksech inæins*; mais comme tous les noms deviennent verbes chez les Mikmaques, on verra de quelle manière il faut s'exprimer dans ces cas quand nous serons aux conjugaisons.

Des Pronoms.

Comme nous, les Mikmaques ont des pronoms personnels pour designer les personnes. Ces pronoms sont :

nil	<i>moi</i>	kins ou ninen	<i>nous.</i>
kil	<i>toi</i>	kilau	<i>vous.</i>
negueum	<i>lui</i>	negmau	<i>eux.</i>

Il y a une différence remarquable entre *ninen* ou *kins*; le premier s'emploie quand on adresse la parole à une personne distinguée de celles qui parlent, par exemple, des Sauvages parlant à des Français, diront, *ninen Insiek*, *nous Sauvages*; parceque *ninen* ne comprend point dans son acception ceux à qui on adresse la parole. En parlant entre Sauvages, ils diront, *kins insiek*, *nous Sauvages*; parceque *kins* comprend dans sa signification les personnes aux qu'elles on parle. Ces deux pronoms influent différemment sur le verbe en changeant sa terminaison. On auroit bien des langues savantes et polies à courir avant que de trouver une distinction si délicate et si bien raisonnée.

Leurs pronoms démonstratifs sont :

<i>sla</i> ,	<i>celui-ci, celle-ci, ceci; celui la, celle la, cela.</i>
<i>neguela</i> ,	<i>ceux ci, celles ci, ces choses.</i>
<i>sakela</i> , ou <i>saguela</i> ,	<i>ceux la, ceux la, ces choses.</i>

Les Sauvages n'ont point de pronoms possessifs.

Pour exprimer la possession d'une chose, ils prennent la première lettre des pronoms *nil*, *kil*, *sla*, *moi*, *toi*, *celui-ci*, ou *celui-là*, et *kins*, ou *ninen*, *kilau*, et *sakela*, *nous*, *vous*, *ceux-ci*, *ceux la*, et ils la font preceder le nom auquel ils veulent la joindre, et alors ce nom varie sa finale suivant la lettre initiale qui l'affecte, de cette manière :

sèchtaslk, *Sauveur.**Présent.*

nil n'sèchtaslkəm	<i>mon Sauveur.</i>
kil k'sèchtaslkəm	<i>ton Sauveur.</i>
əla sèchtaslkəm	<i>son Sauveur.</i>
kinə k'sèchtaslkəminə	<i>notre Sauveur.</i>
ninen n'sèchtaslkəminen	<i>notre Sauveur.</i>
kilau k'sèchtaslkəməau	<i>votre Sauveur.</i>
sakela sèchtaslkəmeal	<i>leur Sauveur.</i>

Passé.

M. Maillard ne parle point du passé, je pense que c'est

n'sèchtaslkəmak	<i>mon Sauveur.</i>
k'sèchtaslkəmak	<i>ton Sauveur.</i>
sèchtaslkəmak	<i>son Sauveur.</i>
k'sèchtaslkəmak	<i>notre Sauveur.</i>
n'sèchtaslkəmak	<i>notre Sauveur.</i>
k'sèchtaslkəmak	<i>votre Sauveur.</i>
sèchtaslkəmak	<i>leur Sauveur.</i>

əxschimk, *être fils, avoir un père.**Présent.*

n'stch	<i>mon père</i>	n'ssch	<i>mon père.</i>
k'stch	<i>ton père</i>	k'ssch	<i>ton père.</i>
ətchəl	<i>son père</i>	əschəl	<i>son père.</i>
k'sschinə	<i>notre père</i>	k'sschinak	<i>nos pères.</i>
n'sschinen	<i>notre père</i>	n'sschinak	<i>nos pères.</i>
k'sschisəu	<i>votre père</i>	k'sschisəak	<i>vos pères.</i>
əschisəal	<i>leur père</i>	əschisəakal	<i>leurs pères.</i>

Passé.

n'sschək	<i>mon père</i>	k'sschisəak	<i>vos pères.</i>
k'sschək	<i>ton père</i>	əschisəakik	<i>leurs pères.</i>
əschək	<i>son père.</i>		
k'sschinakik	<i>nos pères.</i>		
n'sschinakik	<i>nos pères.</i>		

REMARQUE.—En parlant des absents, on dira n'eschioeak, *nos pères*; k'eschioeak, *vos pères*; eschioeak, *leurs pères*. *Mon père est bon*, se dit au présent n'stch kelgit, et au passé en se servant de l'adjectif on dira n'stchak kelkkek. On se sert de la même expression en l'absence des personnes quoiqu'au temps présent. Je parlerai plus au long de cette remarque à la fin de mon cahier.

n'āye	ma chose	kāyεau	votre chose	naïl	ma chose.
k'āye	ta chose	εāyeal	leur chose	k'āil	ta chose.
εāye	sa chose	n'āyñen	nos choses	εail	sa chose.
kāyñε	notre chose	k'āyεau	vos choses.		
nāyñen	notre chose	ε'āyeal	leurs choses.		

nil n'aye, *cela est à moi*; n'stch εaye, *cela est à mon père*; ki-kaye, *cela est à toi*: on ne dit point kil kāye, car ce mot signifie un chose obscène. aligan, *bien*; plur. aligal, *biens*.

n'tyaliguem, *mon bien*; k'tyaliguem, ε'tyaliguem, *ton, son bien*; k-minε, n'minen, *notre*, k'mεau, *votre*, εt-mεal, *leur*, k'minal, *nos*, k'mεal, *vos*, εmεal, *leurs*, n'm'l, k-m'l, εm'l, *mes, tes, ses biens*.

m'tinin, *corps*, ou *soi même*.

nil ntinin, *mon corps, moi, moi-même, ma personne*.

kil ktinin, *toi même*; néguem εtinin, *lui même*; kins k'tininε, ou, ninen n'tininεn, *nous mêmes*; kilau k'tininεau, *vous mêmes*; negmau εtini-neεal, *eux mêmes*.

εléguésit, *roy*; n'téléguem, *mon roy*: on devrait dire n'éléguem, mais d'ordinaire on fait suivre la lettre initiale d'un *t* quand le nom commence par une voyelle.

Singulier.

n'téléguem	mon roy.
k'téléguém	ton roy.
ε'teleguεml	son roi.
k'teleguεminε	notre roi.
n'teleguεminen	notre roi.
k'teleguεmεau	votre roi.
ε teleguεmεal	leur roi.

Pluriel.

k'teleguεminak	nos rois.
k'teleguεmεal	vos rois.
ε teleguεmεal	leurs rois.

Chakman, Seigneur.

Singulier.

n'chakman	mon seigneur.
k'chakmam	ton seigneur.
ε'chakmam'l	son seigneur.

k'chakmamins	<i>notre seigneur.</i>
n'chakmaminen	<i>notre seigneur.</i>
k'chakmamsau	<i>votre seigneur.</i>
s'chakmamsal	<i>leur seigneur.</i>

Pluriel.

k'chakmaminaċ	<i>nos seigneurs.</i>
k'chakmamsal	<i>vos seigneurs.</i>
s'chakmamsal	<i>leurs seigneurs.</i>

Le vocatif pluriel est en *tət*: *chakmatət, mes seigneurs.*

chakmanchkœi, dame; *n'chakmanchkœem, ma dame*; *chakmanchkœetət, mes dames.*

eléguésiehk, reine; *n'téléguésiehkœm, ma reine.*

tosey, camarade, ami; *n'tœdem, mon ami*; *tođət, mes amis.*

*Esigmasimk, être frère, allié, parent.**Singulier.*

nigmāch	<i>mon allié.</i>
kigmach	<i>ton allié.</i>
sigmachel	<i>son allié.</i>
kigmenœ	<i>notre allié.</i>
nigmenen	<i>notre allié.</i>
kigmasau	<i>votre allié.</i>
sigmasal	<i>leur allié.</i>

Pluriel.

kigmenak	<i>nos alliés.</i>
nigmenak	<i>nos alliés.</i>
kigmasal	<i>vos alliés.</i>
sigmasal	<i>leurs alliés.</i>
nigmatət	<i>mes alliés.</i>
nigmak	<i>mes alliés.</i>
kigmak	<i>tes alliés.</i>
sigmak	<i>ses alliés.</i>

nigmach tabœgiok	<i>mon époux, mon épouse.</i>
kigmach tabœgiok	<i>ton époux, ton épouse.</i>
sigmachel tabœgitigel	<i>son époux, son épouse.</i>
nigmach takbœgsātagiek	<i>mon époux, mon épouse.</i>
kigmach takbœgsātagioċ	<i>ton époux, ton épouse.</i>
sigmachel takbœgsātagitigel	<i>son époux, son épouse.</i>

kigmenak tokogęatajeltiek	<i>nos époux, nos épouses.</i>
kigmaęal tokbęęatajeltioł	<i>vos époux, vos épouses.</i>
ęigmaęal tokbęęatajeltitigel	<i>leurs époux, leurs épouses.</i>

Nota. tabęgieł, veut dire *nous sommes deux.*
 tabęgiok, *vous êtes deux.*
 tabęgigik (tabęgitigel, par concordance avec le nom), *ils sont deux*
 tokbęęatagiek signifie *nous sommes mariés* (duel).
 tokbęęatajeltiek signifie la même chose au pluriel. (Voyez à 1
 Conjugaison des Verbes.)

ęęguigimk, avoir un mère.

n'kicł	<i>ma mère.</i>
k'kicł	<i>ta mère.</i>
ęfkigel	<i>sa mère.</i>
k'kiginę	<i>notre mère.</i>
n'kiginen	<i>notre mère.</i>
k'kięęau	<i>votre mère.</i>
ęf kięęal	<i>leur mère.</i>

ęękzigimk, être père ou mère, avoir un fils.

n'kęicł	<i>mon fils.</i>
k'kęicł	<i>ton fils.</i>
ękęigel	<i>son fils.</i>
k'kęiginę	<i>notre fils.</i>
n'kęicłnen	<i>notre fils.</i>
k'kęięęau	<i>votre fils.</i>
ę'kęięęal	<i>leur fils.</i>
n'kęicłk	<i>mes fils.</i>
k'kęicłk	<i>tes fils.</i>
ęf'kęicłk	<i>ses fils.</i>

ęędęgimk, avoir une ou des filles pour enfans.

n'tęcł	<i>ma fille.</i>
k'tęcł	<i>ta fille.</i>
ęf'tęgel	<i>sa fille.</i>
k'tęcłnę	<i>notre fille.</i>
n'tęcłnen	<i>notre fille.</i>
k'tęęęau	<i>votre fille.</i>
ęf tęęęal	<i>leur fille.</i>

nakabet, celui qui est domestique.

Singulier.

n'nakabem	<i>mon domestique.</i>
k'nakabem	<i>ton domestique.</i>
ɛ nakabem'l	<i>son domestique.</i>
kenakabeminɛ	<i>notre domestique.</i>
n'nakabeminen	<i>notre domestique.</i>
ken nakabemɛau	<i>votre domestique.</i>
ɛ nakabemɛal	<i>leur domestique.</i>

Pluriel.

n'nakabemk	<i>mes domestiques.</i>
k'nakabemk	<i>tes domestiques.</i>
ɛ'nakabemk	<i>ses domestiques.</i>
k nakabeminak	<i>nos domestiques.</i>
n'nakabeminak	<i>nos domestiques.</i>
k'nakabemɛak	<i>vos domestiques.</i>
ɛ nakabemɛak	<i>leurs domestiques.</i>

n'nākabemtɛt *O, mes domestiques, mes serviteurs, mes disciples.*

maldeau, *sang* n'maldem, *mon sang.*

Du pronom senn.

Ce pronom du genre noble est relatif et interrogatif.

	Sing.	Plur.	
Présent.	senn	ɛenik	} <i>celui qui, celle qui, laquelle que, qui est ce</i> <i>qui, qui sont-ils.</i>
Passé.	ɛenak	ɛennkik	

ɛenn do nixkam ? *qu'est ce que Dieu ?*

Dò est un note interrogative, comme nūm, ou ne, en latin.

Du pronom tān.

Ce pronom est des deux genres.

NOBLE.

	Sing.	Plur.	
Présent.	tan	tanik	} <i>celui qui, celle qui.</i>
Passé.	tanak	tannkik	

IGNOBLE.

	Sing.	Plur.	
Présent.	tān	tānel	} <i>ce qui, ce que, les choses qui, les choses que.</i>
Passé.	tānel	tānnkel	

Tān est aussi adverbe du temps, et signifie *quand* ; au futur on dit tanək : *quand viendra-t-il ? tanək p'kiginntau ?*

Tān est encore adverbe de lieu, et signifie *où, en quel lieu, en ce lieu* : tān éimen, *là où tu es* ; étiei tān ægien, *je vais d'où tu viens.*

Mæsen, *personne, aucune personne.* Ce mot vient de mæ, *point*, et sen, *quelqu'un.*

Mokæech, *rien.* Ce mot vient de mæ, *point*, et kokei, *quelque chose* : nān kokæi, *quelque chose (quævis res).*

Kokæei, pl. kokæel, est un interrogatif : kokei malkodemitcho, *que mangent-ils ? kokæel enat, quelles sont ces choses là ?*

À l'exemple de M. Maillard, nous aurions pu donner plusieurs exemples pour faciliter tous les principes que nous avons donnés jusqu'ici ; mais comme ces phrases seraient pleines de verbes, et qu'ainsi on ne les pourrait comprendre sans avoir une certaine connaissance des conjugaisons, nous attendons que nous ayons conjugué les verbes, nous donnerons ensuite des exemples qui seront alors plus faciles à entendre.

Des Noms de Nombre.

neekt	<i>un, une fois.</i>
tabæ	<i>deux, deux fois.</i>
tchicht	<i>trois, trois fois.</i>
nèæ	<i>quatre, quatre fois.</i>
nānn	<i>cinq, cinq fois.</i>
ajgom	<i>six, six fois.</i>
ieigueneuk	<i>sept.</i>
ieigueneukdèch	<i>sept fois.</i>
æmælchim	<i>huit.</i>

ɛmɛlchimdɛch	<i>huit fois.</i>
pechkɛnadɛk	<i>neuf.</i>
pechkɛnadɛkdɛch	<i>neuf fois.</i>
m'teln	<i>dix, dix fois.</i>
m'teln tchelnɛekt	<i>onze, onze fois.</i>
m'teln tchel tabou	<i>douze, douze fois.</i>
tabɛ m'teln	<i>vingt, vingt fois.</i>
tchicht m'teln	<i>trente, trente fois.</i>
nɛɛ m'teln	<i>quarante, quarante fois.</i>
nānn m'teln	<i>cinquante, cinquante fois.</i>
ajɛgom m'teln	<i>soixante, soixante fois.</i>
iɛiguɛneuk m'teln	<i>soixante et dix, soixante et dix fois.</i>
ɛmɛlchim m'teln	<i>quatre-vingt, quatre-vingt fois.</i>
pechkɛnadɛk m'teln	<i>quatre-vingt-dix, quatre-vingt-dix fois.</i>
kachkɛmtɛlnakan	<i>cent, cent fois.</i>
tabɛ kachkɛmtɛlnakan	<i>deux cent, deux cent fois.</i>
pidɛi m'telnakan	<i>1000</i>
pidɛi m'telnakan dɛch	<i>1000 fois.</i>
tabɛ pidɛi m'telnakan	<i>2000, 2000 fois.</i>

Tchel signifie *et*, et ne s'emploie que dans les noms de nombre; dɛch s'emploie ordinairement après les nombres 6, 7, 8, 9, 10, 100, 1000, etc. On ne l'emploie pas à la suite des nombres 1, 2, 3, 4, 5; même quand ces nombres sont joints à des dizaines ou centaines.

On exprime encore les dizaines de cette manière :

neɛktinnchkaɛ	<i>dix.</i>
tabɛninnchkaɛ	<i>vingt.</i>
nɛginnchkaɛ	<i>trente.</i>
neɛinnchkaɛ	<i>quarante.</i>
nanninnchkaɛ	<i>cinquante.</i>
ajɛgomdɛginnchkaɛ	<i>soixante.</i>
iɛiguɛneukdɛginnchkaɛ	<i>soixante et dix.</i>
ɛmɛlchimdɛginnchkaɛ	<i>quatre-vingt.</i>
pechkɛnadɛdɛginnchkaɛ	<i>quatre-vingt-dix.</i>

Tabɛ pidɛi m'telnakan tchel iɛiguɛneuk kachkɛmtɛlnakan tchel ajɛgom m'teln tchel nānn; *deux mille, et sept cent, et soixante et cinq.* 2765.

temk	<i>d'abord.</i>
temkɛɛi	<i>premierement.</i>
amchkɛɛch	<i>la première fois.</i>
amchkɛɛchɛɛi	<i>premierement.</i>
tabɛɛɛi	<i>secondement.]</i>
tchichtɛɛi	<i>troisièmement.</i>
neɛɛi	<i>quatrièmement.</i>
nānnɛɛi	<i>cinquièmement.</i>

ajɛgomɛsɛi	sixièmement.
isigueneukɛsɛi	septièmement.
ɛmsɛlchimɛsɛi	huitièmement.
pechkɛnadekɛsɛi	neuvièmement.
m'telnɛsɛi	dixièmement.

Nous allons maintenant donner des exemples des noms de nombres joints à des noms de tems.

nakɛɛk	un jour.
nɛsktɛgit nāg	un jour.
tabɛnāg	deux jours.
nɛjsknāg	trois jours.
nɛsknāg	quatre jours.
nānɛknag	cinq jours.
ajɛgom dɛjsknāg	six jours.
isigueneuk dɛjsknāg ?	sept jours.
ɛmsɛlchim dɛjsknāg	huit jours.
pechkɛnadek dɛjsknāg	neuf jours.
metlajɛknag	} dix jours.
vel nɛsktinnchkɛsknag	
metlajɛknag tchɛl nɛskt	onze jours.
nɛsktinnchkeɛknāg tchɛl nān	quinze jours.
tabɛmetlajɛknāk	} vingt jours.
vel tabɛinnch kɛsknāg	
tchitmetlajɛknāg	} trente jours.
vel nɛginnchkɛsknāg	
nɛs metlajɛknāg tchel ajɛgom	quarante-six jours.
tajɛknāg	combien y a-t-il de jours ?
tāch	combien ?
tepkɛnɛget, plur. tepkɛnɛgɛgik	mois.
nɛsktechk tepkɛnɛget	un mois.

Tabɛ tepkɛnɛgɛgik, *deux mois*, on emploie ici le nom de nombre simplement. Nɛskt, nɛsktechk, nɛsktɛgit, s'emploie indifféremment.

pɛnnkɛk	an.
nɛskti pɛnnkɛk	un an.
tabɛi pɛnnkɛk	deux ans.
nɛgi pɛnnkɛk	trois ans.
nɛsi pɛnnkɛk	quatre ans.
nāni pɛnnkɛk	cinq ans.
ajɛgom dɛgi pɛnnkɛk	six ans.
isigueneuk dɛgi pɛnnkɛk	sept ans.
ɛmsɛlchim dɛgi pɛnnkɛk	huit ans.
pechkɛnadek dɛgi pɛnnkɛk	neuf ans.

metlachi pənnkek		<i>dix ans.</i>
metlachi pənnkek tchel tabə		<i>douze ans.</i>
tabə metlachi pənnkek	}	<i>vingt ans.</i>
vel tabəinnchkegui pənnkek		
tchicht m'teln dègi pənnkek	}	<i>trente ans.</i>
vel nèginnchkegui pənnkek		
nèəinnchkegui pənnkek		<i>quarante ans.</i>
ajəgom deginnch kegui pənnkek		<i>soixante ans.</i>
īəigueneuk deginnchkegui pənnkek		<i>soixante-dix ans.</i>
amchkəech elnəgədimk		<i>Lundi.</i>

(Ces noms de nombres joints à des noms de tems sont tirés de différents cahiers de M. Maillard qui s'en sert au tems passé.) Ex.

tabəknag	<i>il y a deux jours.</i>
negi pənnkek	<i>il y a trois ans.</i>

Je pense qu'on peut s'en servir au présent et futur pareillement, comme je le vois faire tous les jours aux Sauvages.

On peut aussi dire ajəgom nakək, *six jours*, etc.

Quant aux nombres d'années, j'y ai remarqué un futur dans quelques passages des cahiers de M. Maillard. Par ex. : *dans trois ans*, nègipənnketau. (Voyez les Verbes.)

Joignons les noms de nombres à d'autres noms :

tachigik kenijənək		<i>combien as-tu d'enfants ?</i>
nəkktəgit		1.
tabəgigik		2.
nèchigigik		3.
nèəigik		4.
nanigik		5.
ajəgom dèchigik		6.
īəegueneuk dèchigik		7.
əməlchim dèchigik		8.
pechkənadet dèchigik		9.
m'teln dèchigik	}	10.
nəkktinnchkechigik		
nəkktinnchkechigik tchel nəkkt		11.
nəəinnchkeəit pakech		<i>quarante nuits.</i>
nəəinnchkakal del kiməl kəchenel		<i>il nous a ordonné dix choses.</i> (Temps passé du genre inanimé.)
naninnchkeək nakek		<i>cinquante jours.</i>
nəkktəgelichenak		<i>un.</i> (Temps passé noble.)
nəkktinnchkechilichenika	}	<i>douze.</i> (Temps passé noble.)
tchel tabəchilichenika		

metlajɛknakek	10 jours.
nɛɪnnchkeɛknakek	40 jours.
nɛkɛtegiɕ negueum	lui seul.

De l'Adverbe.

Les adverbes qui expriment la manière dont une chose se fait se tirent des verbes et se joignent au commencement des autres pour ne former qu'un seul mot. M. Maillard nomme cette sorte d'adverbe *prépositions*.

DE		ON TIRE
dɛléi, in, déléit*	<i>je suis tel</i>	dèli.
ɛléi, in, et	<i>je suis bien</i>	ɛèli.
ɛiniɛi, ien, iet	<i>je suis souillé</i>	ɛini.
ɛennmagiei, ien, ict	<i>je souffre</i>	ɛennmagi.
naɕhāchi, in, it	<i>je suis prompt</i>	naɕchi.
menakèi, in, it	<i>je suis pressé</i>	menaké.
ɛanntakei, in, it	<i>je suis tranquille</i>	ɛanntake.
egiguelodeguei, guen, guet	<i>je mets à l'écart</i>	ègik.
kakiei, ien, iet	<i>je finis</i>	kake.
melkei, in, it	<i>je suis dur</i>	melki.
pékigéi, in, it	<i>je tarde</i>	pekigi.
yaliei, ien, iet	<i>je vais de l'avant</i>	yali.
apɕaɕchi	<i>je reviens sur mes pas</i>	apɕkɛ.
minɛateguei	<i>je renouvelle</i>	minɛi.
kéikɛagiei	<i>je suis droit</i>	kéikɛa.
pègilachi	<i>je vais de l'avant</i>	pegili.
pagijɛɛei	<i>je surpasse en méchant</i>	pagigiɛ.

Ces adverbes seul ne signifient rien qu'autant qu'ils sont réunis à un autre mot, de cette manière. Ex.

elɛgɛei	<i>je travaille.</i>
dɛlɛgɛei	<i>je travaille ainsi.</i>
ɛennmagilɛgɛei	<i>je travaille avec peine.</i>

* Déléit, *il est tel*, fait dɛleg quand son sujet est chose inanimée; Seleg, *cela est bien*; melkɛg, *cela est dur*; pekigɛg, *cela tarde*; ɛannta keg, *cela est tranquille*; Sennmagueg, *chose qui souffre*; Sinɛg, *ce qui est souillé*.

pemici	<i>je marche.</i>
ælipemici	<i>je marche bien.</i>
keguinamæoi	<i>j'instruis.</i>
æini keguinamæei	<i>j'instruis mal.</i>
migichi	<i>je mange.</i>
nakchi migichi	<i>je mange vite.</i>
æigæmæl	<i>je t'appelle.</i>
menakè æigæmæl	<i>je me presse de t'appeler.</i>
echkibegi	<i>j'attends.</i>
æanntakó echkibegi	<i>j'attends tranquillement.</i>
eléguei	<i>je jette.</i>
egigeleguei	<i>je jette à l'écart.</i>
eguidem	<i>je conte.</i>
kakguidem	<i>je conte jusqu'à la fin.</i>
kedlamchedem	<i>je crois.</i>
melkikedlamchedem	<i>je crois fermement.</i>
elajædmaie	<i>je prie.</i>
pkigielajædmaie	<i>je prie longuement.</i>
gæilæachi	<i>je cherche.</i>
yalgæilæachi	<i>je cherche de tout côté.</i>
paækabægei	<i>je me confesse.</i>
apchkæipakabægei	<i>je reviens sur ma confession.</i>
æchkiginæalæei	<i>je donne la vie.</i>
minæisch kiginæalæei	<i>je rappelle à la vie, je resuscite.</i>
ketkiodi	<i>ivresse.</i>
æinik'tekiodi	<i>mauvaise ivresse.</i>
medæeg	<i>difficile.</i>
pegili m'dæeg	<i>très difficile.</i>

Pegili et pagigiæ sont des notes superlatives, le dernier l'emporte sur le premier. Pegili milechin nil, *tu es plus riche que moi*; kinæ tanpegili (vel pagigiæ) melki-dat, *le plus brave d'entre nous*.

Cette langue n'a point de mots pour exprimer le comparatif. Pour dire *cette chose est meilleure que celle-ci*, on se sert de l'adverbe même; et on dit, *cette chose est bonne, cette autre n'est pas de même*, æakela tabægel neæktech kolelk k'tegmæ n'kædeg.

ADVERBES DE QUANTITÉ.

nanndem	<i>sans cesse.</i>
pigæel	<i>beaucoup.</i>
tebia	<i>assez.</i>
mælnim	<i>un peu, médiocrement.</i>
inim	<i>trop.</i>

tach	<i>combien ?</i> Ce dernier se conjugue comme un verbe.
tachigek	<i>combien sommes-nous ?</i>
tachigiok	<i>combien êtes-vous ?</i>
tachigigik	<i>combien sont-ils ?</i>
apch	<i>encore.</i>
mech	<i>d'avantage, encore, de plus.</i>
tachigiokchep	<i>combien étaient-ils ?</i>

ADVERBES DE TEMS.

chabonek	<i>demain.</i>
elagə	<i>hier.</i>
kichkək	<i>aujourd'hui.</i>
chabey	<i>ce matin.</i>
əelag	<i>ce soir.</i>
mehkəəch	<i>d'abord.</i>
naguəch	<i>maintenant.</i>
nəgəch	<i>à présent.</i> Adverbes de nombre.
arkəntək	<i>d'abord.</i>
temkəəei	<i>premièrement.</i>
tabəəei	<i>secondement, etc., comme au noms de nombre.</i>
asgəchik	<i>rarement.</i> } Adverbe de comparai-
tehiptəeguel	<i>quelquefois.</i> } son.
n'kədey	<i>de même.</i> } Adverbe d'inter-
ichtekech	<i>comme, ainsi que.</i> } rogation.
echk	<i>quoique, lorsque, pendant que.</i>
əbəkchik, əbəkci	<i>aussitôt, bientôt.</i>
n'elokə	<i>alors.</i>
meyaslakəeck	<i>à midi.</i>
kich	<i>déjà.</i>
keguet	<i>bientôt.</i>
chak	<i>il y a longtems.</i>
pékigek	<i>depuis longtems.</i>
nəktékichkek	<i>tous les jours.</i>
deginakək	<i>tous les jours.</i>
matteau	<i>jamais.</i>
yapchiə	<i>toujours.</i>
pabich	<i>encore plus.</i>
apch	<i>ensuite.</i>
tan	<i>quand.</i>
tanək	<i>quand.</i> Futur.
əigəpchik	<i>promptement.</i>

	aïch	Quand on s'adresse à quelqu'un sans le nommer.
	do	On le met après un autre mot.
	kokæei	<i>de quoi.</i>
Plur.	kokæel	<i>quelques choses.</i>
	apch-kokæei	<i>quoi encore.</i>
	kokæei æclut	<i>pourquoi.</i>
	tali	<i>comment.</i>

ADVERBES D'AFFIRMATION.

	è	<i>oui.</i>
	ketk	<i>par exemple.</i>
	kich	<i>déjà.</i>
	chkemtot	<i>tout d'un coup.</i>
	eta	<i>ainsi.</i>
	yamætch	<i>certainement, sans doute.</i>
	chæèl	<i>presque.</i>
	ba ou pa	<i>certainement.</i>
	annchema ba	<i>certainement.</i>
	lok	<i>bien.</i>
	kedel	<i>vraiment.</i>
	kedelba	<i>oui, vraiment.</i>
	alba	<i>vraiment.</i>
	inba	<i>car vraiment.</i>

ADVERBES DE NÉGATION.

	mæ	<i>point.</i>
	mokæèch	<i>rien, point ; ne pas.</i>
	masen	<i>personnes.</i>
	menak	<i>point.</i>
	mokæèch annchema	<i>point, aucunement.</i>

ADVERBES DE DOUTE.

	ki:nakach	<i>certainement.</i>
	kiptæk	<i>peut-être.</i>
	kodel	<i>en vérité.</i>

ADVERBES D'UNION.

	maæ, masi	<i>ensemble, tout à la fois.</i>
	m'chet	<i>tous.</i>
	m'cheda	<i>tous ensemble.</i>

mechstek	<i>en public.</i>
n'doko	<i>de plus.</i>
mechta	<i>tous.</i>
kichkach	<i>un peu.</i>
melnim	<i>pas trop.</i>
elp	<i>aussi.</i>

ADVERBES DE SÉPARATION.

dech	<i>chaque.</i> Adverbe d'exception.
neakt	<i>seulement.</i>
chik	<i>seulement.</i> Adverbe pour montrer.
chikba	(idem.)
chiketaba	(idem.)
chêl	<i>presque, peu s'en faut.</i>
kiinakatch	<i>particulièrement.</i>

ADVERBES POUR MONTRER.

sla	<i>celui-ci.</i>
mala	<i>de ce côté là.</i>
slahêl	<i>de ce côté ci.</i>
keetchmæ	<i>de hors.</i>

ADVERBES DE LIEU.

et	<i>ici.</i>
natêl	<i>là.</i>
sêgi	<i>de là.</i>
pitau	<i>en haut de la rivière.</i>
papkeg	<i>en bas de la rivière.</i>
tari	<i>où.</i>
tami	<i>où.</i> Adverbe d'interrogation.

Des Prepositions.

Les Sauvages ont peu de prépositions, parceque leurs verbes gouvernants tous l'accusatif ne peuvent regir ni être regis par des prépositions, comme en français ou en latin. Ainsi pour dire *je suis aimé de lui*, ou *par lui*, on dit *il m'aime*; pour dire *je vais avec lui*, on dit *lui nous allons avec*, mais on donne au verbe *je vais* une inflexion qui marque qu'il regit un nom ou pronom de la troisième personne, etc.

	kel	<i>vers.</i>
	n'tininkel	<i>vers moi.</i>
	iktēkel	<i>aux environs.</i>
	n'plakanek	<i>devant moi.</i>
	k'plakanek	<i>devant toi.</i>
	ʃplakanek	<i>devant lui.</i>
	ochkəmenaʔ	<i>auparavant.</i>
	kōāichk	<i>après : quand il précède un pluriel on dit kōāiguel.</i>
	pkeəèg	<i>au dessous.</i>
plur.	pk'əèguel	<i>ce qui est bas.</i>
	kekəèg	<i>dessus ce qui est haut, dans dedans.</i>
	iktək	<i>dans, avec, chez, sur.</i>
	ʃlakan-iktək	<i>dans le plat.</i>
	ʃschit, vel ʃtchit	<i>pour l'amour de.</i>
	kil ʃtchit	<i>pour l'amour de toi.</i>

iktək va à merveille à la fin des mots surtout au singulier, et ʃschit ou ʃtchit va indifféremment devant ou après son régime.

kalabich, *jusqu'à* ; ʃpokamk, *par derrière.*

ʃegi, *de*, qui vient de kimtsək *en cachette, en secret.*

echk, *eu égard.*

netnan, *c'est* ; netnan se joint à quelque tems que ce soit, v. g. : netnan negueum, *c'est lui, c'était lui, ce sera lui* ; le verbe qui suit fait connaître à quel temps il répond en françois.

echkəmenak, veut le nom suivant au négatif ; pakeəimk, *pâques* ; echkəmenak pakeəiməgəek, *avant pâques*, au tems passé ; echkəmenak pakeəimeuk, au présent.

iktək chəbəəeiktək, *avec de l'argent, par le moyen de l'argent.*

iktək, se contracte quelquefois à la fin du nom, e. g. : kamelamən, *cœur* ; katnelam ənnk, pour kamelamən iktək, *dans le cœur* ; makamigues, *terre* ; makamiguek, *sur le terre.*

De la Conjonction.

netnan	<i>voilà pourquoi.</i>
kenək	<i>quoique.</i>
ln ou lndenan	<i>parce que.</i>
məçə	<i>car.</i>
okoch	<i>car.</i>
ak	<i>et.</i>

deliach	<i>quoique.</i>
toł	<i>donc.</i>
kizné	<i>où.</i>
kalabich	<i>jusqu'à, lorsque.</i>
kichpen	<i>une fois que.</i>
ęgi	<i>d'où.</i>
nanętchit	<i>c'est pourquoi.</i>
kelaman	<i>en sorte que.</i>
chkadę	<i>cependant.</i>
echkęmenak	<i>auparavant que.</i>
ęschiech	<i>afin que.</i>
nakękël	<i>un peu plus loin.</i>
ęjeęausël	<i>un peu plus près.</i>
mędo	<i>cependant.</i>

Lorsque et *si* entrent dans le verbe; et dans les tems où ils n'entrent point on ne les exprime nullement.

Des Interjections.

akaye	<i>hélas.</i>
eli ęliak	<i>c'est bien.</i>
pël	<i>ecoute, arrête.</i>
kęnęketch	<i>sans doute.</i>
chęc	<i>en vain.</i>
chik	<i>seulement.</i>
kegigan	<i>il n'y a pas longtems.</i>
amacheg	<i>loin.</i>
pemi amacheg	<i>plus loin.</i>
kachkan	<i>bas (pour le parler).</i>
achkan k'ęłęchi	<i>parle bas.</i>
kichkach	<i>un peu.</i>
ęshi	<i>afin que (pour le présent).</i>
ęschiech	<i>afin que (pour le futur).</i>
ęshi n'kęgidęn	<i>afin que je connaisse.</i>
ęschiech kegidędech	<i>par là je connaîtrai.</i>

JOURS DE LA SEMAINE.

amkæech elægstink	<i>Lundi, ou le premier jour du travail.</i>
tabeauæeye elægstink	<i>Mardi.</i>
tchichtèæeye èlægstink	<i>Mercredi.</i>
neæ'æey èlægstink	<i>Jeudi.</i>
kæeltamæltink	<i>Vendredi.</i>
achægomèæey elægstink, ou	} <i>Samedi.</i>
kedæ aganddièæimk	
aganddiæ	<i>Dimanche.</i>

Du Verbe.

On distingue plusieurs sortes de verbes.

Je le diviserai—1^o. en verbes qui n'ont rapport à aucun régime ; 2^o. en verbes qui ont rapport à un régime noble, et verbes qui ont rapport ignoble ; 3^o. en verbes qui comprennent dans leur idée leurs pronoms régimes, soit directs, soit indirects.

Je diviserai la première classe en trois conjugaisons ; la première a la première personne du présent de l'indicatif en *gi, chi, et i*, la seconde en *aye*, la troisième en *eye*.

Après ces verbes, je donnerai les verbes neutres qui ne peuvent changer leur terminaison pour prendre un régime ; tel est *nebaye, je dors ; nep, je meurs*.

Ensuite les verbes impersonnels qui n'ont que la troisième personne du singulier. Enfin, je parlerai des parties invariables du discours.

Les autres verbes qui s'accordent avec une régime qu'ils régissent rentreront dans la seconde partie de cette grammaire. Car vu l'accord de ces verbes avec le nom régi on peut les considérer comme faisant part de la Syntaxe.

Viendra après cela la seconde classe des verbes qui commencera la seconde partie de cette grammaire, et qu'on pourra intituler Syntaxe, par la raison que nous venons de donner.

En considérant la syntaxe d'après la définition qu'on en donne dans les écoles, c'est-à-dire, comme étant la manière de joindre les mots d'une phrase, et les phrases entre elles, il s'ensuit qu'on doit naturellement placer dans la Syntaxe la seconde classe de verbes dont j'ai parlé dans la première partie, puisque ces verbes ne prennent une inflexion différente des verbes simples que pour s'accorder avec leur régime animé ou inanimé.

Cette classe de verbes se divise en verbes qui gouvernent un régime inanimé, et verbes qui gouvernent un régime animé. La premier se divise en deux conju-

gaisons ; la première a la première personne du présent de l'indicatif en *em*, et la seconde in *a*.

Les verbes qui gouvernent un régime inanimé ont quantité de terminaisons différentes pour la première, seconde, et troisième personne du singulier, mais ensuite comme ils suivent le même principe de conjugaison nous n'en ferons qu'une seule.

Ce n'est qu'après ces verbes que nous parlerons des verbes passifs mentaux, personnels mentaux, et relatifs, puisque tous ces verbes ont aussi des règles d'accord avec leur régime.

Enfin, nous donnerons la troisième classe de verbes qui est inconnue dans les langues ordinairement connues. Ces verbes comprennent dans leur terminaison les pronoms régimes qui ne s'expriment pas en Sauvage Mikmaque ; elle comprend aussi deux conjugaisons : 1^o. celle dont le régime est inanimé, et 2^o. celle dont le régime est animé.

Nous parlerons ensuite des autres règles de syntaxe que nous avons pu découvrir en lisant les cahiers de M. Maillard.

La négation influe sur le verbe, comme sur le nom ; ainsi tout verbe a son négatif.

Dans les verbes on distingue ordinairement trois nombres.

Le *Singulier*, pour un seul.

Le *Duel*, pour deux ou trois.

Le *Pluriel*, pour plusieurs.

OBSERVATIONS SUR LES TEMS.

Le parfait et le plus-que-parfait sont semblables à l'imparfait, on ajoute ordinairement *kigi* pour le parfait et *kichkigi* pour le plus-que-parfait ; *kich* répond aussi à notre *oui* pour le temps passé.

Si on demande à un Sauvage, *as-tu fait cela ?* il répondra, *kich*, *oui* ou *déjà*.

Le futur passé est semblable au futur en ajoutant *kigi* devant ; ainsi, *kich* et *kigi* servent à former des tems antérieurs.

Il y a une remarque essentielle à faire pour le futur au sujet de la contraction qui a presque toujours lieu pour ce temps et pour l'imperatif, surtout pour les secondes personnes de l'imperatif.

La contraction ne manque jamais de se faire dans toutes les personnes de futur de tout verbe ; c'est-à-dire, de tout verbe qui en est susceptible ; *il est certain*, qui commence par une voyelle, veut au futur l'élision ou la suppression de la voyelle qui est sa lettre initiale ; *man*, signe négatif du futur, veut aussi la contraction, non seulement dans les verbes, mais de tout autre mot qui suit après elle.

Le futur négatif est semblable au présent négative, sauf la contraction occasionné par *man*.

Nous commencerons par la conjugaison du verbe *eim*, *je suis*. Le duel et le pluriel quand il y a deux infinitifs à un même verbe, le second a une syllabe de plus dont on se sert dans tout l'étendue du verbe pour former le pluriel.

Eim, je suis.

PRÉSENT.

<i>Sing.</i>	eim	<i>je suis.</i>
	eimen	<i>tu es.</i>
	eik	<i>il est.</i>
	edek	<i>(chose inanimée.)</i>
<i>Plur.</i>	eiməkə, eimek	<i>nous sommes.</i>
	eimok	<i>vous êtes.</i>
	eikik, eikechen	<i>ils sont.</i>

PARFAIT ET IMPARFAIT.

<i>Sing.</i>	eimep, eiməp	<i>j'ai été.</i>
	eiməchep	<i>tu as été.</i>
	eikep, eikechp	<i>il a été.</i>
<i>Plur.</i>	eiməkəchp	<i>nous avons été.</i>
	eimokchep	<i>vous avez été.</i>
	eikechenik	<i>ils ont été.</i>

SECOND IMPARFAIT.

<i>Sing.</i>	eimaneq	<i>lorsque j'étais.</i>
	eimeneq	<i>lorsque tu étais.</i>
	eikeq	<i>lorsqu'il était.</i>
<i>Plur.</i>	eiməkəeq, eimeq	<i>lorsque nous étions.</i>
	eimok	<i>lorsque vous étiez.</i>
	eimitideq	<i>lorsqu'ils étaient.</i>

FUTUR.

<i>Sing.</i>	idech	<i>je serai.</i>
	idex	<i>tu seras.</i>
	idau (idal)	<i>il sera (pour le genre ignoble).</i>
<i>Plur.</i>	idekchə, idechən	<i>nous serons.</i>
	idokchep	<i>vous serez.</i>
	idak	<i>ils seront.</i>

SUBJONCTIF.

<i>Sing.</i>	n'teimen	<i>que je sois.</i>
	k'teimen	<i>que tu sois.</i>
	əf'teimen	<i>qu'il soit.</i>

<i>Plur.</i>	k'teimenenɤ, n'teimenen	<i>que nous soyons.</i>
	k'teimenau	<i>que vous soyez.</i>
	ɤkteimenau	<i>qu'ils soient.</i>

PASSÉ CONDITIONNEL.

<i>Sing.</i>	eimächem	<i>si j'avais été.</i>
	eimikcheben	<i>si tu avais été.</i>
	eimɤkɤschen	<i>s'il avait été.</i>
<i>Plur.</i>	eimekcheben	<i>si nous avions été.</i>
	eimokcheben	<i>si vous aviez été.</i>
	eimitichen	<i>s'ils avaient été.</i>

IMPÉRATIF.

eimenech, *soyons*; imok, *soyez*; eitich, *qu'il soit*.

Ik, *s'il y est*. (*Nota.*) Eik ou eit, *il est*. On dit d'une ou de plusieurs personnes qui font le sujet d'une proposition, eimeligel pour eik, et eimiligi pour eikik.

Eikik, au genre ignoble, fait eikel; eikechp, fait eikechenel; eikechenik, fait eikecheniguel; idau, idak, fait idal.

Le reste de ce verbe manque dans le grammaire de M. Maillard. Nous allons donner maintenant ce qu'on y trouve de son négatif.

PRÉSENT.

<i>Sing.</i>	mɤeimɤ	<i>je ne suis pas.</i>
	mɤeimɛn	<i>tu n'es pas.</i>
	mɤeilmɤkɤ	<i>il n'est pas.</i>
<i>Plur.</i>	mɤeimɤɤk	<i>nous ne sommes pas.</i>
	mɤeimɤok	<i>vous n'êtes pas.</i>
	mɤeimɤkɤk	<i>ils ne sont pas.</i>

FUTUR.

<i>Sing.</i>	man imɤ	<i>je ne serai pas.</i>
	man imɛn	<i>tu ne seras pas.</i>
	man mɤkɤ	<i>il ne sera pas.</i>
<i>Plur.</i>	man mɤɤk	<i>nous ne serons pas.</i>
	man mɤok	<i>vous ne serez pas.</i>
	man mɤk	<i>ils ne seront pas.</i>

IMPARFAIT.

<i>Sing.</i>	mə'eiməep mə'eimənek	<i>je n'étais pas.</i> <i>tu n'étais pas.</i>
	mə'etməkchep	<i>il n'était pas.</i>
<i>Plur.</i>	mə'eiməechp mə'eiməokchep mə'eimətiəkchep	<i>vous n'étiez pas.</i> <i>nous n'étions pas.</i> <i>ils n'étaient pas.</i>

IMPARFAIT CONDITIONNEL.

<i>Sing.</i>	mə eiməachen mə eiməkcheben mə eiməkcheben	<i>si je n'avais pas été.</i> <i>si tu n'avais pas été.</i> <i>s'il n'avait pas été.</i>
<i>Plur.</i>	mə eiməkcheben mə eiməokcheben mə eimitiəkcheben	<i>si nous n'avions pas été.</i> <i>si vous n'aviez pas été.</i> <i>s'ils n'avaient pas été.</i>

mə eiməchok, *il n'aurait pas été* ; mokəech əla eimənek, *il n'y a rien icy.*

Il faut remarquer que le verbe eim, *je suis*, et le verbe ney, *je dis*, ont beaucoup de temps semblables ; surtout le futur de l'indicatif, excepté que dans ce temps la première lettre de chaque personne se prononce avec un esprit un peu rude. Ex. idech, *je serai* ; hidech, *je parlerai*.

Exemples.—Lamigəomk eimok, *vous êtes au fond de la cabane* ; kich Inək nənə-tigel kijəlkəl əjok eimeligel, *les Sauvages connaissent présentement le Créateur qui est au ciel* ; ənndo kigiacheui Inək makamigəuek eimeligi, *qui a créé les hommes qui sont sur la terre* ; kijəlk igneməachp Inək ənijəneək əchkitkammək əktéimélin, *Dieu a donné aux enfans des hommes qu'ils soient sur la terre.*

PREMIÈRE CONJUGAISON.

La première conjugaison a le présent de l'indicatif en *i* ; c'est dans cette conjugaison que se trouvent compris les noms qui deviennent verbe. Ainsi pour dire in Mikmaque, *je suis pierre, roche*, on ne dira pas, eim kəundeau, mais kəndéəi. *Je suis beau*, ne se dira pas eim kələk, mais kələgi.

PRESENT.

<i>Sing.</i>	nil kələgi kil kələgin négueum kələgit	<i>je suis beau ou bon.</i> <i>tu es beau.</i> <i>il est beau.</i>
<i>Plur.</i>	kinə kələgikə (giek) ninen kilau kələgiok negmau kələgigik	<i>nous sommes beaux.</i> <i>vous êtes beaux.</i> <i>ils sont beaux.</i>

IMPARFAIT.

<i>Sing.</i>	kelegiep	<i>j'étais beau.</i>
	kelegichep	<i>tu étais beau.</i>
	kelegichp	<i>il était beau.</i>
<i>Plur.</i>	kelegiekchep	<i>nous étions beaux.</i>
	kelegiokchep	<i>vous étiez beaux.</i>
	kelegichenik	<i>ils étaient beaux.</i>

PARFAIT.

kigi kelegiep	<i>j'ai beau, etc.</i>
---------------	------------------------

PLUS-QUE-PARFAIT.

kich-kigi kelegiep	<i>j'avais beau.</i>
--------------------	----------------------

FUTUR.

<i>Sing.</i>	kelegidech	<i>je serai beau.</i>
	kelegidex	<i>tu seras beau.</i>
	kelegidau (keleltedau, ignoble.)	<i>il sera beau.</i>
<i>Plur.</i>	keledekchnə, declinen	<i>nous serons beaux.</i>
	keledokchep	<i>vous serez beaux.</i>
	keledak (keleltedal, ignoble.)	<i>ils seront beaux.</i>

IMPÉRATIF.

Il manque chez M. Maillard.

SUBJONCTIF PRÉSENT.

<i>Sing.</i>	ni n'kelegin	<i>que je sois beau.</i>
	nin k'kelegin	<i>que tu sois beau.</i>
	nit k'kelegin	
<i>Duel.</i>	{ nikou	
	{ niek e'kelegin	<i>qu'il soit beau.</i>
	niok k'keleginənə, n'keleginen,	<i>que nous soyons beaux.</i>
	nigik	
<i>Plur.</i>	{ neltikə k'keleginau	<i>que vous soyez beaux.</i>
	{ neltiek e'keleginau	<i>qu'ils soient beaux.</i>
	neltiok	
	neltigik	

IMPARFAIT.

<i>Sing.</i>	keləgik	<i>je serais beau.</i>
	keləgikp	<i>tu serais beau.</i>
	keləgich	<i>il serait beau.</i>
<i>Plur.</i>	keləgiguekp	<i>nous serions beaux.</i>
	keləgigokp	<i>vous seriez beaux.</i>
	keləgitich	<i>ils seraient beaux.</i>

PLUS-QUE-PARFAIT CONDITIONNEL.

<i>Sing.</i>	keləgiachen	<i>si j'avais été beau.</i>
	keləgicheben	<i>si tu avais été beau.</i>
	keləgichen	<i>s'il avait été beau.</i>
<i>Plur.</i>	keləgikəchen, giekcheben	<i>si nous avions été beaux.</i>
	keləgiokcheben	<i>si vous aviez été beaux.</i>
	keləgitichen	<i>s'ils avaient été beaux.</i>
<i>Infinitif.</i>	keləgimk	<i>être beau.</i>
<i>Passé.</i>	keləgimkchep	<i>avoir été beau.</i>
<i>Futur.</i>	keləgiden	<i>on sera beau.</i>
<i>Imp. Cond.</i>	kisgimkechen	<i>si on avait été beau.</i>
<i>Plus-que-parf.</i>	keləginechok	<i>on aurait été beau.</i>
<i>Imparfait.</i>	keləginech	<i>on seroit beau.</i>

En mettant une brève sur *e* alors ce verbe signifie, *je parle*. Dans cette langue il est nécessaire de faire attention aux brèves et aux longues pour se garantir des équivoques.

Brèves.		Longues.	
ygälchi	<i>je me défends</i>	ygälchi	<i>je me place, je me pose.</i>
apksälchi	<i>je me livre</i>	apsälchi	<i>je me délie.</i>
keləgi	<i>je parle</i>	keləgi	<i>je suis beau ou bon.</i>

Le premier vient de *keləjsakan*, *parole*, le second de *keləlk*, *beau, bon*. Sur *keləgi*, se conjuguent :

pibenakan	<i>pain</i>	pibenakani	<i>je suis pain.</i>
lnə	<i>homme</i>	lnəi	<i>je suis homme.</i>
əichkejedī	<i>maladie</i>	əichkejedī, əichkegi,	<i>je suis malade.</i>
kakan	<i>porte</i>	kakani	<i>je suis porte.</i>
kənndeau	<i>pierre</i>	kənndeəi	<i>je suis pierre.</i>
mchigs	<i>herbe</i>	mchigəi	<i>je suis herbe.</i>
nemech	<i>poisson</i>	neməcheəi	<i>je suis poisson.</i>
kemətch	<i>baton</i>	keməchi	<i>je suis baton, arbre.</i>

təpkəan	<i>cendre</i>	təpkəani	<i>je suis cendre.</i>
makamigueə	<i>terre</i>	makamigueəi	<i>je suis terre.</i>
əjokæek	<i>lumière</i>	əjokosi	<i>je suis lumière.</i>
əəichich	<i>bête</i>	əəichiji	<i>je suis bête, animal.</i>

Et toutes les autres verbes en *gi*, *chi*, et *i*.

VERBE NÉGATIF.

PRÉSENT.

<i>Sing.</i>	mə kełgiə	<i>je ne suis pas beau.</i>
	mə kełgiəu	<i>tu n'es pas beau.</i>
	mə kełgiək	<i>il n'est pas beau.</i>
<i>Plur.</i>	mə kełgiəkə	<i>nous ne sommes pas beaux.</i>
	mə kełgiəkə	<i>vous n'êtes pas beaux.</i>
	mə kełgiəkə	<i>ils ne sont pas beaux.</i>

IMPARFAIT.

<i>Sing.</i>	mə kełgiəp	<i>je n'étais pas beau.</i>
	mə kełgiəchep	<i>tu n'étais pas beau.</i>
	mə kełgiəkchep	<i>il n'était pas beau.</i>
<i>Plur.</i>	mə kełgiəkchep	<i>nous n'étions pas beaux.</i>
	mə kełgiəkchep	<i>vous n'étiez pas beaux.</i>
	mə kełgitəkchep	<i>ils n'étaient pas beaux.</i>
<i>Parfait.</i>	mə kigi, kełgiəp	<i>je n'ai pas été beau.</i>
<i>Plus-que-parf.</i>	mə kich kigi kełgiəp	<i>je n'avais pas été beau.</i>
<i>Futur.</i>	man kełgiə	<i>je ne serais pas beau, etc.</i>
<i>Subjonctif.</i>	mə n'kełgin	<i>que je ne sois point beau.</i>

La négation n'influe point sur ce tems, ainsi que sur l'imparfait et plus-que-parfait du subjonctif. Elle influe sur le plus-que-parfait conditionnel et sur le tems de l'infinitif. Il serait à souhaiter que M. Maillard nous eut donné ce verbe entier; mais nous espérons trouver à remplacer par la suite ce qui nous manque. Ainsi se conjuguent mə inəiə, mə ygälchis, etc.

SECONDE CONJUGAISON.

La seconde conjugaison a le présent de l'indicatif en *aye*.

Amalkaye, *je danse.*

PRÉSENT. ¹

<i>Sing.</i>	amalkaye amalkan amalkat	<i>je danse.</i> <i>tu dances.</i> <i>il danse.</i>
<i>Duel.</i>	amalkaykæ, aye amalkayok amalkagik	<i>nous dansons.</i> <i>vous dansez.</i> <i>ils dansent.</i>
<i>Plur.</i>	amalkaldikæ, aldiek amalkaldiok amalkaldigik	<i>nous dansons.</i> <i>vous dansez</i> <i>ils dansent.</i>

IMPARFAIT.

<i>Sing.</i>	amalkayep, ap amalkachep amalkachp	<i>je dansais.</i> <i>tu dansais.</i> <i>il dansait.</i>
<i>Duel.</i>	amalkaykæp, ayekechep amalkayokchep amalkachenik	<i>nous dansions.</i> <i>vous dansiez.</i> <i>ils dansaient.</i>
<i>Plur.</i>	amalkaldikæchp, aldiekchep amalkaldiokchep amalkaldichenik	<i>nous dansions.</i> <i>vous dansiez.</i> <i>ils dansaient.</i>

PARFAIT.

kigi amalkayep *j'ai dansé, etc.*

PLUS QUE PARFAIT.

kich kigi amalkayep *j'avois dansé.*

SECOND IMPARFAIT.

<i>Sing.</i>	amalkanek amalkânek amêlkadek	<i>lorsque je dansais.</i> <i>lorsque tu dansais.</i> <i>lorsqu'il dansait.</i>
<i>Duel.</i>	amalkaykæek amalkayokæek amalkatidek	<i>lorsque nous dansions.</i> <i>lorsque vous dansiez.</i> <i>lorsqu'ils dansaient.</i>

<i>Plur.</i>	amalkaldiksek, aldiek	<i>lorsque nous dansions.</i>
	amalkaldioksek	<i>lorsque vous dansiez.</i>
	amalkalditidek	<i>lorsqu'ils dansaient.</i>

SECOND PLUS-QUE-PARFAIT.

kigi amalkanek	<i>lorsque j'eus dansé.</i>
----------------	-----------------------------

FUTUR.

<i>Sing.</i>	amalkadech	<i>je danserai.</i>
	amalkadex	<i>tu danseras.</i>
	amalkadau	<i>il dansera.</i>
<i>Duel.</i>	amalkadekchns, dechnen	<i>nous danserons.</i>
	amalkadogchep	<i>vous danserez.</i>
	amalkadak	<i>ils danseront.</i>
<i>Plur.</i>	amalkaididekchs, dechnen	<i>nous danserons.</i>
	amalkaididokchep	<i>vous danserez.</i>
	amalkaididak	<i>ils danseront.</i>

FUTUR PASSÉ.

kigi amalkadech	<i>j'aurai dansé.</i>
-----------------	-----------------------

IMPÉRATIF.

<i>Sing.</i>	amalka	<i>danse.</i>
	amalkäch	<i>qu'il danse.</i>
<i>Duel.</i>	amalkanech	<i>dansons.</i>
	amalkak	<i>dancez.</i>
	amalkaich	<i>qu'ils dansent.</i>
<i>Plur.</i>	amalkaldinech	<i>dansons.</i>
	amalkaldik	<i>dancez.</i>
	amalkalditich	<i>qu'ils dansent.</i>

SUBJONCTIF PRÉSENT.

<i>Sing.</i>	n'tamalkan	<i>que je danse.</i>
	k'tamalkan	<i>que tu danses.</i>
	ef'tamalkan	<i>qu'il danse.</i>
<i>Duel.</i>	k'tamalkanens, n'tamalkanen	<i>que nous dansions.</i>
	k'tamalkanau	<i>que vous dansiez.</i>
	ef'tamalkanau	<i>qu'ils dansent.</i>

<i>Plur.</i>	k'tamalkaldinen, n'tamalkaldinen,	<i>que nous dansions.</i>
	k'tamalkaldinau	<i>que vous dansiez.</i>
	ef'tamalkaldinau	<i>qu'ils dansent.</i>

IMPARFAIT.

<i>Sing.</i>	amalkag	<i>je danserais.</i>
	amalkakp	<i>tu danserais.</i>
	amalkach	<i>il danserait</i>
<i>Duel.</i>	amalkakεp, aguekp	<i>nous danserions.</i>
	amalkakog	<i>vous danseriez.</i>
	amalkatich	<i>ils danseraient.</i>
<i>Plur.</i>	amalkaldikεp, aldiguekp	<i>nous danserions.</i>
	amalkaldigokp	<i>vous danseriez.</i>
	amalkalditich	<i>ils danseraient.</i>

PLUS-QUE-PARFAIT CONDITIONNEL.

<i>Sing.</i>	amalkachen	<i>si j'avois dansé.</i>
	amalkacheben	<i>si tu avais dansé.</i>
	amalkachεn	<i>s'il avait dansé.</i>
<i>Duel.</i>	amalkaykεchen, ayekechen	<i>si nous avions dansé.</i>
	amalkayokcheben	<i>si vous aviez dansé.</i>
	amalkatichen	<i>s'ils avaient dansé.</i>
<i>Plur.</i>	amalkaldikεchen, aldiekcheben	<i>si nous avions dansé.</i>
	amalkaldiokecheben	<i>si vous aviez dansé.</i>
	amalkalditichen	<i>s'ils avaient dansé.</i>

PLUS-QUE-PARFAIT ABSOLU.

<i>Sing.</i>	amalkaben	<i>j'aurais dansé.</i>
	amalkakpen	<i>tu aurais dansé.</i>
	amalkachok	<i>il aurait dansé.</i>
<i>Duel.</i>	amalkakεben, aguekpen	<i>nous aurions dansé.</i>
	amalkagokpen	<i>vous auriez dansé.</i>
	amalkatichok	<i>ils auraient dansé.</i>
<i>Plur.</i>	amalkaldikεchen, aldiguekpen	<i>nous aurions dansé.</i>
	amalkaldigokpen	<i>vous auriez dansé.</i>
	amalkalditichok	<i>ils auraient dansé.</i>

PARTICIPE PRÉSENT.

<i>Sing.</i>	amalkānel	<i>moi dansant.</i>
	amalkānel	<i>toi dansant.</i>
	amalkagel	<i>lui dansant.</i>

<i>Duè'.</i>	amalkaykæel, ayeguel amalkayokæel amalkatigel	<i>nous dansant.</i> <i>vous dansant.</i> <i>eux dansant.</i>
<i>Plur.</i>	amalkaldikæel, aldieguel amalkaldiokæel amalkalditigel	<i>nous dansant.</i> <i>vous dansant.</i> <i>eux dansant.</i>
<i>Infinitif</i>	amalkadimk	<i>danser, on danse.</i>
<i>Passé.</i>	amalkaldimkechp	<i>avoir dansé, on a dansé.</i>
<i>Futur.</i>	amalkaden, kaldinen	<i>on dansera.</i>
<i>Imp. du Sub.</i>	amalkaldinech	<i>on danserait.</i>
<i>Plus-q p.-Abs.</i>	amalkaldinechok	<i>on auroit dansé.</i>
<i>Plus-q.-p Con.</i>	amalkaldimkechen	<i>si on avoit dansé.</i>
<i>Imp par part.</i>	amalkaldimkek	<i>lorsqu'on dansait.</i>
<i>Plus-q p ant.</i>	kigi amalkaldimkek	<i>lorsqu'on eut dansé.</i>
<i>Gérondif.</i>	amalkaldimkel	<i>en dansant, lorsqu'on danse.</i>

VERBE NÉGATIF.

PRÉSENT.

<i>Sing.</i>	mæ' amalkau mæ' amalkaun mæ' amalkauk	<i>je ne danse pas.</i> <i>tu ne dances pas.</i> <i>ils ne dansent pas.</i>
<i>Duel.</i>	mæ' amalkaykæ, ayek mæ' amalkæok mæ' amalkæk	<i>nous ne dansons pas.</i> <i>vous ne dansez pas.</i> <i>il ne dansent pas.</i>
<i>Plur.</i>	mæ' amalkaldikæ, aldiæek mæ' amalkaldiæok mæ' amalkaldiæk	<i>nous ne dansons pas.</i> <i>vous ne dansez pas.</i> <i>ils ne dansent pas.</i>

IMPARFAIT.

<i>Sing.</i>	mæ amalkæep mæ amalkæuchep mæ amalkækchep	<i>je ne dansais pas.</i> <i>tu ne dansais pas.</i> <i>il ne dansait pas.</i>
<i>Duel.</i>	mæ amalkaykæp, æekchep mæ amalkæokchep mæ amalkækchenik	<i>nous ne dansions pas.</i> <i>vous ne dansiez pas.</i> <i>ils ne dansaient pas.</i>
<i>Plur.</i>	mæ amalkaldikæchp, diæekchep mæ amalkaldiæokchep mæ amalkalditiækchebenik	<i>nous ne dansions pas.</i> <i>vous ne dansions pas.</i> <i>ils ne dansaient pas.</i>

PARFAIT.

kigi amalkæep	<i>ie n'ai pas dansé.</i>
---------------	---------------------------

PLUS-QUE-PARFAIT.

kich kigi amalkasep *je n'avois pas dansé.*

FUTUR.

manamalkau *je ne danserai pas.*

IMPÉRATIF.

mɛ k'tamalkan	<i>ne danse pas.</i>
mɛ amalkach	<i>qu'il ne danse pas.</i>
mɛ amalkanech	<i>ne dansons pas.</i>
mɛ k'tamalkap	<i>ne dansez pas.</i>
mɛ amalkatieh	<i>qu'ils ne dansent pas.</i>
mɛ amalkaldinech	<i>ne dansons pas.</i>
mɛ k'tamalkaldip	<i>ne dansez pas.</i>
mɛ amalkalditich	<i>qu'ils ne dansent pas.</i>

SUBJONCTIF PRÉSENT.

mɛ k'tamalkan *que je ne danse pas.*

La négation n'y change rien.

IMPARFAIT.

mɛ amalkag *je ne danserais pas.*

PLUS-QUE-PARFAIT CONDITIONNEL.

mɛ amalkachen *si je n'avais pas dansé.*

Ces deux temps sont encore les mêmes avec ou sans la négation. Quoiqu'il soit à propos de donner aux personnes de ces tems une terminaison négative si l'on voit qu'elles en sont susceptibles.

SECOND IMPARFAIT DE L'INDICATIF.

<i>Sing.</i>	mɛ amalkasaneh	<i>lorsque je ne dansais pas.</i>
	mɛ amalkasenek	<i>lorsque tu ne dansais pas.</i>
	mɛ amalkagɛek	<i>lorsqu'il ne dansait pas.</i>

<i>Duel.</i>	mɛ amalkaykæek, ayæek	<i>lorsque nous ne dansions pas.</i>
	mɛ amalkæokæek	<i>lorsque vous ne dansiez pas.</i>
	mɛ amalkatigæek	<i>lorsqu'ils ne dansaient pas.</i>
<i>Plur.</i>	mɛ amalkaldikæek, aldikæek	<i>lorsque nous ne dansions pas.</i>
	mɛ amalkaldioogæek	<i>lorsque vous ne dansiez pas.</i>
	mɛ amalkalditigæek	<i>lorsqu'ils ne dansaient pas.</i>

PART. DU PRÉSENT.

<i>Sing.</i>	mɛ amalkæanel	<i>moi ne dansant pas, ou lorsque je ne danse pas.</i>
	mɛ amalkaunel	<i>toi ne dansant pas.</i>
<i>Duel.</i>	mɛ amalkagæl	<i>lui ne dansant pas.</i>
	mɛ amalkæeguel	<i>nous ne dansant pas.</i>
	mɛ amalkæogæel	<i>vous ne dansant pas.</i>
<i>Plur.</i>	mɛ amalkatigæl	<i>eux ne dansant pas.</i>
	mɛ amalkaldikæl, aldieguel	<i>nous ne dansant pas.</i>
	mɛ amalkaldioekæl	<i>vous ne dansant pas.</i>
	mɛ amalkalditigæel	<i>eux ne dansant pas.</i>

Le premier infinitif sert à former le duel, et le second le pluriel.

kelægemk, kelæjeltimk	<i>parler.</i>
kelægiek, kelæjeltiek	<i>nous parlons.</i>

INFINITIF PRÉSENT.

<i>Passé.</i>	mɛ amalkaldimæk	<i>ne point danser, on ne danse pas.</i>
	mɛ amalkaldimækeçep	<i>n'avoir pas dansé, on n'a pas dansé.</i>

FUTUR.

man amalkaldimeuk	<i>on ne dansera pas.</i>
-------------------	---------------------------

PLUS-QUE-PARFAIT CONDITIONNEL.

mɛ amalkaldimækeçeben	<i>si on n'avait point dansé.</i>
-----------------------	-----------------------------------

Sur ce verbe tant avec la négation que sans la négation, doivent se conjuguer les verbes en *aye*. Comme *elajɛdmaye*, je prie; *melkidaye*, je suis magnanime; *milkɛdaye*, je suis riche; *mimaye*, je fais provision; *æekæanemaye*, je suis pauvre;

chꝯgꝯlgaye, *je pourris par corruption*; ættenataye, *je flaire*; michipgaie, *je fais provision d'hiver*; tabinnch keguipnaye tchet pechknadek, *j'ai vingt neuf ans*.

Ygaie, *je heurte*, n'a point de duel. C'est pourquoi nous en donnons la conjugaison ici.

Ygaie, *je heurte*.

PRÉSENT.

<i>Sing.</i>	ygaye	<i>je heurte.</i>
	ygan	<i>tu heurtes.</i>
	ygat	<i>il heurte.</i>
<i>Plur.</i>	ygaykæ, ayek	<i>nous heurtons.</i>
	ygayok	<i>vous heurtez.</i>
	ygagik	<i>ils heurtent.</i>

IMPARFAIT.

<i>Sing.</i>	ygayep	<i>je heurtais.</i>
	ygachep	<i>tu heurtais.</i>
	ygachp	<i>il heurtait.</i>
<i>Plur.</i>	ygaykæp, ayekchep	<i>nous heurtons.</i>
	ygayokchep	<i>vous heurtiez.</i>
	ygachenik, atenik]	<i>ils heurtaient.</i>
<i>Parfait.</i>	kigi ygayep	<i>j'ai heurté.</i>
<i>Plus-que-parf.</i>	kich kigi ygayep	<i>j'avais heurté.</i>

FUTUR.

<i>Sing.</i>	yga dech	<i>je heurterai.</i>
	yga dex	<i>tu heurteras.</i>
	yga dau	<i>il heurteras.</i>
<i>Plur.</i>	yga dekchnæ, dechnen	<i>nous heurterons.</i>
	yga dokchep	<i>vous heurterez.</i>
	yga dak	<i>ils heurteront.</i>

IMPÉRATIF.

yga	<i>heurte.</i>
ygach	<i>qu'il heurte.</i>
yganech	<i>heurtons.</i>
ygatik	<i>heurtez.</i>
ygatich	<i>qu'ils heurtent.</i>

SUBJONCTIF.

<i>Sing.</i>	n'tygan k'tygan ef'tygan	<i>que je heurte. que tu heurtes. qu'il heurte.</i>
<i>Plur.</i>	k'tyganens, n'tyganen ktyganau ef'tyganau	<i>que nous heurtions. que vous heurtez. qu'ils heurtent.</i>

IMPARFAIT.

<i>Sing.</i>	kigi ygak kigi ygakp kigi ygach	<i>je heurterais. tu heurterais. il heurterait.</i>
<i>Plur.</i>	kigi ygakep, ayguekp kigi ygaygokp kigi ygatich	<i>nous heurterions vous heurteriez. ils heurteraient.</i>

PLUS-QUE-PARFAIT.

<i>Sing.</i>	ygaigaben ygaiampen ygachok	<i>j'aurais heurté. tu aurais heurté. il aurait heurté.</i>
<i>Plur.</i>	ygaikeben, ayguckpen ygaiokpen ygatichok	<i>nous aurions heurté. vous auriez heurté. ils auraient heurté.</i>

PLUS-QUE-PARFAIT CONDITIONNEL.

<i>Sing.</i>	ygaiachen ygaiacheben ygachen	<i>si j'avais heurté. si tu avais heurté. s'il avait heurté.</i>
<i>Plur.</i>	ygaykachen, ayckcheben ygayokcheben ygatichen	<i>si nous avions heurté. si vous aviez heurté. s'ils avaient heurté.</i>

PLUS-QUE-PARFAIT ANTERIEUR.

<i>Sing.</i>	kigi ygāianek kigi ygānek kigi ygadeck	<i>lorsque j'eusse heurté. lorsque tu eusses heurté. lorsqu'il eut heurté.</i>
<i>Plur.</i>	kigi ygaykæck, ayeguel kigi ygayokæel kigi ygatigel	<i>lorsque nous eussions heurté. lorsque vous eussiez heurte. lorsqu'ils eussent heurté.</i>

PARTICIPE PRÉSENT.

<i>Sing.</i>	ygaianel	<i>moi heurtant.</i>
	yganel	<i>toi heurtant.</i>
	ygagel	<i>lui heurtant.</i>
<i>Plur.</i>	ygaykæel, ayeguel	<i>nous heurtant.</i>
	ygayokæel	<i>vous heurtant.</i>
	ygatigel	<i>ils heurtant.</i>
<i>Infinitif prés.</i>	ygamk	<i>heurter, on heurte.</i>
<i>Passé.</i>	ygamkechp	<i>avoir heurté, on a heurté.</i>
<i>Futur.</i>	ygaden	<i>on heurtera.</i>
<i>Imp. du Subj.</i>	yganech	<i>on heurterait.</i>
<i>Plus-que-parf.</i>	yganochok	<i>on aurait heurté.</i>
<i>Plus-q.-p. Con.</i>	ygamkechen	<i>si on avait heurté.</i>
<i>Sec. Imparf.</i>	ygamkek	<i>lorsqu'on heurtoit.</i>
<i>Plus-q.-p. ant.</i>	kigiygamkek	<i>lorsqu'on eut heurté.</i>
<i>Gerond.</i>	ygamkel	<i>en heurtant.</i>

VERBE NÉGATIF.

PRÉSENT.

<i>Sing.</i>	mëygaæ	<i>je ne heurte pas.</i>
	mëygaæn	<i>tu ne heurtes pas.</i>
	mëygaæk	<i>il ne heurte pas.</i>
<i>Plur.</i>	mëygaæek	<i>nous ne heurtons pas.</i>
	mëygaæok	<i>vous ne heurtez pas.</i>
	mëygaækei	<i>ils ne heurtent pas.</i>

IMPARFAIT.

<i>Sing.</i>	mëygaæep	<i>je ne heurtais pas.</i>
	mëygaækchep	<i>tu ne heurtais pas.</i>
	mëygaækchep	<i>il ne heurtait pas.</i>
<i>Plur.</i>	mëygaæekchep	<i>nous ne heurtions pas.</i>
	mëygaæokchep	<i>vous ne heurtiez pas.</i>
	mëygaækchebenik	<i>ils ne heurtaient pas.</i>

PARTICIPE DU PRÉSENT.

<i>Sing.</i>	mëygaæanel	<i>lorsque je ne heurte pas.</i>
	mëygaænel	<i>toi ne heurtant pas.</i>
	mëygaæk	<i>lui ne heurtant pas.</i>

<i>Plur.</i>	məygaæguel məygaʷokœel məyगतigel	<i>nous ne heurtant pas. vous ne heurtant pas. eux ne heurtant pas.</i>
--------------	--	---

SECOND IMPARFAIT INDICATIF.

<i>Sing.</i>	məyḡāēānek məygaunek məygakœek	<i>lorsque je ne heurtais pas. lorsque tu ne heurtais pas. lorsqu'il ne heurtait pas.</i>
<i>Plur.</i>	məygaʷekguək məygaʷokœek məyगतigeek	<i>lorsque nous ne heurtions pas. lorsque vous ne heurtiez pas. lorsqu'ils ne heurtaient pas.</i>

FUTUR.

manygæ	<i>je ne heurterai pas, etc.</i>
--------	----------------------------------

IMPÉRATIF.

mək'tygæ	<i>ne heurte.</i>
məyḡach	<i>qu'il ne heurte pas.</i>
məyḡanech	<i>ne heurtons pas.</i>
mək'tyḡap, mək'tigatip	<i>ne heurtez pas.</i>
məyḡatich	<i>qu'ils ne heurtent pas.</i>

SUBJONCTIF PRÉSENT.

<i>Sing.</i>	mək'tyḡan mək'tajḡan mæf'tyḡan	<i>que je ne heurte pas. que tu ne heurtes pas. qu'il ne heurte pas.</i>
<i>Plur.</i>	mək'tyḡanene, &c.	<i>que nous ne heurtons pas, etc.</i>

PLUS-QUE PARFAIT CONDITIONNEL.

<i>Sing.</i>	məyḡaʷachen məyḡaʷcheben məyḡaʷcheben	<i>si je n'avais pas heurté. si tu n'avais pas heurté. s'il n'avait pas heurté.</i>
<i>Plur.</i>	məyḡaʷekcheben məyḡaʷokcheben məyḡatiskcheben	<i>si nous n'avions pas heurté. si vous n'avez pas heurté. s'ils n'avaient pas heurté.</i>

Infinitif prés. məyḡamek

ne point heurter, on ne heurte pas.

<i>Passé.</i>	məygaməkchep	<i>n'avoir point heurté, on n'a pas heurté.</i>
<i>Futur.</i>	manygamək	<i>on ne heurtera pas.</i>
<i>Plus-q.-p. Con.</i>	məygaməkcheben	<i>si on n'avait pas heurté.</i>
<i>Part. pr.</i>	məygaməkşel	<i>lorsqu'on ne heurte pas.</i>
<i>Part. pas.</i>	məygaməkşek	<i>lorsqu'on n'a pas heurté.</i>
<i>Plus-que-subj.</i>	məygamechok	<i>on n'aurait pas heurté.</i>

TROISIÈME CONJUGAISON.

La troisième conjugaison a le present de l'indicatif en *eye*.

Esikiguey, *j'écris.*

PRÉSENT.

<i>Sing.</i>	esikiguey esikiguen esikiguēt	<i>j'écris. tu écris. il écrit.</i>
<i>Duel.</i>	esikiguéikə, guéiek esikiguéiok esikiguègik	<i>nous écrivons. vous écrivez. ils écrivent.</i>
<i>Plur.</i>	esikiguedikə, guediek esikiguediok esikiguedigik	<i>nous écrivons. vous écrivez. ils écrivent.</i>

IMPARFAIT.

<i>Sing.</i>	esikiguep kigap esikiguechep esikiguechp	<i>j'écrivais. tu écrivais. il écrivait.</i>
<i>Duel.</i>	esikiguéikəp, guiekchep esikiguéiokchep esikiguētšik, guéchenik	<i>nous écrivions. vous écriviez. ils écrivaient.</i>
<i>Plur.</i>	esikiguedikəchp, guediekchep esikiguediokchep esikiguedichenik	<i>nous écrivions. vous écriviez. ils écrivaient.</i>

Parfait et plus-que-parfait a l'ordinaire en ajoutant *to kigi*, etc.

<i>Sing.</i>	sikigueianek, ganek sikigueinek sikigueidek	<i>lorsque j'eus écrit.</i> <i>lorsque tu eus écrit.</i> <i>lorsqu'il eut écrit.</i>
<i>Duel.</i>	sikigueikæek, gueièk sikigueiokek sikiguetidek	<i>lorsque nous eumes écrit.</i> <i>lorsque vous eutes écrit.</i> <i>lorsqu'ils eurent écrit.</i>
<i>Plur.</i>	sikiguedikæek, guediek sikiguediokæek sikiguetidek	<i>lorsque nous eumes écrit.</i> <i>lorsque vous eutes écrit.</i> <i>lorsqu'ils eurent écrit.</i>

FUTUR.

<i>Sing.</i>	sikiguedèch, gach sikiguedex sikiguedau	<i>j'écrirai.</i> <i>tu écriras.</i> <i>il écrira.</i>
<i>Duel.</i>	sikiguedekchnæ, dechnen sikiguedokchep sikiguedak	<i>nous écrirons.</i> <i>vous écrirez.</i> <i>ils écriront.</i>
<i>Plur.</i>	sikiguedidekchnæ, dechnen sikiguedidokchep sikiguedidak	<i>nous écrirons.</i> <i>vous écrirez.</i> <i>ils écriront.</i>

IMPÉRATIF.

<i>Sing.</i>	sikigue sikiguech	<i>écris.</i> <i>qu'il écrive.</i>
<i>Duel.</i>	sikiguenech sikiguek sikiguetich	<i>écrivons.</i> <i>écrivez.</i> <i>qu'ils écrivent.</i>
<i>Plur.</i>	sikiguedinech sikiguediek sikigueditich	<i>écrivons.</i> <i>écrivez.</i> <i>qu'ils écrivent.</i>

PLUS-QUE-PARFAIT CONDITIONNEL.

<i>Sing.</i>	sikigueiachén sikiguecheben sikiguechen	<i>si j'avais écrit.</i> <i>si tu avais écrit.</i> <i>s'il avait écrit.</i>
<i>Duel.</i>	sikiguekæchen, sikigueiekcheben sikigueiokcheben sikiguetichen	<i>si nous avions écrit.</i> <i>si vous aviez écrit.</i> <i>s'ils avaient écrit.</i>
<i>Plur.</i>	sikiguedikæchen, guediekcheben sikiguediokcheben sikigueditichen	<i>si nous avions écrit.</i> <i>si vous aviez écrit.</i> <i>s'ils avaient écrit.</i>

SUBJONCTIF PRÉSENT.

<i>Sing.</i>	n'sikiguen k'sikiguen sikiguen	que j'écrive. que tu écrives. qu'il écrive.
<i>Duel.</i>	n'sikiguenens, n'sikiguenen k'sikiguenau sikiguenau	que nous écrivions. que vous écriviez. qu'ils écrivent.
<i>Plur.</i>	k'sikiguedinens, n'sikiguedinen k'sikiguedinau sikkiguedinau	que nous écrivions. que vous écriviez. qu'ils écrivent.

IMPARFAIT.

<i>Sing.</i>	esikiguek esikiguekp esikiguech	j'écrirais. tu écrirais. il écrirait.
<i>Duel.</i>	esikigueikɛp, gueiguekp esikigueigokp esikiguetich	nous écririons. vous écririez. ils écriraient.
<i>Plur.</i>	esikiguedikɛp, guediguekp esikiguedigokp sikigueditch	nous écririons. vous écririez. ils écriraient.

PLUS-QUE-PARFAIT.

<i>Sing.</i>	sikigueigaben sikigueikpen sikiguechok	j'aurais écrit. tu aurais écrit. il aurait écrit.
<i>Duel.</i>	sikigueikɛben, gueiguekpen sikigueikokpen sikiguetichok	nous aurions écrit. vous auriez écrit. ils auraient écrit.
<i>Plur.</i>	sikigueldikepen, guediguekpen sikiguedigokpen sikigueditichok	nous aurions écrit. vous auriez écrit. ils auraient écrit.
<i>Infinitif.</i>	esikiguemk, guedimk	écrire, on écrit.
<i>Passé.</i>	esikiguemkechp, guedimkechp	avoir écrit, on a écrit.
<i>P. p. Cond.</i>	esikiguemkechen, guedimkechen	si on avait écrit.
<i>P. parfait.</i>	esikiguenechok, guedinechok	on aurait écrit.
<i>Futur.</i>	sikiguedigueden	on écrira.

NÉGATIF.

PRÉSENT.

<i>Sing.</i>	mæesikigæs mæesikigæən mæesikiguesøk	<i>je n'écris pas.</i> <i>tu n'écris pas.</i> <i>il n'écrit pas.</i>
<i>Duel.</i>	mæesikiguesøk mæesikiguesøk mæesikiguesøk	<i>nous n'écrivons pas.</i> <i>vous n'écrivez pas.</i> <i>ils n'écrivent pas.</i>
<i>Plur.</i>	mæesikiguedisøk mæesikiguedisøk mæesikiguedisøk	<i>nous n'écrivons pas.</i> <i>vous n'écrivez pas.</i> <i>ils n'écrivent pas.</i>

IMPARFAIT, PARFAIT, PLUS-QUE-PARFAIT.

<i>Sing.</i>	mæesikiguesøk mæesikigæsøk mæesikiguesøk	<i>je n'avais pas écrit.</i> <i>tu n'avais pas écrit.</i> <i>il n'avait pas écrit.</i>
<i>Duel.</i>	mæesikiguesøk mæesikiguesøk mæesikiguesøk	<i>nous n'avions pas écrit.</i> <i>vous n'aviez pas écrit.</i> <i>ils n'avaient pas écrit.</i>
<i>Plur.</i>	mæesikiguedisøk mæesikiguedisøk mæesikiguedisøk	<i>nous n'avions pas écrit.</i> <i>vous n'aviez pas écrit.</i> <i>ils n'avaient pas écrit.</i>

FUTUR.

mansikigæs	<i>je n'écrirai pas.</i>
------------	--------------------------

PRÉTÉRIT PAR PARTICIPE.

<i>Sing.</i>	mæesikiguesanek mæesikiguesignek mæesikiguesigæk	<i>lorsque je n'eus pas écrit.</i> <i>lorsque tu n'eus pas écrit.</i> <i>lui n'ayant pas écrit.</i>
<i>Duel.</i>	mæesikiguesisøk mæesikiguesisøk mæesikiguesisøk	<i>nous n'ayant pas écrit.</i> <i>vous n'ayant pas écrit.</i> <i>eux n'ayant pas écrit.</i>
<i>Plur.</i>	mæesikiguedisøk mæesikiguedisøk mæesikiguedisøk	<i>nous n'ayant pas écrit.</i> <i>vous n'ayant pas écrit.</i> <i>eux n'ayant pas écrit.</i>

IMPÉRATIF.

mæk'sikigæs	<i>n'écris pas.</i>
mæesikiguesøk	<i>qu'il n'écrive pas.</i>

məkeigueəp	<i>n'écrivez pas.</i>
məəikiguetich	<i>qu'ils n'écrivent pas.</i>
əəikiguenech, guedinech	<i>on écrirait.</i>
əəikiguenechok, guédinechok	<i>on aurait écrit.</i>
əəikiguedan, əikiguedinen	<i>on écrira.</i>
əəikiguemkel, guedimkel	<i>en écrivant.</i>
əəikiguemkek	<i>ayant écrit, lorsque on a écrit.</i>

PLUS-QUE-PARFAIT CONDITIONNEL.

<i>Sing.</i>	məəikiguiəəachen	<i>si je n'avais pas écrit.</i>
	məəikiguiəəcheben	<i>si tu n'avais pas écrit.</i>
	məəikiguiəəkcheben	<i>s'il n'avait pas écrit.</i>
<i>Duel.</i>	məəikiguiəəkcheben	<i>si nous n'avions pas écrit.</i>
	məəikiguiəiokcheben	<i>si vous n'aviez pas écrit.</i>
	məəikiguetiəkcheben	<i>s'ils n'avaient pas écrit.</i>
<i>Plur.</i>	məəikiguediəəkcheben	<i>si nous n'avions pas écrit.</i>
	məəikiguediəokchèben	<i>si vous n'aviez pas écrit.</i>
	məəikigueditiəkcheben	<i>s'ils n'avaient pas écrit.</i>

IMPARFAIT.

<i>Sing.</i>	məəikiguesk	<i>je n'écrirais pas.</i>
	məəikiguekp	<i>tu n'écrirais pas.</i>
	məəikiguesk	<i>il n'écrirait pas.</i>
<i>Duel.</i>	məəikiguiəiguekp	<i>nous n'écririons pas.</i>
	məəikiguiəigokp	<i>vous n'écririez pas.</i>
	məəikiguetiək	<i>ils n'écriraient pas.</i>
<i>Plur.</i>	məəikiguediəkəp, guediəiguekp	<i>nous n'écririons pas.</i>
	məəikiguediəgokp	<i>vous n'écririez pas.</i>
	məəikigueditiək	<i>ils n'écriraient pas.</i>

PLUS-QUE-PARFAIT.

<i>Sing.</i>	məəikiguiəgaben	<i>je n'aurais pas écrit.</i>
	məəikiguiəkpen	<i>tu n'aurais pas écrit.</i>
	məəikiguiəkchok	<i>il n'aurait pas écrit.</i>
<i>Duel.</i>	məəikiguiəiguekpen	<i>nous n'aurions pas écrit.</i>
	məəikiguiəigokpen	<i>vous n'auriez pas écrit.</i>
	məəikiguiəstichok	<i>ils n'auraient pas écrit.</i>
<i>Plur.</i>	məəikiguediəkəben, guediəigəpen	<i>nous n'aurions pas écrit.</i>
	məəikiguediəgokpen	<i>vous n'auriez pas écrit.</i>
	məəikiguedistichok	<i>ils n'auraient pas écrit.</i>

Sur ce verbe se conjuguent tous les verbes en *eye*, *ey*, et *ei*.

Il faut se souvenir que ces trois premières conjugaisons forment la classe des verbes qui ne reçoivent aucun régime dans leur acception; ainsi *nemideguey* signifie *je vois* en general. Pour dire *je vois quelque chose*, je prendrai un autre verbe qui est *nemids*; *je vois quelqu'un*, *nemik*. Ainsi les verbes en *i*, *aye*, et *eye*, peuvent s'appeller proprement verbes sans régime.

keguinamsei, sen, set	<i>j'instruis.</i>
pakalæi, sen, set	<i>je mords.</i>
kedelegueiey, uien, uiet	<i>je chante.</i>
kedantteguey, uien, uiet	<i>je pourchasse.</i>
pemæley	<i>je charrie.</i>
yalakteguey	<i>je navige.</i>
edasalchesey	<i>j'intercède, je demande pour un autre.</i>
elmiey	<i>je m'en vas.</i>
delabæguey, sen, set	<i>je parle ainsi.</i>
egeley, léin, lèg	<i>je ne puis.</i>
pephodeguey, uen, uet	<i>je vaincs.</i>
echibalæi, sen, set	<i>je crains.</i>
annkapteguey, uein, ueiet	<i>je regarde.</i>
senmajodeguey	<i>je tourmente.</i>
kejalæi	<i>j'aime.</i>
minæateguey	<i>je renouvelle.</i>
pakabæguey, sen, set	<i>je me confesse.</i>
sinabæguey	<i>je médise.</i>
elææ-abæguey	<i>je tiens un mauvais discours.</i>
kigidaguey	<i>je fais, je crée.</i>
kechpægateguey	<i>je trompe, je fraude.</i>
nechtæmæi, sen, set	<i>je remontre de la parole.</i>
melkalæi	<i>j'affermis.</i>
kamitsey	<i>je prends aux cheveux.</i>
ignemsey	<i>je donne.</i>
æchkakelmæy	<i>je salue.</i>
maligumsey	<i>je raille, je me moque.</i>
abadenemsey	<i>je rends.</i>
agnimsey	<i>je publie.</i>
nechtsey	<i>je suis raisonnable, etc.</i>

Verbes Inanimés.

J'appelle *verbes inanimés* ceux qui comprennent dans leur idée un régime de choses inanimées soit que ce régime soit exprimé ou sous-entendu. Je distingue deux conjugaisons de cette espèce de verbe, l'une en *em*, l'autre en *ε*.

Il faut observer dans tous les verbes suivis d'un régime, le pluriel de désinence, c'est à dire, que le verbe prend une nouvelle inflexion quand son régime est du nombre pluriel ; il n'y a ordinairement que le présent et le parfait de l'indicatif.

QUATRIÈME CONJUGAISON.

La quatrième conjugaison, 'ou, si vous voulez, la première conjugaison de la seconde classe de verbes se termine en *em* pour le présent de l'indicatif.

Chaktem, *j'obéis.*

PRÉSENT.

<i>Sing.</i>	chaktem chaktemen chaktek	<i>j'obéis.</i> <i>tu obéis.</i> <i>il obéit.</i>
<i>Duel.</i>	chaktemεke, temek chaktemok chaktemitich	<i>nous obéissons.</i> <i>vous obéissez.</i> <i>ils obéissent.</i>
<i>Plur.</i>	chaktemstikε, temstiek chaktemstioκ chaktemstitich	<i>nous obéissons.</i> <i>vous obéissez.</i> <i>ils obéissent.</i>

IMPARFAIT.

<i>Sing.</i>	chaktemep chaktemεp, mεchep chaktekchep	<i>j'obéissais.</i> <i>tu obéissais.</i> <i>il obéissait</i>
--------------	---	--

<i>Duel.</i>	chaktemekəch, mekchep chaktemokchep chaktimitichp	<i>nous obéissions.</i> <i>vous obéissiez.</i> <i>ils obéissaient.</i>
<i>Plur.</i>	chaktemətikəch, tiekchep chaktemətiokchep chaktemətichenek	<i>nous obéissions.</i> <i>vous obéissiez.</i> <i>ils obéissaient.</i>
<i>Parfait.</i>	chak-kigi	<i>j'ai obéi.</i>
<i>Plus-que-parf.</i>	chak kich-kigi	<i>j'avais obéi.</i>

FUTUR.

<i>Sing.</i>	chkéttech chkettex chkettau	<i>j'obéirai.</i> <i>tu obéiras.</i> <i>il obéira.</i>
<i>Duel.</i>	chkettekchnə, technen chkettokchep chkettak	<i>nous obéirons.</i> <i>vous obéirez.</i> <i>ils obéiront.</i>
<i>Plur.</i>	chkedemətidekchnə chkedemətidechnen chkedemətidokchep chkedemətidak	} <i>nous obéirons.</i> <i>vous obéirez.</i> <i>ils obéiront.</i>

FUTUR PASSÉ.

chak kigi chkettech	<i>j'aurai obéi.</i>
---------------------	----------------------

IMPÉRATIF.

chketen	<i>obéis.</i>
chketch	<i>qu'il obéit.</i>
chkedemenech	<i>obéissons.</i>
chkedemək	<i>obéissez.</i>
chkedemitich	<i>qu'ils obéissent.</i>
chkedemətinech	<i>obéissons.</i>
chkedemətik	<i>obéissez.</i>
chkedemətitch	<i>qu'ils obéissent.</i>

PARTICIPE DU PRÉSENT.

<i>Sing.</i>	chaktemanel chaktemenel chakteguel	<i>moi obéissant, lorsque j'obéis.</i> <i>toi obéissant, lorsque tu obéis.</i> <i>lui obéissant, lorsqu'il obéit.</i>
<i>Duel.</i>	chakteməkuel, meguel chaktemoksel chaktemitigel	<i>nous obéissant, lorsque nous obéissons.</i> <i>vous obéissant, lorsque vous obéissez.</i> <i>eux obéissant, lorsqu'ils obéissent.</i>

<i>Plur.</i>	chaktemetikæel, tiegæel chaktemetiokæel chaktemetitigel	<i>nous obéissant, lorsque nous obéissons.</i> <i>vous obéissant, lorsque vous obéissez.</i> <i>eux obéissant, lorsqu'ils obéissent.</i>
--------------	---	--

SECOND IMPARFAIT PAR PARTICIPE.

<i>Plur.</i>	chaktemanek chaktemenek chakteguek	<i>quand j'obéissais.</i> <i>quand tu obéissais.</i> <i>quand il obéissait.</i>
<i>Duel.</i>	chaktemek chaktemokek chaktemitidek	<i>quand nous obéissions.</i> <i>quand vous obéissiez.</i> <i>quand ils obéissaient.</i>

SUBJONCTIF PRÉSENT.

<i>Sing.</i>	n'chaktemen k'chaktemen e'chaktemen	<i>que j'obéisse.</i> <i>que tu obéisses.</i> <i>qu'il obéisse.</i>
<i>Duel.</i>	k'chaktemenene n'chaktemenen kchaktemenau echkedemenau	} <i>que nous obéissions.</i> <i>que vous obéissiez.</i> <i>qu'ils obéissent.</i>
<i>Plur.</i>	kchaktemetinene n'chaktemetinen k'chaktemetinau e'chkedemetinau	

IMPARFAIT.

<i>Sing.</i>	chaktemek chaktemekp chketch	<i>j'obéirais.</i> <i>tu obéirais.</i> <i>il obéirait.</i>
<i>Duel.</i>	chaktemekap, meguep chaktemegokp chaktemitich	<i>nous obéirions.</i> <i>vous obéiriez.</i> <i>ils obéiraient.</i>
<i>Plur.</i>	chaktemetikap, metiguekp chaktemetigokp chaktemetitich	<i>nous obéirions.</i> <i>vous obéiriez.</i> <i>ils obéiraient.</i>

PLUS-QUE-PARFAIT CONDITIONNEL.

<i>Sing.</i>	chaktemegaben chaktemekpen chketchok	<i>j'aurais obéi.</i> <i>tu aurais obéi.</i> <i>il aurait obéi.</i>
<i>Duel.</i>	chaktemekaben, guekpen chaktemegokpen chaktemititichok	<i>nous aurions obéi.</i> <i>vous auriez obéi.</i> <i>ils auraient obéi.</i>

<i>Plur.</i>	chaktemetikšben, tiguekpen chaktemetikokpen chaktemetitichok	<i>nous aurions obéi.</i> <i>vous auriez obéi.</i> <i>ils auraient obéi.</i>
--------------	--	--

PLUS-QUE-PARFAIT SUBJONCTIF.

<i>Sing.</i>	chaktemachen chaktemæcheben chaktekcheben	<i>si j'avais obéi.</i> <i>si tu avais obéi.</i> <i>s'il avait obéi.</i>
<i>Duel.</i>	chaktemæk'šchen, mekcheben chaktemokcheben chaktemitichen	<i>si nous avions obéi.</i> <i>si vous aviez obéi.</i> <i>s'ils avaient obéi.</i>
<i>Plur.</i>	chaktemetikšchen, tiekcheben chaktemetikcheben chaktemetitichen	<i>si nous avions obéi.</i> <i>si vous aviez obéi.</i> <i>s'ils avaient obéi.</i>
<i>Infinitif Prés.</i>	chaktemek, mstimk	<i>obéir, on obéit.</i>
<i>Passé.</i>	chaktemetimkech chaktemenech, mstinech chaktemenechok, mstinechok chaktemekcheben, motimkechen, chakteméguek, mstimkek	<i>avoir obéi, on a obéi.</i> <i>on obéirait.</i> <i>on aurait obéi.</i> <i>si on avait obéi.</i> <i>ayant obéi, lorsqu'on a obéi.</i>
<i>Futur.</i>	chketten, chkedemstiden	<i>on obéira.</i>

NÉGATIF.

PRÉSENT.

<i>Sing.</i>	mèchaktemè mèchaktemèn mèchaktemèk	<i>je n'obéis pas.</i> <i>tu n'obéis pas.</i> <i>il n'obéit pas.</i>
<i>Duel.</i>	mèchaktemèk mèchaktemèok mèchaktemèk	<i>nous n'obéissons pas.</i> <i>vous n'obéissez pas.</i> <i>ils n'obéissent pas.</i>
<i>Plur.</i>	mèchaktemètiek, tièk mèchaktemètìok mèchaktemètiek	<i>nous n'obéissons pas.</i> <i>vous n'obéissez pas.</i> <i>ils n'obéissent pas.</i>

IMPARFAIT.

<i>Sing.</i>	mèchaktemèep mèchaktemènek mèchaktemèkchep	<i>je n'obéissais pas.</i> <i>tu n'obéissais pas.</i> <i>il n'obéissait pas.</i>
<i>Duel.</i>	mèchaktemèkchep ; mèchaktemèokchep mèchaktemètichebenik	<i>nous n'obéissions pas.</i> <i>vous n'obéissiez pas.</i> <i>ils n'obéissaient pas.</i>

<i>Plur.</i>	məchaktemətiekchep	<i>nous n'obéissions pas.</i>
	məchaktemətiookchep	<i>vous n'obéissiez pas.</i>
	məchaktemətiskchep	<i>ils n'obéissaient pas.</i>

FUTUR.

manchedemə, &c.	<i>je n'obéirai pas.</i>
-----------------	--------------------------

IMPÉRATIF.

məchkemə	<i>n'obéis pas.</i>
məchkeməmetch	<i>qu'il n'obéit pas.</i>
məchkeməmenech	<i>n'obéissons pas.</i>
məchkemədeməp	<i>n'obéissiez pas.</i>
məchkemədemitich	<i>qu'ils n'obéissent pas.</i>
məchkeməmetinech	<i>n'obéissons pas.</i>
məchkemədemətip	<i>qu'ils n'obéissent.</i>

PARTICIPE PRÉSENT.

<i>Sing.</i>	məchakteməanel	<i>lorsque je n'obéis pas.</i>
	məchaktemənel	<i>lorsque tu n'obéis pas.</i>
<i>Duel.</i>	məchakteməegəel	<i>lorsque nous n'obéissons pas.</i>
	məchakteməogəel	<i>lorsque vous n'obéissez pas.</i>
	məchaktemətigəel	<i>lorsqu'ils n'obéissent pas.</i>
<i>Plur.</i>	məchaktemətisegəel	<i>lorsque nous n'obéissons pas.</i>
	məchaktemətioegəel	<i>lorsque vous n'obéissez pas.</i>
	məchaktemətitigəel	<i>lorsqu'ils n'obéissent pas.</i>

SECOND IMPARFAIT PAR PARTICIPE.

<i>Sing.</i>	məchakteməanek	<i>moi n'ayant pas obéi.</i>
	məchaktemənek	<i>toi n'ayant pas obéi.</i>
	məchakteməgəek	<i>lui n'ayant pas obéi.</i>
<i>Plur.</i>	məchakteməek	<i>nous n'ayant pas obéi.</i>
	məchakteməokəek	<i>vous n'ayant pas obéi.</i>
	məchaktemətigəek	<i>eux n'ayant pas obéi.</i>

Present du Subjonctif, Imparfait, et Plus-que-parfait, la négation n'y change rien.

PLUS-QUE-PARFAIT CONDITIONNEL.

<i>Sing.</i>	məchakteməachen	<i>si je n'avais pas obéi.</i>
	məchakteməcheben	<i>si tu n'avais pas obéi.</i>
	məchakteməkcheben	<i>s'il n'avait pas obéi.</i>

<i>Duel.</i>	məchakteməkcheben	<i>si nous n'avions pas obéi.</i>
	məchakteməkcheben	<i>si vous n'aviez pas obéi.</i>
	məchaktemətisekcheben	<i>s'ils n'avaient pas obéi.</i>
<i>Plur.</i>	məchaktemətisekcheben	<i>si nous n'avions pas obéi.</i>
	məchaktemətisekcheben	<i>si vous n'aviez pas obéi.</i>
	məchaktemətisekcheben	<i>s'ils n'avaient pas obéi.</i>

INFINITIF.

	məchaktemətisk	<i>ne pas obéir, on n'obéit.</i>
	məchakteməchep, mətimekchap	<i>n'avoir, on n'a pas obéi.</i>
	məchaktememəkcheben, mə- chaktemətisekcheben	<i>si on n'avait pas.</i>
<i>Part. du pr.</i>	məchaktememəngəel, mətimegəel	<i>lorsqu'on n'obéit pas.</i>
<i>Futur.</i>	manəkdememək, mətimek	<i>on n'obéira pas.</i>
<i>Part. d. pas.</i>	məchaktememəngək, mətimegək	<i>lorsqu'on n'a pas obéi.</i>

Ainsi se conjuguent :

esikem, kəmen, kek	<i>j'écris.</i>
pəsədem, demen, pəsətək	<i>je veux, tu, il.</i>
kedlamchedem, demen, chetk	<i>je crois.</i>
teplədem, demen, pletk	<i>je juge.</i>
ylədem, demen, lətk	<i>je remédie de la voix à quelque chose.</i>
annkodem, demen, kotk	<i>je prends quelque chose en soin.</i>
nechtem, temen, tek	<i>je comprends ce que j'entends.</i>
peguit, kadem, kəmen, katk	<i>je séjourne longtemps dans un endroit.</i>
settkabadem, demen, batk	<i>je mets tremper quelque chose.</i>
nənsidedem, demen, detk	<i>j'estime, je revère quelque chose.</i>
malkodem, demen, kotk	<i>je mange quelque chose.</i>
kéokkənem, nəmen, kəntk	<i>je tiens quelque chose de la main.</i>
sitem, temen, tek	<i>je nomme quelque chose.</i>
taktem, temen, tek	<i>je frappe quelque chose.</i>
aniaptem, temen, tek	<i>je regarde en aversion, je dédaigne quelque chose.</i>
segemətem, temen, gemətək	<i>je fuis quelque chose.</i>
segeməgəadəm, demen, gəatk	<i>je baise quelque chose.</i>

Les verbes en *em* ne peuvent avoir pour régime qu'un nom de chose inanimée ; ainsi *chaktem kil*, pour *je t'obéis*, ne serait pas Mikmaque, il faut *chaktəl*, mais on dira fort bien, *chaktem tan delimin, j'obéis à ce que tu dis, j'exécute ce que tu commandes.*

CINQUIÈME CONJUGAISON.

La cinquième conjugaison, ou la seconde conjugaison de la seconde classe, a le présent de l'indicatif en *e*.

Delints, je chante.

PRÉSENT.

		Négative.
<i>Sing.</i>	<i>delints</i>	<i>mədelints.</i>
	<i>delintsən, nəl</i>	<i>mədelintsə.</i>
	<i>delintok, kokol</i>	<i>mədelintsək.</i>
<i>Duel.</i>	<i>delintsəkə, tək</i>	<i>mədelintsəkə tək.</i>
	<i>delintsok</i>	<i>mədelintsok.</i>
	<i>delintsich</i>	<i>mədelintsitək.</i>
<i>Plur.</i>	<i>delintsitiks, tətiek</i>	<i>mədelintsitiks tətiek.</i>
	<i>delintsitiok</i>	<i>məkədelintsitiok.</i>
	<i>delintsitigik</i>	<i>mədelintsititiek.</i>

IMPARF. PARF. PLUSQ. P.

<i>Sing.</i>	<i>delintsəp</i>	<i>je chantais</i>	<i>mədelintsəp.</i>
	<i>delintsəp, təkəp</i>	<i>tu chantais</i>	<i>mədelintsəkəp.</i>
	<i>delintokəp</i>	<i>il chantait</i>	<i>mədelintsəkəp.</i>
<i>Duel.</i>	<i>delintsəkəp, təkəp</i>	<i>nous chantions</i>	<i>mədelintsəkəp, təkəp.</i>
	<i>delintsokəp</i>	<i>vous chantiez</i>	<i>mədelintsəkəp.</i>
	<i>delintsəhenik</i>	<i>ils chantaient</i>	<i>mədelintitəkəp.</i>
<i>Plur.</i>	<i>delintsitəkəp, tətiekəp</i>	<i>nous chantions</i>	<i>mədelintitəkəp.</i>
	<i>delintsitiokəp</i>	<i>vous chantiez</i>	<i>mədelintitəkəp.</i>
	<i>delintsitəhenik</i>	<i>ils chantaient.</i>	<i>mədelintsitəkəp.</i>

FUTUR.

<i>Sing.</i>	<i>delintsədəch</i>	<i>je chanterai.</i>
	<i>delintsədəx</i>	<i>tu chanteras.</i>
	<i>delintsədəu</i>	<i>il chantera.</i>
<i>Duel.</i>	<i>delintsədəkənə, tədəkənən</i>	<i>nous chanterons.</i>
	<i>delintədokəp</i>	<i>vous chanterez.</i>
	<i>delintsədək</i>	<i>ils chanteront.</i>

<i>Plur.</i>	delintédidekchns, dechnen	<i>nous chanterons.</i>
	delintéidokchep	<i>vous chanterez.</i>
	delintéidak	<i>ils chanteront.</i>

IMPÉRATIF.

			Negative.
<i>Sing.</i>	d'linte	<i>chante</i>	me d'linte.
	d'lintech	<i>qu'il chante</i>	me d'lintech.
<i>Duel.</i>	d'linténech	<i>chantons</i>	me d'linténech.
	d'lintek	<i>chantez</i>	me d'lintep.
	d'lintétich	<i>qu'ils chantent</i>	me d'lintétich.
<i>Plur.</i>	d'lintétinech	<i>chantons</i>	me d'lintétinech.
	d'lintetik	<i>chantez</i>	me d'lintétip.
	d'lintétitich	<i>qu'ils chantent</i>	me d'lintétich.

SUBJONCTIF PRÉSENT.

<i>Sing.</i>	n'd'linten	<i>que je chante.</i>
	k'd'linten	<i>que tu chantes.</i>
	ef'd'linten	<i>qu'il chante.</i>
<i>Duel.</i>	k'd'linténens, n'd'linténech	<i>que nous chantions.</i>
	k d'linténau	<i>que vous chantiez.</i>
	ef'd'linténau	<i>qu'ils chantent.</i>
<i>Plur.</i>	k'd'lintétinens, n'd'lintétinens	<i>que nous chantions.</i>
	k'd'lintétinau	<i>que vous chantiez.</i>
	ef'd'lintétinau	<i>qu'ils chantent.</i>

PLUS-QUE-PARFAIT.

<i>Sing.</i>	delin'tegaben	<i>j'aurais chanté.</i>
	delin'tekpen	<i>tu aurais chanté.</i>
	delin'techok	<i>il aurait chanté.</i>
<i>Duel.</i>	delin'teképen, téguckpen	<i>nous aurions chanté.</i>
	delin'tégokpen	<i>vous auriez chanté.</i>
	delin'tétichok	<i>ils auraient chanté.</i>
<i>Plur.</i>	delin'tétikeben, tétiguckpen	<i>nous aurions chanté.</i>
	delin'tétigokpen	<i>vous auriez chanté.</i>
	delin'tétitichok	<i>ils auraient chanté.</i>

PLUS-QUE-PARFAIT CONDITIONNEL.

<i>Sing.</i>	delin'tsachen	<i>si j'avais chanté.</i>
	delin'tscheben	<i>si tu avais chanté.</i>
	delin'tokcheben, tschen, tskeh, s'il avait chanté.	

<i>Duel.</i>	delin'təkəchen, təkcheben delin'təkcheben delin'tətichēn, tətīkcheben	<i>si nous avions chanté. si vous aviez chanté. s'ils avaient chanté.</i>
<i>Plur.</i>	delin'tətīkəchen, tətīkcheben, ək delin'tətīkcheben, ək delin'tətītichēn, tətītīkch	<i>si nous avions chanté. si vous aviez chanté. s'ils avaient chanté.</i>

PRÉSENT.

<i>Sing.</i>	d'lin'tənel delin'tənel delin'tokol, tokəsel	<i>quand je chante. quand tu chantes. quand il chante.</i>
<i>Duel.</i>	d'lin'təkəsel, delin'təkəsel delin'təkəsel d'lin'tətigel	<i>quand nous chantons. quand vous chantez. quand ils chantent.</i>
<i>Plur.</i>	d'lin'tətīkəsel, delin'tətiəsel delin'tətīkəsel d'lin'tətītigel	<i>quand nous chantons. quand vous chantez. quand ils chantent.</i>

PLUS-QUE-PARFAIT ANTÉRIEUR.

<i>Sing.</i>	delin'tənek d'lin'tənek d'lin'tədək, tokəkək	<i>quand j'eus chanté. quand tu eusses chanté. quand il eut chanté.</i>
<i>Duel.</i>	delin'təkəkək, d'lin'təkək d'lin'təkəkək d'lin'tətīdek	<i>quand nous eussions chanté. quand vous eussiez chanté. quand ils eussent chanté.</i>
<i>Plur.</i>	delin'tətīkəkək, d'lin'tətīkək d'lin'tətīkəkək d'lin'tətīdek	<i>quand nous eussions chanté. quand vous eussiez chanté. quand ils eussent chanté.</i>

IMPARFAIT DU SUBJONCTIF.

<i>Sing.</i>	delin'tək delin'təkp delin'təch	<i>je chanterais. tu chanterais. il chanterait.</i>
<i>Duel.</i>	delin'təkəp, təkəp delin'təgokp delin'tətīch	<i>nous chanterions. vous chanteriez. ils chanteraient.</i>
<i>Plur.</i>	delin'tətīkəp, tətīgəkəp delin'tətīgokp delin'tətīch	<i>nous chanterions. vous chanteriez. ils chanteraient.</i>

INFINITIF.

delin'temk, n'tstemk	chanter, on.
delin'tsnech, ts'tinech	on chanterait.
delin'tsnechok, ts'tinechok	on aurait chanté.
delin'tstimkechen	si on avait chanté.
deliu'tstidem	on chantera ainsi.

Ainsi se conjuguent :

kesats	j'abbats.
delesichts	je parle ainsi.
menats	j'arrache, j'enlève.
kigidz	je fais, j'exécute.
kegidz	je sais, je connais.

Je n'ai pas trouvé aux cahiers de M. Maillard le négatif de ce verbe. On doit se souvenir que ces verbes ne veulent après eux qu'un régime de choses inanimées; ainsi *nemidz*, *je vois*, ne doit s'employer que pour choses ignobles ou sans vie; *nemidz m'chigz*, *je vois de l'herbe*.

Verbes Impersonnels.

xitpejak, mz kitpejanek	il pleuit, il ne pleuit pas.
kikpejak, mz kikpejanekzek	il pleuvait, il ne pleuvait pas.
pejak, mz pejanek	il neige.
kaktsgsak, mz kaktsgsausinsek	il tonne.
esbeniak, mz esbenianek	il fait calme.
petteniak, mz pettenianek	le vent s'élève.
alegsiak, mz alegsianek	le temps se couvre.
mchksiak, mz mchksianek	le temps s'éclaircit.
séléguichk, mz séléguichtenek	il fait beau temps sur mer.
séléguichkek, mz séléguichketnek	il fait beau temps à terre.
padéguichk, mz padéguichtnek	il fait mauvais temps en mer.
délèg, mz delenek	cela est ainsi.
deliak, mz delianek	cela est vrai.
seliak, mz selianek	cela est bien.
sèltek, mz sèltenek	ce qui est bien placé.
kakeak mz kakeanek	ce qui prend fin.
sèjschek, mz sèjschetnek	il vente.

sejokwächik, m̄ sejokwäch'nək	<i>il éclaire.</i>
pichkiak, m̄ pichkianək	<i>il est tard, nuit.</i>
sāpk, m̄ sāptenək	<i>il est jour.</i>
sabeniaak, m̄ sabenianək	<i>le jour paraît.</i>
sèlag, m̄ sèlanək	<i>le temps du soir.</i>
meyaslākək, m̄ meyaslakeénək,	<i>il est midi.</i>
aktetpak, m̄ aktetpaktənək	<i>il est minuit.</i>
egeliak, m̄ égelianək	<i>il se peut.</i>
eənèg, m̄ eənənək	<i>le temps est obscur.</i>
medsnaak, m̄ medsnaktənək	<i>il fait mauvais tems.</i>
tetpiak, m̄ tetpianək	<i>il est temps.</i>
dedabsiaak, m̄ dedabsianək	<i>le tems vient.</i>
teguèk, m̄ teguenək	<i>il fait froid.</i>
man teguenək	<i>il ne fera pas froid.</i>
nakmagechk, m̄ nakmagechtenək,	<i>cela est facile.</i>
man n'kemagechtenək	<i>cela ne sera pas facile.</i>
medseg, m̄ medsenək	<i>cela est facheux, dur, difficile.</i>
man m'dsenək	<i>cela ne sera pas facheux.</i>
keguet pichkiak	<i>il est déjà nuit.</i>
menak pichkianək	<i>il n'est pas encore nuit.</i>
kaktsgwadeau	<i>il tonnera.</i>
man kaktsgwauseinək	<i>il ne tonnera pas.</i>

Syntaxe—Troisième Classe de Verbe.

LES TROIS GRANDES RÈGLES DE L'ACCORD DU VERBE AVEC SON RÉGIME INANIMÉ.

PREMIÈRE RÈGLE.

Si le verbe relatif a pour régime un nom de chose qui n'est aucun rapport de dépendance et de propriété à qui que ce soit des êtres animés, ou supposés animés, il n'y a alors aucune nouvelle inflexion, à donner à ce verbe, si ce n'est de le faire accorder avec son régime.

	<i>un clou.</i>	<i>des cloux.</i>
<i>j'arrache</i>	plegsmenats	plegsmenatsanel
<i>tu arraches</i>	plegsmenatsn	plegsmenatsnel
<i>il arrache</i>	plegsmenatok	plegsmenatokol
<i>nous arrachons</i>	plegsmenatsək	plegsmenatséguel
<i>vous arrachez</i>	plegsmenatsok	plegsmenatsokol
<i>ils arrachent</i>	plegsmenatsətich	plegsmenatsətigel

IMPARFAIT, PARFAIT, ET PLUS QUE-PARFAIT.

	<i>un clou.</i>	<i>des cloux.</i>
<i>j'ai arraché</i>	pleg _ə menat _ə ep	pleg _ə menat _ə epenel
<i>tu as arraché</i>	pleg _ə menat _ə p	pleg _ə menat _ə penel
<i>il a arraché</i>	pleg _ə menat _ə okchep	pleg _ə menat _ə okchebenel
<i>nous avons arraché</i>	pleg _ə menat _ə k _ə chenek, _ə ekchep	pleg _ə menat _ə k _ə chenel, _ə ekchebenel
<i>vous avez arraché</i>	pleg _ə menat _ə okchep	pleg _ə menat _ə okchebenel
<i>ils ont arraché</i>	pleg _ə menat _ə tichenek	pleg _ə menat _ə tichenel

INFINITIF.

<i>arracher</i>	pleg _ə menatemk	pleg _ə menatemkel
-----------------	----------------------------	------------------------------

NÉGATIF.

<i>il n'arrache pas</i>	pleg _ə m _ə menat _ə k	pleg _ə l _m _ə menat _ə g _ə l
<i>ils n'arrachent pas</i>	pleg _ə m _ə m _ə nat _ə tisk	pleg _ə l _m _ə m _ə nat _ə stigl
<i>il n'a point arraché</i>	pleg _ə m _ə m _ə nat _ə skchep	pleg _ə l _m _ə m _ə nat _ə kchebenel
<i>ils n'ont point arraché</i>	pleg _ə m _ə m _ə nat _ə stiskchep	pleg _ə l _m _ə m _ə nat _ə stiskchebenel

Ce sont là les seuls temps qui ont un pluriel de désinence; les autres temps ne souffrent point de variation au sujet de régime pluriel. On n'a mis ici que la désinence du duel; il est facile de suppléer le pluriel en changeant *chep* en *chebenel*: menat_əkchebenel, menat_ətiskchebenel.

m_ə menat_əg_əel
 m_ə menat_ətig_əel
 m_ə menat_əg_əek
 m_ə menat_ətig_əek
 man menat_ə
 m_ə k'menat_ə
 m_ə menat_əch
 m_ə k'menat_əp
 m_ə menatemem_ək
 m_ə menatemem_əkchep
 m_ə menat_əmem_əkcheben
 m_ə menatemem_əg_əel
 m_ə menatemem_əg_əek

lui n'arrachant pas
eux n'arrachant pas
lui n'ayant pas arraché
eux n'ayant pas arraché
je n'arracherai point
n'arrache point
qu'il n'arrache point
n'arrachez point
ne point arracher
n'avoir point arraché
si on n'avait point arraché
quand on n'arrache point
quand on n'a point arraché

man menatememək	<i>on n'arrachera point</i>
mꝛ menatememꝛgꝛel	<i>ne pas arracher</i>
mꝛ menatememꝛkchebeniguel	<i>n'avoir pas arraché</i>
mꝛ menatememꝛkcheben	<i>si on n'avait pas arraché</i>

un soulier.

des souliers.

<i>je couds</i>	kebəkꝛadem m'kechen	kebəkꝛademanel m'kechenel
<i>tu couds</i>	kebəkꝛademen	kebəkꝛademenel
<i>il coud</i>	kebəkꝛadetk	kebəkꝛadetkel
<i>nous coudons</i>	kebəkꝛademək	kebəkꝛademeguel
<i>vous coudez</i>	kebəkꝛademok	kebꝛademokel
<i>ils coudent</i>	kebəkꝛademitich	kebəkꝛademitigel

SECONDE RÉGLE.

Si c'est en consideration de quelqu'un ou par rapport à quelqu'un que quelque chose se fait, ou s'entrepren, s'est faite, ou se fera, il faut que le verbe régissant la chose fasse sentir ce rapport par une certaine inflexion qui change selon les personnes, temps, et nombres du verbe employé.

Cette variété d'inflections ne vient que parceque les personnes personnels ne s'exprimant point, ne peuvent autrement se faire sentir que par cette inflexion.

Sur cette règle, il est à remarquer que le nom régime est nullement exprimé; c'est-à-dire, qu'il n'est point affecté de la lettre initiale des pronoms, parce qu'il n'y a aucun rapport de propriété dans le régime (comme dans cet exemple, *je te fais un plat*) le régime (*un plat*) n'est la propriété d'aucune personne. Exemple :

slakan kidꝛel	<i>je te fais un plat.</i>
slakanel kigidꝛanel	<i>je te fais des plats.</i>

Ainsi il n'est point nécessaire de lui donner les lettres initiales des pronoms *nil*, *kil*, etc., qui répondent en Mikmaque à nos pronoms possessifs.

PRÉSENT.

	<i>cela.</i>	<i>ces choses.</i>
<i>je t'écris</i>	eꝛike mꝛel	eꝛike mꝛanel
<i>je vous écris, il vous écrit,</i> <i>ils vous écrivent</i>	eꝛike mꝛelok	eꝛike mꝛelokol
<i>je lui, je leur écris</i>	eꝛike mak (makik)	eꝛike makal (makik)
<i>tu m'écris</i>	eꝛike mꝛein	eꝛike mꝛeinel
<i>tu nous écris, vous nous</i> <i>écrivez</i>	eꝛike mꝛeiek	eꝛike mꝛieguel
<i>tu lui écris</i>	eꝛike match (<i>olim</i>) mꝛe- mat	eꝛike matchelmachel

	<i>cela.</i>	<i>ces choses.</i>
<i>tu leur écris</i>	esike matmachik	esike machel
<i>il l'écrit</i>	esike msich msit	esike msigel
<i>il nous écrit, ils nous écrivent</i>	esike melk, msinamet msi- namek	esike melksel, msinamegel, msinameguel
<i>il l'écrit</i>	esike machk	esike machkel
<i>il vous écrit</i>	esike mlök	esike mlököl
<i>il lui, leur écrit</i>	esike msigel	esike msigel
<i>nous l', vous écrivons</i>	esike mšlek	esike mšleguel
<i>nous lui écrivons</i>	esike makach, makatch, maket mškach	esike makachel
<i>nous leur écrivons</i>	esike makachik	esike makachel
<i>vous m'écrivez</i>	esike mšioč	esike mšiočöl
<i>vous nous écrivez</i>	esike mšiek	esike mšieguel
<i>vous lui, leur écrivez</i>	esike mok, mšök	esike moköl, mšököl
<i>ils m'écrivent</i>	esike msitich	esike msitigel
<i>ils nous écrivent</i>	esike mšlmšlkšiek, mšina- mek, msinamešgik	esike mšlkšöl, msinamegel
<i>ils l'écrivent</i>	esike machkik, mšachkik, mechkik	esike machkik'l, machki- guel
<i>ils vous écrivent</i>	esike mlök	esike mlököl
<i>ils lui, leur écrivent</i>	esike msatich	esike msatigel, tigi

PARFAIT.

<i>je l'ai écrit</i>	esike mšlep	esike mšlabenel, mšlabeni- guel
<i>je vous ai, il vous a, il vous ont écrit</i>	esike mšlokčep	esike mšlokčebenel
<i>je lui ai écrit</i>	esike makap	esike makabenel
<i>je leur ai écrit</i>	esike mšip, mšičep	esike makabenel, makabe- niguel
<i>tu m'as écrit</i>	esike makabnik	esike mšipenel, mšičebe- nel
<i>tu nous a, vous nous avez écrit</i>	esike mšiekčep	esike mšiekčebenel
<i>tu lui as écrit</i>	esike mätep, machep	esike matebenel, machebe- nel
<i>tu leur as écrit</i>	esike machebenik	esike machebenel
<i>il m'a écrit</i>	esike mšičp, mšičenek	esike mšičenel (mšičebe- nek <i>sing.</i>)
<i>il nous a, ils nous ont écrit</i>	esike mšlkščep, mšlkšče- nek, msinamščep, če- benek	esike mšlkščenel, msina- metčebenel

	<i>cela.</i>	<i>ces choses.</i>
<i>il l'a écrit</i>	ešike machkech, machke- chenek	ešike machkechenel
<i>il lui a écrit</i>	ešike m̄achp, m̄achenek	ešike m̄achenel
<i>il vous a écrit</i>	ešike m̄lokchep, chebe- nek	ešike m̄lokchebenel
<i>il leur a écrit</i>	ešike m̄achenek	ešike m̄acheniguel
<i>nous l'avons, nous vous avons écrit</i>	ešike m̄lekchep	ešike m̄lekchebenel
<i>nous lui avons écrit</i>	ešike m̄akátchep	ešike makatchebenel
<i>nous leur avons écrit</i>	ešike makatchebenik	ešike makatchebeniguel
<i>vous m'avez écrit</i>	ešike m̄siokchep	ešike m̄siokchebenel
<i>vous nous avez écrit</i>	ešike m̄siekchep	ešike m̄siekchebenel
<i>vous lui avez écrit</i>	ešike mokchep, m̄okchep	ešike mokchebenel, m̄ok- chebenel
<i>vous leur avez écrit</i>	ešike mokchebenik	ešike mokchebenel, mok- chebeniguel
<i>il lui écrit</i>	ešike m̄achel	ešike machebenel
<i>il leur écrit</i>	ešike m̄agi	
<i>ils m'ont écrit</i>	ešike mitichenek	ešike m̄sitichenel
<i>ils nous ont écrit</i>	ešike m̄lk̄schp, m̄sina- metchep	ešike m̄lk̄chenel, m̄sina- metchebenel
<i>ils l'ont écrit</i>	ešike machkechenik	ešike machkechiniguel
<i>ils vous ont écrit</i>	ešike m̄lekekchep	ešike m̄lokchebenel, beni- guel
<i>ils lui, leur ont écrit</i>	ešike m̄satichp, m̄satiche- nek	ešike m̄saticheniguel, m̄s- atichenel

Les autres temps n'ont point de pluriel de desinence à l'exception de quelques tems de l'infinitif, et des personnes du futur en *dau* qui font *dal*.

FUTUR.

ešike m̄eltech	<i>je l'écrirai.</i>
ešike m̄eltokechep	<i>je vous écrirai.</i>
ešike m̄ach m̄adech	<i>je lui, leur écrirai.</i>
ešike m̄eidx	<i>tu m'as écriras.</i>
ešike m̄eidechnen	<i>tu nous écriras.</i>
ešike m̄adex	<i>tu lui, leur écriras.</i>
ešike m̄eidxau, <i>s. d.</i>	<i>il m'écrira.</i>
ešike m̄eidxal, <i>p. d.</i>	<i>il m'écrira.</i>
ešike m̄elkdau m̄eidxamedau, <i>p. d. dal</i>	<i>il nous écrira.</i>
ešike m̄eltau m̄elitau, <i>p. d. ital</i>	<i>il l'écrira.</i>
ešike m̄eloktau, <i>s., m̄eloktal, p.</i>	<i>il vous écrira.</i>

eike mēdau (dal pl.)	il lui écrira.
eike mēadak (dal pl.)	il leur écrira.
eike mēltechnen	nous t'écrivons, nous vous écrivons.
eike mēadəkchnə, eike mēadechnen	nous, lui, leur écrivons,
eike mēidokchep	vous m'écrivez, vous nous écrivez.
eike mēadokchep	vous lui, leur écrivez.
eike mēidal	ils m'écriront.
eike mēlkēdak (dal) eike mēinamedak (dal)	ils nous écriront.
eike mēlitau, s., eike mēletal, p.	ils t'écriront.
eike mēloktau, ak, s., eike mēloktal, p.	ils vous écriront.
eike mēadək	ils lui, leur écriront.

IMPÉRATIF.

eike mēi	écris-moi.
eike mēin	écris-nous.
eike mē	écris-lui, leur.
eike mēich	qu'il m'écrive.
eike mēlkətch, mēinamətch	qu'il nous écrive.
eike mēitich	qu'il t'écrive.
eike mēloch mēloken, mēlokch	qu'il vous écrive.
eike mēach	qu'il lui, leur écrive.
eike mēanech	écrivons lui, leur.
eike mēik	écrivez-moi.
eike mēin	écrivez-nous.
eike mēk	écrivez-lui, leur.
eike mēitich	qu'ils m'écrivent.
eike mēlkətch mēinamətch	qu'ils nous écrivent.
eike mēlich	qu'ils t'écrivent.
eike mēloken, mēlokch	qu'ils vous écrivent.
eike mēatich	qu'ils lui, leur écrivent.

SUBJONCTIF PRÉSENT.

k'eike mēlin	que je t'écrive.
k'eike mēlinau	que je vous écrive.
n'eike mēau	que je lui, leur écrive.
k'eike mēin	que tu m'écrives.
k'eike, mēinēinen	que tu nous écrives.
k'eike mēau, k'eike mēan	que tu lui, leur écrive.
n'eike mēgen	qu'il m'écrive.
k'eike mēgenəns n'genen	qu'il nous écrive.
k'eike mēgen genau	qu'il t'écrive.
k'eike mēgenenau	qu'il vous écrive.
eikemēau, mēau	qu'il lui, leur écrive.

k'sike mēlinen
 k'sike mēlinau
 k'sike mēanens
 n'sike mēanen
 k'sike mēinau ēinen

k'sike mēanau
 n'sike magēnau
 k'sike magēnens gēnen
 k'sike magēnau
 sīkēmānan

que nous te, que nous vous écrivons.
que nous vous écrivons.
que nous lui leur écrivons.
que nous lui leur écrivons.
que vous m'écrivez, que vous nous
écrivez.
que vous lui leur écrivez.
qu'ils m'écrivent.
qu'ils nous écrivent.
qu'il t'écrive, qu'il vous écrive.
qu'ils lui leur écrivent.

IMPARFAIT.

ēsike mēlik
 ēsike mēligokp
 ēsike mak
 ēsike mēikp
 ēsike mēigūekp
 ēsike mēikemakp
 ēsike mēich
 ēsike mēinametch, mēlkētch
 ēsike mēlich
 ēsike mēlokch
 ēsike mēikemach
 ēsike mēlegūekp
 ēsike mēikemakēkp, kēp
 ēsike magūekp, makēben
 ēsike mēigokp
 ēsike mēigūekp
 ēsike mēikemagokp
 ēsike mēitich
 ēsike mēinametch
 ēsike mēlokch
 ēsike mēikemētich

je t'écrivais.
je vous écrivais.
je lui, je leur écrivais.
tu m'écrivais.
tu nous écrivais.
tu lui, leur écrivais.
il m'écrivait.
il nous écrivait.
il t'écrivait.
il vous écrivait.
il lui, leur écrivait.
nous t', nous vous écrivions.
nous lui, leur écrivions.
nous lui, leur écrivions.
vous m'écriviez.
vous nous écriviez.
vous lui, leur écriviez.
ils m'écrivaient.
ils nous écrivaient.
ils vous écrivaient.
ils lui, leur écrivaient.

PLUS-QUE-PARFAIT CONDITIONNEL.

ēsike mēlachen
 ēsike mēlokcheben
 ēsike mēikemakachen
 ēsike mēicheben
 ēsike mēiekcheben
 ēsike mēikemacheben

si je t'avais écrit.
si je vous, il, ils, avais écrit.
si je lui leur avais écrit.
si tu m'avais écrit.
si tu nous, si vous nous aviez écrit.
si tu lui, leur avais écrit.

esike msichen	<i>s'il m'avait écrit.</i>
esike mælkæchen	<i>s'il nous, s'ils nous avaient écrit.</i>
esike msinametcheben	<i>s'il nous, s'ils nous avaient écrit.</i>
ekike machkæchen	<i>s'il te, vous avait écrit.</i>
esike msikemachen	<i>s'ils lui, leur avaient écrit.</i>
esike mælekcheben	<i>si nous te, si vous avions écrit.</i>
esike msikemakétcheben	<i>si nous lui, leur avions écrit.</i>
esike msiokecheben	<i>si vous m'aviez écrit.</i>
esike msiekcheben	<i>si vous nous aviez écrit.</i>
esike msækcheben	<i>si vous lui, leur aviez écrit.</i>
esike msitichen	<i>s'ils m'avaient écrit.</i>
esike mælkæchen	<i>s'ils nous avaient écrit.</i>
esike msinametcheben	<i>s'ils nous avaient écrit.</i>
esike mælokcheben	<i>s'ils vous avaient écrit.</i>
esike msætichen	<i>s'ils lui, leur avaient écrit.</i>

PARTICIPE DU PRÉSENT.

esik mælanek	<i>moi t'ayant écrit.</i>
esike mælokæek	<i>lorsque je, il, vous eut écrit.</i>
esike maæek, maguek	<i>moi lui, leur ayant écrit.</i>
esike msinek	<i>toi m'ayant écrit.</i>
esike msiek	<i>toi nous ayant écrit.</i>
esike matek	<i>toi lui, leur ayant écrit.</i>
esike msidek	<i>lui m'ayant écrit.</i>
esike mælkæek msinamedek	<i>lui nous ayant écrit.</i>
esike machkæek	<i>lui t'ayant écrit.</i>
esike mælokæek	<i>lui vous ayant écrit.</i>
esike msædek	<i>lui lui ayant, leur ayant écrit.</i>
esike mælek	<i>nous t'ayant, vous ayant écrit.</i>
esike makatnek mak etnek	<i>nous lui, leur ayant écrit.</i>
esike msiokeæek	<i>vous m'ayant écrit.</i>
esike msiek	<i>vous nous ayant écrit.</i>
esike msøkæek	<i>vous lui, leur ayant écrit.</i>
esike mælkæek msinamedek	<i>eux, nous ayant écrit.</i>
esike machkæek	<i>eux t'ayant écrit.</i>
esike mælokæek	<i>eux, vous ayant écrit.</i>
esike msætidek	<i>eux lui, leur ayant écrit.</i>
esike msitidek	<i>eux m'ayant écrit.</i>

PLUS-QUE-PARFAIT.

esike mæligaben	<i>je t'aurais écrit.</i>
esike mæligokpen	<i>je vous aurais écrit.</i>
esike msikemakaben	<i>je lui, leur aurais écrit.</i>

esike məikpen
 esike məigukpen
 esike məikemakpen
 esike məichok
 esike məlkəchok məinamechok
 esike məlichok
 esike məlokchok
 esike məachok
 esike məliguekpen
 esike makaguekpen
 esike məigokpen
 esike məigukpen
 esike makagokpen
 esike məitichok
 esike məlkəchok
 esike məlokchok
 esike məsatichok

tu m'aurais écrit.
tu nous aurais écrit.
tu lui, leur aurais écrit.
il m'aurait écrit.
il nous aurait écrit.
il l'aurait écrit.
il vous aurait écrit.
il leur, lui aurait écrit.
nous nous, l'aurions écrit.
nous lui, leur aurions écrit.
vous m'auriez écrit.
vous nous auriez écrit.
vous lui, leur auriez écrit.
il m'aurait écrit.
ils nous auraient écrit.
ils vous, ils l'auraient écrit.
ils lui, leur auraient écrit.

IMPERSONNEL ON.

Pluriel desin.

esike məimk məimkel
 esike məlk
 esike məch məgel
 esike məgik
 esike məimkechp, -kchebenel
 esike məlkək
 esike məlkep
 esike məchenek nel məgel
 esike məchenel məcheniguel
 esike məiden
 esike məlkəden, ou məinameden
 esike məlten
 esike məlokten
 esike məaden
 esike məimkechen
 esike məlkəchen
 esike mələmekcheben
 esike məloməkcheben
 esike məilkəchen
 esike məinech
 esike məlinech
 esike məanech
 esike məinechok

on m'écrit.
on nous, on te, on vous écrit.
on lui écrit.
on leur écrit.
on m'a écrit.
on nous a écrit.
on t'a, on vous écrit.
on lui a écrit.
on leur a écrit.
on m'écritra.
on nous écrira.
on l'écrira.
on vous écrira.
on lui, leur écrira.
si on m'avait écrit.
si on nous avait écrit.
si on l'avait écrit.
si on vous avait écrit.
si on lui, leur avait écrit.
on m'écrirait, on nous écrirait.
on te, on vous écrirait.
on lui, on leur écrirait.
on m'aurait écrit.

Pluriel desin.

esike melkanechok
 esike melenechok
 esike msanechok
 esike matsh.

*on nous aurait écrit.
 on l'aurait, on vous aurait écrit.
 on lui, leur aurait écrit.
 qu'on lui, leur écrive.*

PARTICIPE DU PRÉSENT.

esike melanel
 esike meloksel
 esike makal, akach'l
 esike mainel
 esike msioguel
 esike machel
 esike msigel
 esike melksel msinamegel
 esike machkel
 esike meloksel
 esike msachel
 esike meleguel
 esike meleguel
 esike makachel
 esike msioksel
 esike msieguel
 esike meksel'msoksel, soksol
 esike msitigel
 esike melksel msinamegel
 esike machkel
 esike meloksel
 esike msiatigel
 esike msatigel

*moi l'écrivant.
 moi vous écrivant.
 moi lui, leur écrivant.
 toi me écrivant.
 tu nous écrivant.
 tu lui, leur écrivant.
 lui m'écrivant.
 lui nous écrivant.
 lui l'écrivant.
 lui vous écrivant.
 lui leur écrivant.
 nous l'écrivant.
 nous vous écrivant.
 nous lui leur écrivant.
 vous m'écrivant.
 vous nous écrivant.
 vous lui leur écrivant.
 eux m'écrivant.
 eux nous écrivant.
 eux l'écrivant.
 eux vous écrivant.
 eux lui, leur écrivant.
 eux lui, leur écrivant.*

Le participe passé se forme en changeant *l* finale en *k*, et où il y a *gel* en *dek*.

NÉGATIF.

PRÉSENT.

Singulier desinent.

meesike mels
 meesike melsok
 meesike mat
 meesike makik

Pluriel desinent.

meesike melanel
 meesike melokol
 meesike meakal
 meesike meakal

*je ne t'écris pas.
 je ne vous écris pas.
 je ne lui écris pas.
 je ne leur écris pas.*

Singulier desinent.	Pluriel desinent.	
mæesike mæien	mæesike mæienel	<i>je ne m'écris pas.</i>
mæesike mæiek	mæesike mæieguel	<i>je ne nous écris pas.</i>
mæesike mæaæch	mæesike mæauchel	<i>tu ne lui écris pas.</i>
mæesike mæauchel	mæesike mæauchel	<i>tu ne leur écris pas.</i>
mæesike mæiek	mæesike mæieguel	<i>il ne m'écrit pas.</i>
mæesike mælek mæinameæk	mæesike mæinamegæl	<i>il ne nous écrit pas.</i>
mæesike mælek	mæesike mæinamegæl	<i>il ne l'écrit pas.</i>
mæesike mæleok	mæesike mæleokol	<i>il ne vous écrit pas.</i>
mæesike mæakæl	mæesike mæakæl	<i>il ne lui écrit pas.</i>
mæesike mæaksi	mæesike mæakæl	<i>il ne leur écrit pas.</i>
mæesike mæleok	mæesike mæleeguel	<i>nous ne t', vous écrivons pas.</i>
mæesike mæaket	mæesike mæakachel	<i>nous ne lui écrivons pas.</i>
mæesike mæakchel	mæesike mæakachel	<i>nous ne leur écrivons pas.</i>
mæesike mæisok	mæesike mæisokol	<i>vous ne m'écrivez pas.</i>
mæesike mæieek	mæesike mæieeguel	<i>vous ne nous écrivez pas.</i>
mæesike mæok	mæesike mæokol	<i>vous ne lui, leur écrivez pas.</i>
mæesike mæitiek	mæesike mæitigæl	<i>ils ne m'écrivent pas.</i>
mæesike mælek mæinameéæk	mæesike mæinamegæl	<i>ils ne nous écrivent pas.</i>
mæesike mælek	mæesike mælegæl	<i>ils ne t'écrivent pas.</i>
mæesike mæleok	mæesike mæleokol	<i>ils ne vous écrivent pas.</i>
mæesike mæatigæl	mæesike mæatigæl	<i>ils ne lui, leur écrivent pas.</i>

PARFAIT, ETC.

mæesike mæleep	mæesike mæleabeneel	<i>je ne t'ai pas écrit.</i>
" mæleokcheep	" mæleokchebeneel	<i>je ne lui, leur ai pas écrit.</i>
" mæakap	" mæakabeneel	<i>je ne vous ai pas écrit.</i>
" mæiecheep	" mæiechebeneel	<i>tu nous m'a pas écrit.</i>
" mæieekcheep	" mæieekchebeneel	<i>tu ne nous a, nous ne nous avez pas écrit.</i>
" mæaucheep	" mæauchebeneel	<i>tu ne lui a pas écrit.</i>
" mæauchebeneek	" mæauchebeneiguel	<i>tu ne leur a pas écrit.</i>
" mæiekcheep	" mæiekchebeneel	<i>il ne m'a pas écrit.</i>
" mæinameækcheep	" mæinameækchebeneel	<i>il, ils ne nous ont pas écrit.</i>
" mælekcheep	" mælekchebeneel	<i>il, ils ne t'ont pas écrit.</i>
" mæleokcheep	" mæleokchebeneel	<i>il ne vous a pas écrit.</i>
" mæakcheep	" mæakchebeneel	<i>il ne lui, leur a pas écrit.</i>
" mæleekcheep	" mæleekchebeneel	<i>nous ne te, vous, avons pas écrit.</i>
" mæakatchep	" mæakatchebeeneel	<i>nous ne lui avons pas t'écrit.</i>
" mæakatchebeeneek	" mæakatchebeeneiguel	<i>nous ne leur avons pas écrit.</i>
" mæieokcheep	" mæieokchebeneel	<i>vous ne m'avez pas écrit.</i>

Singulier desinent.	Pluriel desinent.	
mæsike maʔokchep	mæsike maʔokchebenel	<i>vous ne lui, leur avez pas</i>
“ meitiʔkchep	“ meitiʔkchebenel	<i>écrit.</i>
“ mæleʔkchep	“ mæleʔkchebenel	<i>ils ne nous, l'ont pas écrit.</i>
“ meatiʔkchep		<i>ils ne vous ont pas écrit.</i>

FUTUR.

mæsike manesikemæle *je ne l'écrirai pas.*

IMPÉRATIF.

mæsike mæi	<i>ne m'écris pas.</i>
mæsike mæau	<i>ne lui, leur écris pas.</i>
mæsike mæich	<i>qu'il ne m'écrive pas.</i>
mæsike	<i>qu'il ne te, qu'il ne nous écrive pas.</i>
mæsike mæokch	<i>qu'il ne vous écrive pas.</i>
mæsike mæach	<i>qu'il ne lui, leur écrive pas.</i>
mæsike mæip	<i>ne m'écrivez pas.</i>
mæsike mæinen	<i>ne nous écrivez pas.</i>
mæsike mæap	<i>ne lui, leur écrivez pas.</i>
mæsike mæanich	<i>ne lui, leur écrivons pas.</i>
mæsike mæitich	<i>qu'ils ne m'écrivent pas.</i>
mæsike mæitich	<i>qu'ils ne nous écrivent pas.</i>
mæsike mæitich	<i>qu'ils ne t'écrivent pas.</i>
mæsike mælokch	<i>qu'ils ne vous écrivent.</i>
mæsike mæatich	<i>qu'ils ne lui, leur écrivent pas.</i>

PRÉSENT PAR PARTICIPE.

mæsike mælsanel	<i>moi ne t'écrivant pas.</i>
mæsike mæleʔksæl	<i>moi ne vous écrivant.</i>
mæsike mæakel	<i>moi ne lui, leur écrivant.</i>
mæsike mæienel	<i>toi ne m'écrivant pas.</i>
mæsike mæisiguel	<i>toi ne nous écrivant.</i>
mæsike mæiauchel	<i>toi ne lui, leur écrivant.</i>
mæsike mæisiguel	<i>lui ne m'écrivant.</i>
mæsike mælkæel, mæinamegsæl	<i>lui ne nous écrivant.</i>
mæsike mælsgeæl	<i>lui ne t'écrivant.</i>
mæsike mæleʔksæl, gsæl	<i>lui ne vous écrivant.</i>
mæsike mæloèguel	<i>nous ne te, vous écrivant.</i>
mæsike mæakachel	<i>nous ne lui, leur écrivant.</i>
mæsike mæisokæel	<i>vous ne m'écrivant.</i>
mæsike mæiseguel	<i>vous ne nous écrivant.</i>

mæɛɪkɛ mæokæɛl	<i>vous ne lui écrivant.</i>
mæɛɪkɛ mæokæɛl	<i>vous ne leur écrivant.</i>
mæɛɪkɛ mæitigæɛl	<i>eux ne m'écrivant.</i>
mæɛɪkɛ mælkæɛl, mæinamegæɛl	<i>eux ne nous écrivant.</i>
mæɛɪkɛ mælsokæɛl	<i>eux ne vous écrivant.</i>
mæɛɪkɛ mæatigæɛl	<i>eux ne lui, leur écrivant.</i>

PASSÉ PAR PARTICIPE.

mæɛɪkɛ mæanek	<i>moi ne l'ayant pas écrit.</i>
mæɛɪkɛ mælsokæek	<i>moi ne vous ayant pas écrit.</i>
mæɛɪkɛ mæakek	<i>moi ne lui, leur ayant pas écrit.</i>
mæɛɪkɛ mæiɛnek	<i>toi ne m'ayant pas écrit.</i>
mæɛɪkɛ mæiɛgæek	<i>toi ne nous ayant pas écrit.</i>
mæɛɪkɛ mæiɛgæek	<i>toi ne lui ayant pas écrit.</i>
mæɛɪkɛ mæiɛgæek	<i>toi ne leur ayant pas écrit.</i>
mæɛɪkɛ mæiɛgæek	<i>lui ne m'ayant pas écrit.</i>
mæɛɪkɛ mælgæek	<i>lui ne nous eux, lui ne l'ayant pas écrit.</i>
mæɛɪkɛ mælsokæek	<i>lui ne vous ayant pas écrit.</i>
mæɛɪkɛ mæatek	<i>lui, ne lui, ne leur ayant pas écrit.</i>
mæɛɪkɛ mæləek	<i>nous ne l'ayant, ne vous ayant pas écrit.</i>
mæɛɪkɛ mæakegæek	<i>nous ne lui, leur ayant pas écrit.</i>
mæɛɪkɛ mæiɛokæek	<i>vous ne m'ayant pas écrit.</i>
mæɛɪkɛ mæiɛgæek	<i>vous ne nous ayant pas écrit.</i>
mæɛɪkɛ mæokæek	<i>vous ne lui, leur ayant pas écrit.</i>
mæɛɪkɛ mæitigæek	<i>eux ne me, ne nous ayant pas écrit.</i>
mæɛɪkɛ mælgæek	<i>eux ne te, vous, ayant pas écrit.</i>
mæɛɪkɛ mælsokæek	<i>eux ne vous ayant pas écrit.</i>
mæɛɪkɛ mæatigæek	<i>eux ne lui, ne leur ayant pas écrit.</i>

IMPARFAIT CONDITIONNEL.

mæɛɪkɛ mælsachen	<i>si je ne t'avais écrit.</i>
mæɛɪkɛ mælsokcheben	<i>si je ne vous avais pas écrit.</i>
mæɛɪkɛ mæakachen	<i>si je ne lui, leur avais écrit.</i>
mæɛɪkɛ mæiɛcheben	<i>si tu ne m'avais pas écrit.</i>
mæɛɪkɛ mæiekcheben	<i>si tu ne nous avais pas écrit.</i>
mæɛɪkɛ mæaɛcheben	<i>si tu ne leur avais pas écrit.</i>
mæɛɪkɛ mæaɛcheben	<i>s'il ne m'avait pas écrit.</i>
mæɛɪkɛ mæinameɛkcheben	<i>s'il ne nous avait pas écrit.</i>
mæɛɪkɛ mæləkcheben	<i>s'ils ne t'avaient pas écrit.</i>
mæɛɪkɛ mælsokcheben	<i>s'il ne nous avait pas écrit.</i>
mæɛɪkɛ mæakcheben	<i>s'il ne lui, leur avait pas écrit.</i>
mæɛɪkɛ mæləekcheben	<i>si nous ne te, vous avions pas écrit.</i>
mæɛɪkɛ mæakacheben	<i>si nous ne lui, ne leur avions pas écrit.</i>

mæsiike mæiokcheben	<i>si vous ne m'aviez pas écrit.</i>
mæsiike mæiekcheben	<i>si vous ne nous aviez pas écrit.</i>
mæsiike maokcheben	<i>si vous ne lui, leur aviez pas écrit.</i>
mæsiike mæitiokcheben	<i>s'ils ne m'avaient pas écrit.</i>
mæsiike mæiokcheben	<i>s'ils ne vous avaient pas écrit.</i>
mæsiike mæinameokcheben	<i>s'ils ne nous avaient pas écrit.</i>
mæsiike mæatiokcheben	<i>s'il ne lui, leur avaient pas écrit.</i>
mæsiike mæaucheben	<i>si tu ne leur, l'avais pas écrit.</i>

INFINITIF.

mæléek (<i>plur. desin.</i>) mælemægoel	<i>ne te pas écrire.</i>
mæléekchep	<i>ne l'avoir pas écrit.</i>
mælemækcheben	<i>si on ne l'avait pas écrit.</i>
mælemægoel	<i>lorsqu'on ne l'avait pas écrit.</i>
mælinechok	<i>on ne l'aurait pas écrit.</i>
mælemægoek	<i>lorsqu'on ne l'avait pas écrit.</i>

Il manque plusieurs personnes dans la construction de ce verbe ; ceux qui verront la grammaire en sentiront la raison, il aurait été à propos que M. Maillard eut revisé sa Grammaire.

Les verbes y sont tellement mêlés les uns entre les autres qu'il a fallu un travail pénible pour réduire en un certain ordre. Ce défaut de méthode est la cause qu'on a beaucoup à désirer dans cet ouvrage qui d'ailleurs est un chef-d'œuvre pour l'élégance, la netteté, et la pureté de la langue Mikmaque. Il a fallu sans doute à ce respectable missionnaire un travail qu'on ne peut imaginer, avant que de pouvoir coucher sur le papier des règles fixes d'une langue si peu connue avant lui.

Les verbes in *s* suivent la même conjugaison : menâtel, *je t'ôte, je l'arrache* ; chiguennâtel, *je te baptise*.

TROISIÈME RÈGLE.

Si le rapport de dépendance et de propriété se trouve dans le régime qui est nom ou verbe, on fait sentir ce rapport sur le nom par quelques unes des lettres initiales des pronoms possessifs ; c'est-à-dire, que le pronom possessif qui accompagne le régime en Français, se rend en Mikmaque par les lettres initiales des pronoms *nîl, kîl*, en donnant au nom l'inflexion qu'exigent ces lettres.

Quant au verbe régime nous renvoyons à la fin des conjugaisons pour en donner un exemple.

Il faut observer que quand l'inflexion donnée au verbe régissant ne quadre point avec la lettre initiale du régime quelque elle soit, ou au verbe régi mis pour nom avec ce qui lui est propre à marquer son rapport de dépendance et de pro-

priété; alors cette inflexion du verbe régissant designe un rapport de considération et non de propriété; c'est-à-dire, que telle chose appartenant à tel, se fait pour un autre. Exemple :

Si le rapport, etc. eïkeməl k'tsikatiġuen, *je t'écris ton cahier.*
 Il faut observer, etc. menatəl'n'tokəan, *je t'ôte ma robe.*

Ces deux exemples expliquent ce qui peut y avoir d'obscur dans la règle et son observation.

PRÉSENT.

mena təl, n'tokəan	<i>je t'ôte ma robe.</i>
mena təlök, n'tokəan	<i>je vous ôte ma robe; il vous, ils vous ôtent ma robe.</i>
mena təlanel, n'tokəanel	<i>je t'ôte mes robes.</i>
mena təlök, əf'tokəan	<i>je vous ôte sa robe.</i>
mena təlököl, əftokəanel	<i>je vous, je leur ôte leurs robes.</i>
mena tak, k'tokəan	<i>je lui ôte ta robe.</i>
mena takal, k'tokəanel	<i>je lui ôte tes robes.</i>
mena takal, k'tokəanneal	<i>il lui ôte vos robes.</i>
mena təachel, n'tokəan	<i>il lui ôte ma robe.</i>
mena təagi, n'tokəanel	<i>il leur ôte mes robes.</i>
mena tək, n'tokəannen	<i>nous l'ôtions, nous vous ôtions notre robe.</i>

Il n'est pas nécessaire de conjuguer au long ce verbe, qui se conjugue comme eïkeməl. Quant au nom, il suit la règle des pronoms possessifs. Voici les différentes terminaisons du nom.

PRÉSENT.

n'təkəan	<i>ma robe.</i>	n'tokəannel	<i>mes robes.</i>
k'tokəan	<i>ta robe.</i>	k'tokəannel	<i>tes robes.</i>
əftokəan	<i>sa robe.</i>	əf'tokəannel	<i>ses robes.</i>
n'tokəannel	<i>notre robe.</i>	n'tokəanneal	<i>nos robes.</i>
k'tokəanneau	<i>votre robe.</i>	k'tokəanneal	<i>vos robes.</i>
əf'tokəanneal	<i>leur robe.</i>	əftokəanneal	<i>leurs robes.</i>

PASSÉ.

n'tokəank	<i>ma robe.</i>	n'tokəankel	<i>mes robes.</i>
k'tokəank	<i>ta robe.</i>	k'tokəankel	<i>tes robes.</i>
əftokəank	<i>sa robe.</i>	əftokəankel	<i>ses robes.</i>

menatachik k'tokæan	<i>il l'ôte ta robe.</i>
menatachkech æf'tokæan	<i>il l'ôte sa robe.</i>
menatachkechenel æf'tokæannel	<i>il l'a ôté ses robes.</i>
menatsichebenek æf'tokæannek	<i>il m'a ôté sa robe.</i>
menatsichenel æf'tokæannek	<i>il m'a ôté ses robes.</i>
mæk'menatsau n'tokæan	<i>ne lui ôte pas mon habit.</i>
mekmena tsap	<i>ne lui leur otez pas, etc.</i>
mækmena tsip	<i>ne m'ôtez pas, etc.</i>
mækmena tsis	<i>ne m'ôtez pas, etc.</i>
mækmena tainen	<i>ne nous ôtez pas, etc.</i>

Nous donnerons maintenant un verbe réfléchi; c'est-à-dire, dont le régime réfléchi sur le sujet du verbe; comme, *je m'écris mon cahier*, etc.

PRÉSENT.

Réunissez le singulier desinent ensemble et le pluriel desinent ensemble.

Sing.

æikemachi	n'tæikatiguen	<i>je m'écris mon cahier.</i>
æikemachin	k'tæikatiguen	<i>tu l'écris ton cahier.</i>
æikemachich	s'tæikatiguen	<i>il s'écrit son cahier.</i>
æikemachianel	n'tæikatiguenel	<i>je m'écris mes cahiers.</i>
æikemachenel	k'tæikatiguenel	<i>tu l'écris tes cahiers.</i>
æikemachigel	s'tæikatiguenel	<i>il s'écrit ses cahiers.</i>

Duel.

æikemachikæ	k'tæikatiguennæ	<i>nous nous écrivons notre cahier.</i>
æikemachiek	n'tæikatiguennen	(idem.)
æikemachiok	k'tæikatiguennæan	<i>vous vous écrivez votre cahier.</i>
æikemachitich	s'tæikatiguennæal	<i>ils s'écrivent leurs cahiers.</i>
æikemachikæchièguel	k'n'tæikatiguenal	<i>nous nous écrivons nos cahiers.</i>
æikemachiokol	k'n'tæikatiguenæal	<i>vous vous écrivez vos cahiers.</i>
æikemagitigel	s'n'tæikatiguenæal	<i>ils s'écrivent leurs cahiers.</i>

Plur.

æikemajeltikætiok	} (comme au duel singulier desinent.)	
æikemajeltiok		
æikemajeltitich		
æikemajeltikæ		k'k'taik'atikannal
æikemajeltièguel	n'k'taik'atiknnal	(idem.)
æikemajeltiokol	k'tæik'taik'atiknæl	<i>vous vous écrivez vos cahiers.</i>
æikemajeltitigel	s'tæik'taik'atiknæl	<i>ils s'écrivent leurs cahiers.</i>

Vous aurez soin de sous entendre dans la reste du verbe le nom régime avec la lettre initiale qui l'affecte suivant les différentes personnes du verbe.

IMPARFAIT, PARFAIT, ET PLUS-QUE-PARFAIT.

Singulier desinent.	Pluriel desinent.	
<i>Sing.</i>		
ɛikemagiɛp	ɛikemagiabanel	<i>je me suis écrit.</i>
ɛikemagichep	ɛikemagichebenel	<i>tu t'es écrit.</i>
ɛikemagikchep		<i>il s'est écrit.</i>
<i>Duel.</i>		
ɛikemagikɔchpgiekchep	ɛikemagikɔchenel, giek-	
	chebenel ktɛ . . ninal	<i>nous nous sommes écrit.</i>
ɛikemagiokchop	ɛikemagichebenel k't . .	
	neal	<i>vous vous êtes écrit.</i>
ɛikemagitichenek	ɛikemagitiokchenel ɛft . .	
	neal	<i>ils se sont écrit.</i>
<i>Plur.</i>		
ɛikemajɛltikɔchenek, jɛl-	ɛikemajɛltichenal, jɛltiek-	
tiekchep	chebenel	<i>nous nous sommes écrit.</i>
ɛikemajɛltiokchep	ɛikemajɛltiokchebenel	<i>vous vous êtes écrit.</i>
ɛikemajɛltitichenek	ɛikemajɛltitichenal	<i>il se sont écrit.</i>

FUTUR.

<i>Sing.</i>	ɛikemachidach	<i>il m'écrirai.</i>
	ɛikemachidex	<i>tu t'écriras.</i>
	ɛikemachidau	<i>il s'écrira.</i>
<i>Duel.</i>	ɛikemachidekchnɛ, chidechnen	<i>nous nous écrirons.</i>
	ɛikemachidokchep	<i>vous vous écrirez.</i>
	ɛikemachidak	<i>ils s'écriront.</i>
<i>Plur.</i>	ɛikemajɛltidekchnɛ, dechnen	<i>nous nous écrirons.</i>
	ɛikemajɛltidokchep	<i>vous vous écrirez.</i>
	ɛikemajɛltidak	<i>ils s'écriront.</i>

PARFAIT CONJONCTIF.

<i>Sing.</i>	ɛikemagianek	<i>lorsque je me fus écrit.</i>
	ɛikemaginek	<i>lorsque tu te fus écrit.</i>
	ɛikemagidek	<i>lorsqu'il se fut écrit.</i>
<i>Duel.</i>	ɛikemagikɛɛk, giek	<i>lorsque nous nous fûmes écrit.</i>
	ɛikemagiokɔok	<i>lorsque vous vous fûtes écrit.</i>
	ɛikemagitidek	<i>lorsqu'ils se furent écrit.</i>
<i>Plur.</i>	ɛikemajɛltikɛɛk, jɛltiek	<i>lorsque nous nous fûmes écrit.</i>
	ɛikemajɛltiokɛɛk	<i>lorsque vous vous fûtes écrit.</i>
	ɛikemajɛltitidek	<i>lorsqu'ils se furent écrit.</i>

SUBJONCTIF PRÉSENT.

<i>Sing.</i>	esikemansikemagin esikemak'k'esikemagin esikemasikkemagin	<i>que je m'écrive. que tu t'écrives. qu'il s'écrive.</i>
<i>Duel.</i>	esikemak'sikemaginens, esikema- n'ekemaginen esikemak'ekemaginan esikemasikkemaginan	<i>que nous nous écrivons. que vous vous écrivez. qu'ils s'écrivent.</i>

IMPARFAIT.

<i>Sing.</i>	esikemachik esikemachikp esikemachich	<i>je m'écrirais. tu t'écrirais. il s'écrirait.</i>
<i>Duel.</i>	esikemachikɛp, chigukp esikemachigokp esikemachitich	<i>nous nous écririons. vous vous écririez. ils s'écriraient.</i>
<i>Plur.</i>	esikemajeltikɛptiguckp esikemajeltigokp esikemajeltitich	<i>nous nous écririons. vous vous écririez. ils s'écriraient.</i>

PLUS-QUE-PARFAIT.

<i>Sing.</i>	esikemachigaben esikemagikpen esikemagichok	<i>je me serais écrit. tu te serais écrit. il se serait écrit.</i>
<i>Duel.</i>	esikemagikɛben, giguckpen esikemagigokpen esikemagitichok	<i>nous nous serions écrit. vous vous seriez écrit. ils se seraient écrit.</i>
<i>Plur.</i>	esikemajeltikeben, tiguckpen esikemajeltigokpen esikemajeltitichok	<i>nous nous serions écrit. vous vous seriez écrit. ils se seraient écrit.</i>

IMPÉRATIF.

<i>Sing.</i>	sikemachi sikemachich	<i>écris-toi. qu'il s'écrive.</i>
<i>Duel.</i>	sikemaginech sikemagik sikemagitich	<i>écrivons-nous. écrivez-vous. qu'ils s'écrivent.</i>
<i>Plur.</i>	sikemajeltinech sikemajeltik sikemajeltitich	<i>écrivons-nous. écrivez-vous. qu'ils s'écrivent.</i>

IMPARFAIT CONDITIONNEL.

<i>Sing.</i>	esikemachiagen esikemagicheben esikemagichen	<i>si je m'étais écrit mon cahier. si tu avais écrit mon cahier. s'il avait écrit son cahier.</i>
<i>Duel.</i>	esikemagikæchen, giekcheben esikemagiokcheben esikemagitichen	<i>si nous avions écrit notre cahier. si vous aviez écrit votre cahier. s'ils avaient écrit leur cahier.</i>
<i>Plur.</i>	esikemajeltikæchen esikemajeltiokcheben esikemajeltitichen	<i>si nous avions écrit notre cahier. si vous aviez écrit votre cahier. s'ils avaient écrit leur cahier.</i>

INFINITIF.

esikegimk, kejltimk sikatiguen	<i>s'écrire son cahier.</i>
esikegimkech jeltimkechs'n	<i>s'être écrit un cahier.</i>
esikeginech jeltinech	<i>on s'écrirait.</i>
esikegimkechen jeltimkechen	<i>si on s'était écrit.</i>
esikegiden, jeltiden	<i>on s'écrira.</i>
esikeginechok	<i>on se seroit écrit.</i>
esikejeltinechok	<i>(idem.)</i>

NÉGATIF.

mæesikemachis n'tsikatiguen	<i>je ne m'écris point mon cahier.</i>
-----------------------------	--

PRÉSENT.

<i>Singulier desinent.</i>	<i>Pluriel desinent.</i>	
mæesikemachis	mæesikemagisanel	<i>je ne m'écris pas.</i>
mæesikemachien	mæesikemagisnel	<i>tu ne l'écris pas.</i>
mæesikemachisk	mæesikemachigel	<i>il ne s'écrit pas.</i>
mæesikemachisek	mæesikemagisekel	<i>nous ne nous écrivons pas.</i>
mæesikemachiok	mæesikemagiokel	<i>vous ne vous écrivez pas.</i>
mæesikemachitisk	mæesikemachitigel	<i>ils ne s'écrivent pas.</i>
mæesikemajeltisek	mæesikemajeltiseguel	<i>nous ne nous écrivons pas.</i>
mæesikemajeltiok	mæesikemajeltiokol	<i>vous ne vous écrivez pas.</i>
mæesikemajeltitisk	mæesikemajeltitigel	<i>ils ne s'écrivent pas.</i>

IMPARFAIT, PARFAIT, ET PLUS-QUE-PARFAIT.

mæesikemagisep	mæesikemachisbenel	<i>je ne me suis pas écrit.</i>
mæesikemagichep	mæesikemachisechenel	<i>tu ne l'es pas écrit.</i>
mæesikemagiskhep	mæesikemachiskchenel	<i>il ne s'est pas écrit.</i>

Singulier desinent.	Pluriel desinent.	
mæɛɪkɛmagɪɛkchɛp	mæɛɪkɛmachɪɛkchɛbenɛl	<i>nous ne nous sommes pas écrit.</i>
mæɛɪkɛmagɪɔkchɛp	mæɛɪkɛmachɪɔkchɛbenɛl	<i>vous ne vous êtes pas écrit.</i>
mæɛɪkɛmagɪtɪɛkchɛp	mæɛɪkɛmachɪtɪɛkchɛbenɛl	<i>ils ne s'est pas écrit.</i>
mæɛɪkɛmajɪtɪɛkchɛp	mæɛɪkɛmajɪtɪɛkchɛbenɛl	<i>nous ne nous sommes pas écrit</i>
mæɛɪkɛmajɪtɪɔkchɛp	mæɛɪkɛmajɪtɪɔkchɛbenɛl	<i>vous ne vous êtes pas écrit.</i>
mæɛɪkɛmajɪtɪtɪɛkchɛp	mæɛɪkɛmajɪtɪtɪɛkchɛbenɛl	<i>ils ne se sont pas écrit.</i>

FUTUR.

manɛɪkɛmakɪɔ	<i>je ne m'écrirai pas, etc., comme au présent.</i>
--------------	---

PLUS-QUE-PARFAIT CONDITIONNEL.

<i>Sing.</i>	mæɛɪkɛmagɪɔchɛn mæɛɪkɛmagɪɛchɛn mæɛɪkɛmagɪɛkchɛn	<i>si je ne m'étais écrit. si tu ne t'étais écrit. s'il ne s'était écrit.</i>
<i>Duel.</i>	mæɛɪkɛmagɪkɛchɛn mæɛɪkɛmagɪɛkchɛben mæɛɪkɛmagɪɔkchɛben mæɛɪkɛmagɪtɪɛkchɛben	<i>si nous ne nous étions écrit. (idem.) si vous ne vous étiez écrit. s'ils ne s'étaient écrit.</i>
<i>Plur.</i>	mæɛɪkɛmajɪtɪkɛchɛn mæɛɪkɛmajɪtɪɛkchɛben mæɛɪkɛmajɪtɪɔkchɛben mæɛɪkɛmajɪtɪtɪɛkchɛben	<i>si nous ne nous étions écrit. (idem.) si vous ne vous étiez écrit. s'ils s'étaient écrit.</i>

IMPARFAIT DU SUBJONCTIF.

<i>Sing.</i>	mæɛɪkɛmagɪɛk mæɛɪkɛmagɪɛkp mæɛɪkɛmagɪɔlɪ	<i>je ne m'écrirais point. tu ne t'écrirais point. il ne s'écrirait point.</i>
<i>Duel.</i>	mæɛɪkɛmagɪɛgɛuekp mæɛɪkɛmagɪɛgɔkp mæɛɪkɛmagɪtɪɔhɪ	<i>nous ne nous écririons point. vous ne vous écririez point. ils ne s'écriraient point.</i>
<i>Plur.</i>	mæɛɪkɛmajɪtɪɛgɛuekp mæɛɪkɛmajɪtɪɛgɔkp mæɛɪkɛmajɪtɪtɪɔhɪ	<i>nous ne nous écririons point. vous ne vous écririez point. ils ne s'écriraient point.</i>

PLUS-QUE-PARFAIT.

<i>Sing.</i>	mæɛɪkɛmachɪɛgabɛn mæɛɪkɛmagɪɛkpɛn mæɛɪkɛmagɪɛchɔk	<i>je ne me serais pas écrit. tu te ne serais pas écrit. il ne serait pas écrit.</i>
--------------	---	--

<i>Duel.</i>	mæɛikemachiɣguekpen	nous ne nous serions pas écrit.
	mæɛikemachiɣgokpen	vous ne vous seriez pas écrit.
	mæɛikemagiɛitichok	ils ne se seraient pas écrit.
<i>Plur.</i>	mæɛikemajɛltiɣguekpen	nous ne nous serions pas écrit.
	mæɛikemajɛltiɣgokpen	vous ne vous seriez pas écrit.
	mæɛikemajɛltitiɣchok	ils ne se seraient pas écrit.

INFINITIF.

mæɛikmachimeuk, jɛtimeuk	sikatiguen	ne pas écrire son cahier.
mæɛikmachimekchep, jɛtiməkchep		ne s'être pas écrit.
manɛikemachimeuk, jɛtimeuk		on ne s'écrira point.
mæɛikchiməkcheben, jɛtimeukcheben		si on ne s'était pas écrit.
mæɛikmachinechok, jɛtienechok		on ne se seroit point écrit.

Des verbes simples et absolus, c'est-à-dire, qui présentent l'idée d'une action en general sans relation à aucun regime animé ou inanimé, on tire les verbes reciproques, qui se terminent en *chi* et quelquefois en *gi*.

DE		ON TIRE	
nemideguey	<i>je vois</i>	nemichi	<i>je me vois.</i>
annkapteguey	<i>je regarde</i>	annkamchi	<i>je me regarde.</i>
æennmajodeguey	<i>je tourmente</i>	æennmageiachi	<i>je me tourmente.</i>
kejalæy	<i>j'aime</i>	kejalchi	<i>je m'aime.</i>
malkədami	<i>je mange</i>	malkəmchi	<i>je me mange.</i>
elalæi	<i>je transporte</i>	elalchi	<i>je me transporte.</i>
minæāteguey	<i>je renouvelle</i>	minælchi	<i>je me renouvelle.</i>
kigidaguey	<i>je fais, je crée</i>	kigichi	<i>je me fais.</i>
kechpəgəteguey	<i>je trompe</i>	kechpəgəalchi	<i>je me trompe.</i>
nechtəmæy	<i>j'instruis de parole</i>	nechtimchi	<i>je me reprends.</i>
keguinamæy	<i>j'instruis</i>	keguinamagi	<i>je m'instruis.</i>
melkalsey	<i>j'affermis</i>	melkalchi	<i>je m'affermis.</i>
æelalæy	<i>je fais du bien</i>	æelalchi	<i>je me fais du bien.</i>
æchkakelmæy	<i>je salue</i>	æchkakeumchi	<i>je me salue.</i>
ignemæy	<i>je donne</i>	ignemachi	<i>je me donne.</i>
maliguimæy	<i>je raille</i>	maliguimchi	<i>je me raille.</i>
melkiguenayæ	<i>je suis fort</i>	melkiguenæalchi	<i>je me rends fort.</i>
kamitæy	<i>je prends aux cheveux</i>	kamchi	<i>je me prends aux ch.</i>
abadenemæy	<i>je rends</i>	abadenem'chinemachi	<i>je me rends.</i>
agnimæy	<i>je publie</i>	agnim'chi-machi	<i>je me publie.</i>
sinalæy	<i>je fais de mal</i>	sinal'chi	<i>je me souille.</i>
eləgæy	<i>je travaille</i>	eləgəalchi	<i>je me travaille.</i>
kelnæy	<i>je tiens de la main.</i>	keln'chi	<i>je me tiens de la main.</i>
mimajenæy	<i>je donne la vie</i>	mimajənn'chi	<i>je me donne la vie.</i>

Les verbes simples et absolus terminés in *msey*, se terminent pour le réciproque en *machi* ou *m'chi*. Ceux en *ley*, *alsey*, font *alchi*, et ceux en *nsey* font *n'chi*. Ces verbes se conjuguent comme *esikemachi*.

Des verbes réciproques tirés des absolus se forment d'autres verbes qu'on appelle réciproques mentaux ; parceque par l'inflexion qui leur est propre ils expriment ce qui se passe dans l'esprit, dans le cœur, dans l'âme ; leur terminaison ou inflexion est en *delchi*. En disant que ces sortes de verbes se forment des verbes réciproques, j'entends que par l'inflexion des premiers on trouve de la facilité à former des seconds.

pepchiarchi	<i>je m'humilie.</i>
pepchidelchi	<i>je m'humilie (pensée).</i>
emtokæalchi	<i>je me glorifie, m'enorgueillis.</i>
emtokæadelchi	<i>j'ai des pensées de gloire.</i>
chaakmæsei	<i>je suis Seigneur.</i>
chaakmæidelchi	<i>je me crois Seigneur.</i>
lnæi	<i>je suis homme.</i>
lnæidelchi	<i>je me crois homme.</i>
emtechki	<i>je suis orgueilleux.</i>
emtechkidelchi	<i>j'ai des pensées d'orgueil.</i>
délei	<i>je suis tel.</i>
délidelchi	<i>je me crois tel.</i>
chegueæei	<i>je suis néant.</i>
chegueæidelchi	<i>je me regarde (intérieurement) comme un néant.</i>
æaichijæi	<i>je suis animal, bête.</i>
æaichijæidelchi	<i>je pense être animal.</i>
kigigæi	<i>je suis vieux.</i>
kigigæiey	<i>je deviens vieux.</i>
kigigæidelchi	<i>je me crois vieux.</i>
kigigæchkæey	<i>je suis vieille.</i>
kigigæchkæidelchi	<i>je me crois vieille.</i>
chaakmanchkæey	<i>je suis dame.</i>
chaakmanchkæidelchi	<i>je me crois dame.</i>
milechi	<i>js suis riche.</i>
milchidelchi	<i>je me crois riche.</i>
nedabæeicy	<i>je parviens à mon tems.</i>
dedabæidelchi	<i>je me crois parvenu à mon tems.</i>
æelidelchi	<i>je pense bien de moi.</i>
æinidelchi	<i>je pense mal de moi.</i>
kegigidelchi	<i>je me crois savant.</i>
chabæidelchi	<i>je me crois sage.</i>
elajædmesini	<i>je suis priant.</i>
elajædmesinæidelchi	<i>je me crois priant, catholique.</i>
æsigmæsi	<i>je suis frère, parent, allié.</i>
æsigmæidelchi	<i>je me crois frère, parent, allié.</i>

eokma-i	<i>je suis parent, consanguin. }</i>
eokmaidelchi	<i>je me crois parent, consanguin.</i>
enijani	<i>je suis enfant.</i>
enijanidelchi	<i>je me crois enfant.</i>
nepchidelchi	<i>je m'élève de la pensée.</i>

EXEMPLE.

pepchidelchich-en, nepchidelmaden, chkadetan nepchidelchit pepchidelmaden ; *celui qui l'humilie, sera élevé, celui qui s'élève sera abaissé.*

Nakela epigik'lnim eechami chakmanchkæidelchigik nan eschit maanel æelamksitigel ; *les femmes-là se croient de trop hautes dames ; c'est pourquoi personne ne les regarde de bon œil.*

eokmaidelchigel eléguesiliguel ; *il se croit parent du roi.*

eigmaidelchigel eleguesichkæsiligel ; *il, elle, se croit allié de la reine.*

ækela n'plakanek ted'likemigik maæ enijanidelchianik ; *je pense que tous ceux qui sont ici debout devant moi sont mes enfants : mot-à-mot, ceux-ci devant moi qui sont debout je les crois tous mes enfants.*

CONSTRUCTION DU VERBE RÉCIPROQUE MENTAL AVEC UN RÉGIME DE DIFFÉRENTES PERSONNES QUE LE NOMINATIF.

Les verbes en *delchi* se conjuguent comme *esikemachi*, à l'exception qu'il leur faut donner une inflexion finale différente quand le régime est de la troisième personne du pluriel, mais seulement au présent de l'indicatif et au parfait.

Voilà ce que j'ai cru comprendre au cahier de M. Maillard dans une règle assez embrouillée, où ce digne monsieur avoue humblement qu'il n'a point pu la rendre plus claire. Je rapporterai ses propres mots, espérant un jour quelque zélé missionnaire portera le flambeau d'une saine critique dans des routes qui nous paroissent si ténébreuses.

“Quand il est possible de faire rapporter ces sortes de verbes à quelques termes qui leur deviennent sujets vous voyez par les deux exemples que je viens de rapporter quelle inflexion nouvelle il faut donner à chaque personne, tant au singulier qu'au pluriel et tant au pluriel qu'au singulier.”

J'avoue que cette sorte d'étude devient choquante, qu'elle dégoutte et reboutte. D'ailleurs je ne puis m'enoncer dans ce que j'expose plus clairement et plus nettement par conséquent peines sur peines, obstacles sur obstacles qui se présentent à quiconque aura la meilleure envie du monde à s'appliquer à l'étude de cette langue en vue de maintenir cette nation dans la croyance Catholique, mais les peines et les obstacles ne tiennent point devant un zèle vraiment apostolique. Pour rendre plus sensible ce que je viens de dire ci-dessus, voici l'exemple que je donne.

PRÉSENT.

okotkæédèlechi	k'tinin	<i>je pense que je te suis attaché.</i>
okotkæédèlechi	ɛtinin	<i>je lui suis attaché de la pensée.</i>
okotkæédèlechigel, 3 pl.	ɛtininel	<i>il lui est attaché.</i>
okotkæédèlechi, sing.	k'tinineɛsau	<i>je vous suis attaché.</i>
okotkæédèlechianik	ɛtinineɛal	<i>je leur suis attaché.</i>
okotkæédèlechigi, 3 pl.	ɛtinineɛal	<i>il leur est attaché.</i>
okotkæédèlechin	n'tinin	<i>tu m'es attaché.</i>
okotkæédèlechin	ɛ'tinin	<i>tu lui es attaché.</i>
okotkæédèlechin	n'tinineɛnel	<i>tu nous es attaché.</i>
okotkæédèlechininik, 3 pl.	ɛtinineɛal	<i>tu leur es attaché.</i>
okotkæédèlechit	k'tininens	<i>il nous est attaché.</i>
<i>vel melius</i> chigel	n'tinineɛal	<i>il nous est attaché.</i>
okotkæédèlechich	k'tinineɛsau	<i>il vous est attaché.</i>
okotkæédèlechiek	k'tinin, k'tinineɛsau	<i>nous te, nous vous sommes attachés.</i>
okotkæédèlechiek	ɛtinin	<i>nous lui sommes attachés.</i>
okotkæédeichieguel, 3 pl.	ɛtininéɛal	<i>nous leur sommes attachés.</i>
okotkæédèlechiok	n'tinin, n'tinineɛ'	<i>vous m'êtes, vous nous attachés.</i>
okotkæédèlechiok	ɛtinin	<i>vous lui êtes attachés.</i>
okotkæédèlechiokol, 3 pl.	ɛtininéɛal	<i>vous leur êtes attachés.</i>

Nota.—J'ai compris que le verbe change sa terminaison quand son régime est à la 3ème personne du pluriel; voilà ce que les exemples peuvent seulement nous découvrir et de la 3ème personne singulière ou une autre 3ème. Quand on veut faire réciproque, entre deux ou plusieurs, il faut changer à chaque personne du pluriel *tshi* in *ti*. Comme nous nous regardons comme parents, alliés, nous nous croyons comme attachés l'une à l'autre, ou les uns aux autres.

“*ɛokmasideltikɛ, deltikɛ—ɛsigmasideltiek, okotkæedeltiek, vous vous regardez comme; ɛokmasideltiok, ils se regardent comme; ɛokmasideltigik, pluriel ɛokmaselteltikɛ, teltiek, etc.*”

“Comme les différentes inflexions ne régissent que dans deux temps, il ne faut pas omettre de donner le temps imparfaitement passé à la suite du présent.”

okotkæédèlechiep	k'tinin	<i>je t'étais attaché de la pensée.</i>
okotkæédèlechiep	ɛ'tinin	<i>je lui étais attaché.</i>
okotkæédèlechiep	k'tinineɛsau	<i>je vous étais attaché.</i>
okotkæédèlechiabenik	ɛ'tinineɛal	<i>je leur étais attaché.</i>
okotkæédèlechiekchep	k'tinin, k'—néɛsau	<i>nous vous, t'étions attachés.</i>
okotkæédèlechiekebenik	ɛtininéɛal	<i>nous leur étions attachés.</i>

okotkæédélchichep	n'tinin, n'nenen	<i>tu m'étais, tu nous étais attachés.</i>
okotkæédélchichep	s'tinin	<i>tu lui étais attaché.</i>
okotkæédélchichebenik	s'tinineçal	<i>tu leur étais attaché.</i>
okotkæédélchiokchep	n'tinin, n'nenen	<i>vous m'étiez, vous nous étiez attachés.</i>
okotkæédélchiokchep	s'tinin	<i>vous lui étiez attaché.</i>
okotkæédélchichichebenik	s'tinineçal	<i>vous leur étiez attaché.</i>
okotkæédélchichp	n'tinin, n'nenen	<i>il m'était, il nous étoit attaché.</i>
okotkæédélchichp	s'tinin	<i>il lui étoit attaché.</i>
okotkæédélchich	k'tinineçau	<i>il vous étoit attaché.</i>

Pour faire sentir le réciproque par *ti*, au lieu de *chi*, au pluriel on n'emploie point le pronom *tinin*.

<i>Duel.</i>	okotkæédeltiekchep	<i>nous étions attachés d'esprit l'un à l'autre.</i>
	okotkæédeltiokchep	<i>vous étiez attachés, etc.</i>
	okotkæédeltichenik	<i>ils étaient attachés, etc.</i>
<i>Plur.</i>	okotkæédeltiiek	<i>nous sommes attachés, etc.</i>
	okotkæédeltiokchep	<i>vous êtes attachés, etc.</i>
	okotkæédeltichenik	<i>ils sont attachés, etc.</i>

De ces différentes espèces de verbes, le Mikmaque tire une autre espèce de verbe qu'on distingue sous le nom de personnels mentaux. Ces verbes designent les différentes modifications de l'esprit, de la pensée, ou de l'âme. Par exemple, quand je suis en colère mon âme est autrement modifiée que quand je suis tranquille. Une personne distraite est autrement modifiée que quand elle réfléchit. La joie et la gaieté produisent dans nous une autre modification que le chagrin et la tristesse.

Les verbes personnels mentaux se terminent en *dägi*.

eliey, *je vais* ; elidagi, *je vais de la pensée* ; je désire, j'espère.
 elinakedagi, *j'élève mon esprit, m'a pensée.*
 sinidagi, *j'ai de mauvaises pensées, je pense mal.*
 æelidagi, *j'ai de bonnes pensées, je suis content.*
 annkidagi, *je regarde de la pensée, je réfléchis.*
 delidagi, *je pense ainsi* ; æegaidagi, *j'ai des pensées de colère.*
 ææandagi, *j'oublie* ; netadagi, *j'ai de l'esprit.*
 nechteidagi, *j'ai souvenance* ; æechkéidagi, *je suis dans la joie.*
 æennmagidagi, *je souffre en moi-même, j'ai des peines d'esprit.*
 ææchamidagi, *je suis dans des peines qui me bourrèlent, j'ai des idées de désespoir* ; yalidagi, *je suis distrait.*
 abigiey ou abajachi, *je retourne, je reviens* ; abigidachi, *je reviens sur mes pensées.*
 nenakedagi, *je suis empressé de la pensée.*

poktakidagi, *j'ai la pensée fixée, attaché*; santakedagi, *je pense tranquillement, sans trouble*; chechpedagi, *j'ai des pensées d'inquiétudes*; chechpei, *pein, peg, je suis embarrassé, inquiet.*

yönachidagi, *j'ai des pensées de trouble*; yönachiel, *je me trouble*; kiaedagi, *je m'égare dans mes pensées.*

delmidagi, *je suis occupé de la pensée*; eedmei, ein-èg, *je suis occupé.*

ækeadagi, *j'ai des pensées de frayeur, j'ai peur.*

kigidagi, *je me resouds de la pensée, je me détermine.*

pæchki ækeadagit, *c'est un vrai peureux*; pæchki validagi, *je suis sujet aux distractions.*

mæk'tyalidagiæ elajædmenel, *n'aie pas de distractions en priant.*

talidagin, *à quoi pense-tu.*

cheguæel eta delidagianel, *j'ai des pensées de niaiseries.*

echkæmenak, kedæi pakabægeaun, utkignetan k'tannkidagin tan déléip, *avant de vouloir te confesser réfléchis sur ce que tu as fait.*

eliækenadagi nixkkam-lktækél, *je vois élevant mon esprit, ma pensée vers Dieu.*

elidagi k'tinin, *je vais à toi de la pensée; je te désire, j'espère en toi.*

Verbes Passifs.

Les verbes passifs se forment des verbes absolus et simples.

nemideguey	<i>je vois</i>	nemikegi	<i>je suis vu.</i>
annkapteguey	<i>je regarde</i>	annkamkegi	<i>je suis regardé.</i>
malkædami	<i>je mange</i>	malkæmkægi	<i>je suis mangé.</i>
æennmajodeguey	<i>je tourmente</i>	æennmajodæchi	<i>je suis tourmenté.</i>
kéjalæey	<i>j'aime</i>	kejalkægi	<i>je suis aimé.</i>
annkodeguey	<i>je garde</i>	annkodæchi	<i>je suis gardé.</i>
ygalsey	<i>j'aide, je défends</i>	ygalkægi	<i>je suis aidé.</i>
pephodeguey	<i>je vaincs</i>	pephodæchi	<i>je suis vaincu.</i>
yjeiguenemæey	<i>je vaincs</i>	yjeiguenemkægi	<i>je suis vaincu.</i>
æelateguey	<i>j'arrange bien</i>	æelatachi	<i>je suis bien composé.</i>
elægeey	<i>je travaille</i>	elægedachik	<i>ce qui est bien travaillé.</i>

Beaucoup de ces verbes ne sont pas susceptibles d'une terminaison passive, alors on s'exprime par le pronom *on*. On peut se servir de pronom *on* même pour les verbes qui ont un passif. Exemples :

nemimk	<i>on me voit.</i>
kejalimk	<i>on m'aime.</i>

annkamink	<i>on me regarde.</i>
malkəmink	<i>on me mange.</i>
ənmagei:simk	<i>on me tourmente.</i>
annkei:simk	<i>on me garde.</i>
ygalmk	<i>on me défends.</i>
pepchei:simk, yjeiguenem:simk	<i>on me donne (du dessus).</i>
eləgədsimk	<i>on me travaille.</i>
əelat:simk	<i>on m'accommode bien.</i>

Verbes dont on ne peut former les passifs, et qu'il faut tourner par le particule *on*.

madnigwey, *je fais la guerre.*
 nedəbeli, *je fais la guerre.*
 nepadegwey, *je tue.*
 əikigwey, *j'écris.*

abikchiktəey, *je pardonne.*
 yaljeŋgi, *je commande.*

kedanəey, *je persécute.*
 yaläləey, *je porte ça et là.*
 echeməey, *je donne à manger.*
 pekeadegwey, *je suis cause.*
 nejeədegwey, *je crains, redoute.*
 teəətegwey teəələey, *je mets dehors.*
 teəəktəey, *je jette dehors.*
 pakajäləey, *je mets à l'eau.*

madnimk, *on me fait la guerre.*
 nedəbelikt:simk, *on me gueroye.*
 nepaimk, *on me tue.*
 əsikeməimk, *on m'écrit.*
 əikagi, *je suis écrit.*

abikchiktəimk, *on me pardonne.*
 yaljeimk, *on me commande.*
 yaljeədächi, *je suis commandé.*

kedanimk, *on me persécute.*
 yalalimk, *on me porte de côté et d'autre.*
 echemimk, *on me donne à manger.*
 pekeadimk, *on me cause.*
 nejeədsimk, *on me craint, m'apprendre.*
 teəəlimk, *on me fait sortir.*
 teəəktəimk, teəəkalimk, *on me jette dehors.*
 pakajalimk, *on me met à l'eau.*

Il n'est pas possible de se servir des verbes passifs comme on fait in latin ; parce que ces verbes ne peuvent avoir pour regime aucune preposition. Pour dire : “*je suis plaign par ceux qui me connaissent ;*” on tourne : “*ceux qui me connaissent me plaignent.*”

Nakela mennkadalagik tanik nənəigik. Quand une troisième personne est nominatif par rapport à une autre troisième suivante ; alors il faut nécessairement se servir du passif sans quoi il y aurait equivoque.

il aime celui qui l'aime

ils aiment ceux qui les aiment

kejachel tan kejal'chel.

kejalatagik tani kejaləitich.

M. Maillard a oublié de nous donner la conjugaison d'un verbe passif, et nous donne à la place une serie d'exemples qu'on n'est point à la portée de comprendre sans avoir vu la conjugaison du verbe suivi d'un régime animé. Je me propose de revenir sur cet article, si je puis mettre la main sur le reste de sa grammaire que je n'ai pas encore pu me procurer.

Du Verbe Régime.

Deux verbes deviennent régime l'un de l'autre quand l'un est mis comme premier terme dans un phrase, et l'autre comme second terme, alors un de ces verbes devient nominatif et l'autre accusatif.

Comme les verbes relatifs au genre ignoble se connoissent par leur desinence, toute différentes de celle des autres verbes, le bon sens dit que quand deux de ces sortes de verbes se rencontrent dans la même phrase, l'un des deux est nécessairement régime et l'autre gouverne; sans qu'il soit besoin d'exprimer formellement par nom ou pronom ce qui est, où doit être vraiment régime, puisque ces deux genres de verbes, par leur relations connues, renferment en eux-mêmes le nom ou pronom, et engagent à sous-entendre l'un ou l'autre (dans son esprit) quoique non exprimé.

Pour exemple bien propre à faire profiter de cette remarque, il faut se servir en même phrase de deux verbes différens in signification mais dont la conjugaison soit la même; je prends donc *kejatkadem* qui veut dire: *j'aime à demeurer ici, là, en quelque lieu*, auquel verbe je donne pour régime *tedlakadem*, qui signifie *je loge, j'habite, je demeure ici, là, en quelque lieu*, et je dis: *kejatkadem tedlakademen*. Ce qui est sagement dire en Mikmaque, *je me plais à demeurer dans l'endroit que tu habites*, on peut mettre *tan*, entre *les deux*; c'est-à-dire, *tan* pour le singulier desinent, et *tanel* pour le pluriel desinent.

Remarquez que le singulier desinent est, lorsque le verbe regit un régime singulier; et le pluriel desinent quand il regit un régime pluriel. Lors même que le verbe ne prend pas la marque du pluriel desin, comme dans les temps qui n'en sont point susceptible c'est toujours *tanel*, qu'il faut sous-entendre, où exprimer à son choix.

PRÉSENT.

kejatkadem (tan)	tedlakademen	<i>j'aime à demeurer où tu habites.</i>
kejatkadem	tedlakatk	<i>j'aime à demeurer où il habite.</i>
kejatkademen	tedlakadem	<i>tu aimes à demeurer où j'habite.</i>
kejatkademen	tedlakatk	<i>tu aimes à demeurer où il habite.</i>
kejatkatk	tedlakadem	<i>il aime à demeurer où j'habite.</i>
kejatkatk	tedlakademen	<i>il aime à demeurer où tu habites.</i>
kejatkademek	tedlakademen	<i>nous aimons à demeurer où tu habites.</i>
kejatkademek	tedlakatk	<i>nous aimons, etc. où il habite.</i>
kejatkademok	tedlakadem	<i>vous aimez, etc. où j'habite.</i>
kejatkademok	tedlakatk	<i>vous aimez, etc. où il habite.</i>
kejatkademitich	tedlakadem	<i>ils aiment, etc. où j'habite.</i>
kejatkademitich	tedlakademen	<i>ils aiment, etc. où tu habites.</i>
kejatkademek	tedlakademok	<i>nous aimons, etc. où vous habitez.</i>
kejatkademek	tedlakademitich	<i>nous aimons, etc. où ils habitent.</i>

kejatkademok	tedlakademek	<i>vous aimez, etc. où nous habitons.</i>
kejatkademok	tedlakademitch	<i>vous aimez, etc. où ils habitent.</i>
kejatkademititch	tedlakademek	<i>ils aiment, etc. où nous habitons.</i>
kejatkademititch	tedlakademok	<i>ils aiment, etc. où vous habitez.</i>
kejatkademeguel (tanel)	teklakademeneł	<i>nous aimons les séjours où tu habites.</i>
kejatkademeguel	tedlakatkel	<i>nous aimons, etc. où il habite.</i>
kejatkademaneł	tedlakademeneł	<i>j'aime, etc. où tu habites.</i>
kejatkademeneł	tedlakatkel	<i>j'aime, etc. où il habite.</i>
kejatkademeneł	tedlakademaneł	<i>tu aimes, etc. où j'habite.</i>
kejatkademeguel	tedlakademeguel	<i>il aime, etc., où nous habitons.</i>
kejatkademokol	tedlakademokol	<i>nous aimons, etc. où vous habitez.</i>
kejatkademeguel	tedlakademitigel	<i>nous aimons, etc., où ils habitent.</i>
kejatkademokol	tedlakademeguel	<i>vous aimez, etc. où nous habitons.</i>
kejatkadimitigel	tedlakademeguel	<i>ils aiment, etc. où nous habitons.</i>

Autre exemple de deux verbes de différentes conjugaisons.

eikem (tan)	keguinamæen	<i>j'écris ce que tu enseignes.</i>
eikemen	keguinamæei	<i>tu écris ce que j'enseigne.</i>
eikemen	keguinamæech	<i>tu écris ce qu'il enseigne.]</i>
eikem	keguinamæet	<i>j'écris ce qu'il enseigne.</i>
eikemaneł (tanel)	keguinamæeneł	<i>j'écris les choses que tu enseignes.</i>
eikemaneł	keguinamæeguel	<i>j'écris les choses qu'il enseigne.</i>
eikemeneł	keguinamæaneł	<i>tu écris les choses que j'enseigne.</i>
eikemeneł	keguinamæeguel	<i>tu écris les choses qu'il enseigne.</i>
eikom (tan)	keguinamæok	<i>j'écris les choses que vous enseignez.</i>
eikem	keguinamæetich	<i>j'écris les choses qu'ils enseignent.</i>
eikem	keguinamæek	<i>j'écris les choses que nous enseignons.</i>
eikemen	keguinamæetich	<i>tu écris les choses qu'ils enseignent.</i>
eikek	keguinamæei	<i>il écrit les choses que j'enseigne.</i>
eikek	keguinamæen	<i>il écrit les choses que tu enseignes.</i>
eikeguel	keguinamæaneł	<i>il écrit les choses que j'enseigne.</i>
eikemaneł	keguinamæokol	<i>j'écris les choses que vous enseignez.</i>
eikemeguel	keguinamæokol	<i>nous écrivons les choses que vous enseignez.</i>
eikemeguel	keguinamæeneł	<i>nous écrivons les choses que tu enseignes.</i>
eikemeguel	keguinamæeguel	<i>[nous écrivons les choses qu'il enseigne.</i>
eikemokol	keguinamæeguel	<i>vous écrivez les choses que nous enseignons.</i>
eikemokol	keguinamæetigel	<i>vous écrivez les choses qu'ils enseignent.</i>
eikemitigel	keguinamæeguel	<i>ils écrivent les choses que nous enseignons.</i>
eikemitich (tan)	keguinamæen	<i>ils écrivent ce que tu enseignes.</i>
eikemitich	keguinamæek	<i>ils écrivent ce que nous enseignons.</i>
eikemitich	keguinamæok	<i>ils écrivent ce que vous enseignez.</i>

Par ces deux exemples on trouvera facilement le moyen de construire une phrase de deux verbes dont l'un est régime de l'autre. Cependant pour servir d'exercice sur les conjugaisons, je vais transcrire un autre exemple de deux verbes que M. Maillard nous donne au long.

PRÉSENT.

æelchedem	delintən	<i>j'écoute avec plaisir ce que tu chantes.</i>
æelchedem	delintok	<i>j'écoute, etc. il chante.</i>
æelchedem	delintəok	<i>j'écoute, etc. vous chantez.</i>
æelchedem	delintətich	<i>j'écoute, etc. ils chantent.</i>
æelchedemek	delintən, tok, tək, tətich	<i>nous écoutons, etc. tu, il, vous, ils chantent.</i>
æelchedemanel	delintənel, tokol, təkol, tətikol, tətigel	<i>j'écoute, etc. tu, il, vous, ils chantent.</i>
æelchedemeguel	delintənel (tokol, totio- kol) tətigel	<i>nous écoutons, etc. tu, il, nous, ils chantent.</i>
æelchedemen	delintə, tok (tək, tətiek), tətich	<i>tu écoutes, etc. je, il, nous, ils chantent.</i>
æelchedemok	delintə, tətich	<i>vous écoutez, etc. je, ils chantent.</i>
æelchedemenel	delintənel, tokol, tæguel, tətigel	<i>tu écoutes, etc. je, il, nous, il chante.</i>
æelchedemokol	delintənel, etc. tətieguel	<i>vous écoutez, etc. je, il, nous, vous chantez.</i>
æelchetk	delintə, tən, tək, tək	<i>il écoute, etc. je, tu, nous, vous chantez.</i>
æelchetkel	delintənel, tənəl, tæguel tətieguel	(idem.)
"	delintəkol tətikol	(idem.)
æelchedemitich	delintə, tən, tək, tək	<i>ils écoutent, etc. je, tu, nous, vous chantez.</i>
æelchedemitigel	delintənel, tənəl, tæguel, təkol	<i>plur. tətieguel tətikol (idem.)</i>

IMPARFAIT.

æelchedemep	délintəp (təkchep, tətiochep)	<i>j'écoutais ce que tu, vous chantais, etc.</i>
"	délintokchep (tətichp, tətichenek)	<i>j'écoutais, etc. il, ils chantaient.</i>
æelchedemekchep	délintəp, tənək, təchep	<i>nous, etc. tu chantois.</i>
"	délintokchep, təkchep tətiochep	<i>nous, etc. il vous, etc.</i>
"	délintətichenek	<i>nous, etc. ils etc.</i>
æelchedemekchebenel	délintətiochebenel təticheniguel	<i>nous vous, etc. ils, etc.</i>
æelchedemabenel	délintapenel təchebenel	<i>je, etc. tu, etc.</i>
"	délintokchebenel, tətiochebenel	<i>je, etc. il nous, etc.</i>
"	délintəticheniguel	<i>je, etc. ils, etc.</i>

ælchedemæpdemæchep	délintæp tokchep tækchep (ou)	<i>j'écoutais ce qu'il nous, etc.</i>
"	délintætiékchep tætiçhenek	<i>tu, etc. ils, etc.</i>
ælchedemæpenel	délintæabenel	<i>tu entendais les choses que je chantois.</i>
"	délintokchebenel	<i>il, etc.</i>
ælchedemæèchenel mæpenel	délintætiékchebenel, tætiçheniguel	<i>tu entendais les choses que nous, ils, etc.</i>
ælchedemokchep	delintæp, tokchep, tætiékchep, tæti- çhenek	<i>vous entendiez les choses que je, il, nous, ils, etc.</i>
ælchehemokchebenel	delintæabenel, tokchebenel tætiékche- benel, tætiçhenel	(idem.)
ælchetkeçhenek	delintæp, tæp, tæiékchep, tætiokchep	<i>il, etc. je, tu, nous, vous, etc.</i>
ælchetkçhenel	delintæabenel, tæpenel, tætiékchebenel	<i>il, etc. vous, etc.</i>
"	delintætiokchebenel	<i>il, etc. je, tu, etc.</i>
ælchedemitichenek	delintæabenek, tæp, ou tæpenek	<i>il, etc. tu, nous, etc.</i>
ælchedemitichenek	delin (ou) tæchebenek, tæekchep (ou) tætiékchep, tætiokchep	<i>ils, etc. vous, etc.</i>
ælchedemitichenel	delintæabenel, tæpenel (ou) tæchebenel	<i>ils, etc. je, tu, etc.</i>
"	delintæekchebenel (ou) tætiékçhenel	<i>ils, etc. nous, etc.</i>
"	delintæokchebenel (ou) tætiokchebenel	<i>ils, etc. vous, etc.</i>

FUTUR.

æ'lçhettech	delintæn, tæok (ou) tætiok	<i>j'entendrai ce que tu, vous chantez.</i>
"	delintæstich, tænel, tokol, tæokol (ou) tætiokol, tætigel	<i>j'entendrai ce que tu, il, vous, ils, etc.</i>
æ'lçhettex	delintæ, tok, tæek (ou) tætiék, tætiç, tætiguel	<i>j'entendrai, etc. il, nous, ils, vous, etc.</i>
"	delintætigel	<i>tu entendras ce qu'ils chantent.</i>
æ'lçhettau	delintæ, tæn, tæek, ou tætiék, tæok (ou) tætiok	<i>il entendra ce que je, tu, nous, vous, etc.</i>
æ'lçhettal	delintæanel, tænel, tæeguel, (ou) tætié- guel	<i>il, etc. je, tu, nous, etc.</i>
"	delintæokol, tætiokol	<i>il, etc. vous, etc.</i>
æ'lçhetteçnen	delintæn, tok, tæok, tætiç	<i>nous, etc. tu, il, vous, ils, etc.</i>
"	delintænel, tokol, tæokol, tætigel	(idem.)

s'lhettokchep]	delintɛ, tok, tɛk, tɛtich	<i>vous, etc. je, il, nous, ils, etc.</i>
s'lhettokchep	delintɛanel, tokol, tɛguel, tɛtigel	(idem.)
s'lhettaɔ	delintɛ, tɛn, tɛk (ou) tɛtiek, tɛtiok	<i>ils, etc. je, tu, nous, etc.</i>
"	delintɛanel, tɛnel, tɛguel (ou) tɛ-tieguel	<i>ils, etc. vous, etc.</i>
"	delintɛokol ou tɛtiokol	

IMPÉRATIF.

s'lhетен	delintɛ	<i>écoute avec plaisir comme je chante.</i>
"	delintɛek (ou) tɛtiek	<i>écoute, etc. nous, etc.</i>
"	delintɛanel, tɛtiguel	<i>écoute, etc. je, nous, etc.</i>
"	delintok, tɛtich, tɛkol, tɛtigel	<i>écoute, etc. il, ils, etc.</i>
s'lhетentch	delintɛ	<i>qu'il écoute ce que je chante.</i>
s'lhетendemenech	delintɛlich	<i>écoutons ce qu'il chante.</i>
s'lhетendemɛk	delintɛtiek	<i>écoutez ce que nous chantons.</i>

SUBJONCTIF PRÉSENT.

nɛlchedem	deintɛn	<i>que j'entende ce que tu chantes.</i>
k'ɛlchedem	delintɛ	<i>que tu entendes ce que je chante.</i>
ɛlchedemen	delin'tɛtilich	<i>qu'il écoute ce qu'ils chantent.</i>
k'ɛlchedemenens	delin'tɛtiok	<i>que nous écoutions ce que vous, etc.</i>
nɛlchedemenen	delin'tɛtiok	(idem.)
kɛlchedemenau	delintok	<i>que vous entendez ce qu'il chante.</i>
ɛlchedemenau	delintɛtiokol	<i>qu'ils entendent ce que vous chantez.</i>

IMPARFAIT.

ɛlchedemɛk	delintɛtigel	<i>j'entendrais ce qu'ils chantent.</i>
ɛlchedemɛkp	delintɛtieguel	<i>tu entendrais ce que nous chantons.</i>
ɛlchetch	delintɛok	<i>il entendrait ce que vous chantez.</i>
ɛlchedemeguekp	delintɛp. tɛpenek. tɛchep	<i>nous entendrions ce que tu as chanté.</i>
ɛlchedemɛgokp	delintɛabenel	<i>vous entendriez ce que j'ai chanté.</i>
ɛlchedemitich	delintɛtiokchep	<i>ils entendraient ce que vous avez chanté.</i>

PLUS-QUE-PARFAIT.

ɛlchedemɛgabem	delintɛtichenel	<i>j'aurais entendu ce qu'ils ont chanté.</i>
ɛlchedemɛkpen	delintɛtichenek	<i>tu aurais ce qu'ils ont chanté.</i>
ɛlchedemɛkɛben	delintɛpenel	<i>nous aurions entendu ce que tu as chanté.</i>
ɛlchedemɛguekpen	delintɛpenel	(idem.)

ɛlchedemɛgokpen	delintɛtikchebenel	<i>vous auriez entendu ce que nous, etc.</i>
ɛlchedemitichok	delintɛtiokchebenel	<i>ils, etc. vous, etc.</i>

Nota.—Si quelqu'un se trouve embarrassé par rapport à l'ordre dans lequel nous avons disposé le verbs *dé-li-n'is*, qu'il voie ce verbe conjugué au long et la difficulté cessera.

Quand deux verbes ainsi conjugués se retrouvent tous deux à la troisième personne et au même nombre, alors il y a en français une équivoque que les Mikmaques évitent par une terminaison particulière à ce cas. Par exemple: "Il écoute ce qu'il chante;" cela peut signifier: "Pierre écoute ce que Pierre, lui-même chante;" ou, "Pierre écoute ce que Paul chante." Dans cette seconde phrase on sert d'une terminaison en *lich* pour le singulier desinent et *ligel* pour le pluriel desinent, au temps présent; on terminera au passé in *lichp*, *lichenek* au singulier desinent, et *lichenel* au pluriel desinent. Exemples dans lesquels le pronom *il*, *ils* se rapport à des personnes différentes.

ɛlchetk	delint'ɛlich	<i>il entend avec plaisir ce qu'il chante.</i>
ɛlchetk	delin'tɛtilich	<i>il, etc., ils chantent.</i>
ɛlchet'kel	delin'tɛligel	<i>il, etc., il chante.</i>
ɛlchetkel	delin'tɛtiligel	<i>il, etc., ils chantent.</i>
ɛlchedemitich	delin'tɛlich	<i>ils entendent, etc., il chante.</i>
ɛlchedemitich	delin'tɛtilich	<i>ils, etc., ils (d'autres) chantent.</i>
ɛlchedemitigel	delin'tɛligel tɛtiligel	<i>ils, etc., ils, etc.</i>
ɛlchetchep, ou tkechenek	delin'tɛtilichp. (ou) tɛtilichenek	<i>il, a, etc., ils chantaient.</i>
ɛlchetchep (ou) tkechenek	delin'tɛlich (ou) tɛlichenek	<i>il a entendu ce qu'il chantoit.</i>
ɛlchetkechenel	delin'tɛtichnel, tɛtilichenel	<i>il a, etc., il, ils, etc.</i>
ɛlchedemitichenek	delin'tɛlichp, tɛlichenek	<i>ils, etc., il, etc.</i>
"	delin'tɛlichenel, tɛtilichenel	<i>ils, etc., il, ils, etc.</i>
ɛ'lhettau	delin'tɛlich tɛtilich	<i>il entend ce qu'il, ils chantent.</i>
ɛ'chettal	delin'tɛligel, tɛtiligel	<i>il, etc., il, ils, etc.</i>
ɛ'lhettak	delin'tɛlich, tɛtilich, tɛtigel	<i>ils, etc., il, etc.</i>
ɛ'lehetch	delin'tɛlich	<i>qu'il écoute, ce qu'il (imp.)</i>
ɛ'lhetchdemitich	delin'tɛtilich	<i>qu'ils, etc., ils, il, etc.</i>
ɛ'lhetchdemen	delin'tɛtilich	<i>qu'il, etc., ils, etc.</i>
ɛ'lhetch'chok	delin'tɛtilichenek	<i>il aurait entendu, ce qu'ils chantaient.</i>

Exemples où le pronom *il*, *ils* conviennent à la même personne dans les deux verbes; dans ce cas on ne donne point au second verbe une terminaison différente de celle qu'il doit naturellement avoir.

selchetk	deli'n'tok	<i>il écoute ce qu'il (lui-même) chante.</i>
selchet'kel	deli'n'tokol	<i>il écoute les choses qu'il chante.</i>
selchetdemitich	deli'n'tetich	<i>ils écoutent ce qu'ils, etc.</i>
selchetdemitigel	deli'n'tetigel	<i>ils écoutent les choses qu'ils, etc.</i>

On aura attention de sous-entendre ou exprimer *tan* ou *tanel* suivant la désinence singulière, ou plurielle du verbe, ce qui est facile à observer.

Si on veut faire entendre que celui qui chante est véritablement celui qui s'écoute chanter on n'a qu'à donner à *selchedem* la terminaison du verbe réciproque et dire :

selchedemachi	delintə	<i>je m'écoute dans ce que je chante.</i>
selchedemachin	delintən	<i>tu t'écoutes dans ce que tu chantes.</i>
selchidemachich	delintok	<i>il s'écoute dans ce qu'il chante.</i>

Ces phrases, *j'écoute avec plaisir mon chant, il écoute leurs chants, nous écoutons vos chants, vous écoutez de quelle manière nous exécutons nos chants, etc.*, s'expriment en Mikmaque par le moyen des deux verbes, que nous venons de conjuguer, et ainsi des autres phrases semblables qu'on peut exprimer par deux verbes donc l'un est régime de l'autre.

REMARQUE SUR LE VERBE *EIM*, je suis.

On dit d'une ou de plusieurs personnes qui font le sujet d'une préposition *eimigél* pour *eik*, il est, et *eimeligi* pour *eikik*, ils sont.

kich lnə nəsətigel, əjok eimeligi; les sauvages connaissent présentement le createur qui est au ciel.

əen dokigiacheni lnək makimigüec éiméligi; qui a donc créé les hommes qui sont sur la terre.

Il en est ainsi de tous les verbes qui tombent sur le sujet d'une préposition, tant à la troisième personne du singulier que du pluriel.

kijelk igneməachp lnək ənijansək, əchkitkammək əktéimelin; Dieu a donné aux enfans des hommes qu'ils soient sur la terre; ou, il leur a donné la terre.

Nous avons à regretter de n'avoir point sous nos yeux le reste des remarques de M. Maillard. Tous les préceptes inclus dans ce cahier sont purement de lui; nous avons seulement travaillé à les rédiger dans un ordre suivi et plus méthodique. Quelqu'un nous saura peut-être un jour gré de notre travail surtout par rapport à l'ordre dans lequel j'ai établi les verbes. Il nous reste à désirer la conjugaison des verbes avec un régime de choses animées, et des règles de Syntaxe. Nous ne pouvons mieux terminer ces préceptes que par cette sentence de ce respectable Missionnaire :

“ Pour bien entendre la langue Mikmaque et se mettre en état de la parler aussi purement et aussi habilement que les Mikmaques mêmes, il faut quand on a à vivre et à demeurer parmi eux surtout en qualité de Missionnaire, ne point négliger de se mettre en tête par chaque jour quelques unes de ces remarques. § Le vrai moyen de s'en faire aimer, de s'en faire craindre, de s'en faire écouter, et même de réussir à les faire penser et agir comme on souhaite qu'ils pensent et agissent en certaines occasion ou circonstances c'est de savoir s'exprimer comme eux ; s'appliquer à le faire avec aisance, surtout à l'Eglise quand il faut paraphraser quelques textes de l'ancien ou du nouveau testament.”

§NICHKOGOM.

FINIS.

SHEA'S
LIBRARY OF AMERICAN LINGUISTICS.

XI.

ALPHABETICAL VOCABULARIES

OF THE

CLALLAM AND LUMMI.

BY

GEORGE GIBBS. 1815-73



NEW YORK:
CRAMOISY PRESS.
1863.

P R E F A C E .

THE tribe of Clallams, as they are usually called by the residents of Washington Territory—by the neighboring Indians named S'klal'am, and denominated by themselves Nūs-klái yūm—inhabit the southern shore of Fuca Strait, from about the Okěho River on the west, to Port Townshend on the east, bordering in the first direction on the Makahs, sometimes called Classets (the Klaizzart of Jewitt), a tribe of the Nootka family who inhabit Cape Flattery, and in the other on the Chemakum, like themselves a branch of the Selish, though a yet more remote one. Their language is the same, with some dialectic differences only, as that of the Songhus and Sokes of Vancouver Island opposite. It is this which has been referred to by Drs. Scouler and Latham as the “Nusdalum,” undoubtedly, in the first instance, a misprint.

The Clallam differs materially from the other Selish languages of the Puget Sound country, though less from the Lummi than the rest. Its noticeable feature is the frequent occurrence of the nasal *ng*.

The Lummi tribe live on the lower part of a river heading in the Cascade Range, north-east of Mount Baker, and emptying by two mouths, one into Bellingham Bay, the other into the Gulf of Georgia, the upper waters of which are inhabited by the Nook-sahks (Nūk-sák). They are, however, intruders here, their former country having been a part of the group of islands between the

continent and Vancouver Island, to which they still occasionally resort. Their own name is Nūkh'lum-mi. The Skagits call them Nūkh-lésh, and some of the other tribes Há-lum-mi. Their dialectic affinities are rather with the Sannitch of the south-eastern end of Vancouver Island than with any of the Indians of the main land, and the two probably at one period formed a single tribe, which more remotely was connected with the Clallams and Songhus. The Simiahmoo (Si-mi-á-mu), a small remnant, living on the bay of that name, north of them, belong likewise to this group. On the south the Lummi adjoin the Samish and other bands of the Skagits, who in language approach the Nisquallies.

Like the Clallam, their language abounds with the nasal *ng*, both as a prefix and a termination. It has another peculiarity, in great measure its own, in the broad sound of the letter *a*, somewhat as in the words *mass*, *pass*, but even more prolonged. I have distinguished this in the vocabulary by the italic. The letters *f*, *r*, *v*, *z*, are wanting in both languages.

The Clallam and Lummi, as will be observed, contain three classes of cardinals, which I have distinguished as *simple*, *personal*, and of *valuation*, although these terms are not strictly accurate; certain objects, besides men, being counted by the second, and others, as well as money, by the third; I have never fully ascertained the distinctions which govern their use. The words *animate* and *inanimate* do not apply; those of *noble* and *ignoble*, by which the French Missionaries designated the names of objects in the Algonquin languages, probably indicate the idea. Mr. Gallatin, in his "Notes on the Semi-Civilized Nations of Mexico," &c.,* mentions the same peculiarity as existing in the Mexican and Maya, in the former of which there are three different terminations suffixed to the simple numbers, according to the objects denoted. A similar distinction is found in the Makak language, and traces of it, at

* Trans. Am. Eth. Soc., vol. i, p. 54.

least, are observable in the Pima. I imagine that by inquiry the fact would be found to exist in other Indian tongues. Singularly enough, this feature also characterizes some of the languages of Micronesia.

The affinities of the Clallam and Lummi with the Selish are too obvious to require demonstration. Indeed Dr. Latham has already classed the former with the Shewhampukh, or, as he terms it, Atna, of Frazer River, the northernmost of the Selish dialects. The term Atna, it may be mentioned, is improperly applied as a family name to these languages, as it is a Tákulli (Athabascan or Chepewyan) word, signifying, according to Mr. A. C. Anderson, "strangers."

These two vocabularies were collected, the first at Port Townsend, during a residence of a few months, the other at Simiámoo Bay, while I was connected with the N. W. Boundary Commission. Neither of them underwent more than a partial revision, and inaccuracies have therefore doubtless crept in. They are, however, sufficiently reliable to afford the basis of extending comparisons with the other Selish and the more northern coast families.



VOCABULARY OF THE CLALLAM.

A.

Above, tsits-itl.
Aboard, si-it-hwu.
Afraid, sá-si-si.
Again, hon-áng.
Alive, é-yé.
All, o-hun'na ; *that's all*, aukhk.
Always, wút-an-su ; *I always work*, wút-an-su chá-ai.
Ankle, tsuts-hó-kwi-sun.
Arrive at, to, tuss'tsen.
Arm, tsái-is.
Arrow, yetcht.
Arrow head, of wood, katstl ;
of iron, kum-tin-ái-in ; (kum-
 tum, *iron*.)
Autumn, tchin-sót-le.
Axe, s'kúk-um'.

B.

Back, the, stets-i'kwun.
Bad, kwaukh, s'há-as.
Barberry, "*Oregon grape*"
 (*berberis*), she'tchin.
Barbs of fish spear, tsó-kwái-
 ten.

BIR

Bark, chai-íkh.
Barnacle, tsóhngt.
Bat, klat-li-pi-á-han.
Basket, mo-hói ; *cedar bark*,
 t'shó-íkl ; *fir root*, sp'chu.
Beach, kokh-hwéng-u.
Beads, kwé-kwe.
Bear, black, s'chi-kwáitsh ; *griz-
 zly*, kwái-it-shin.
Beaver, ské-yau.
Beard, kwun-tsen.
Behind, il-kwá-us.
Berries (generic), s'chá-yuk-
 w'tl.
Bilberry, yé-hum.
Birds:
 Sea ducks (*generic*), mó-ōk.
 Small land birds (*generic*),
 tsit-sum.
 Crane, si-é-hu.
 Crow, skwa-kwa'to.
 Duck, mallard (*a. boschas*),
 te'nuk-sen.
 Duck, surf (*f. perspicillata*),
 klé-yin.
 Duck, velvet (*f. fusca*), ko-
 mat'sin-hlai. ¶

Birds.

- Duck, harlequin (*f. histriónica*), sus-sáu.
 Duck, scaup (*f. marila*), swét-st.
 Duck, geosander (*m. merganser*), ko-òkw.
 Eagles, bald (*Haliaeetus*), kwái-eng-s'n.
 Eagles, golden (*Aquila*), ku-táit-sin-hu.
 Goose, yukh-hó-na.
 Guillemot, sas-sé-mats.
 Gulls, kwun-né, ku-té-uk.
 Grebes, kla-ái-kun.
 Grouse, dusky, gné-ct.
 ruffed, sté-yu-hüng.
 Heron, snòk-ho.
 Jay, s'háikh-hai.
 Pigeon, hum-òkh.
 Raven, sku-to'.
- Sandpipers, ske'uks.
- Black**, un-uk-áikh, an-nu-káikh.
Blanket, swi'shi-atl; *of dog's hair*, skum-éng-utl.
Blood, stó-yu-kum.
Blue, kus-kus-sho'ít, an-nu-kwé-o.
Board, sé-y't-hu.
Body, ni-chi-chái-ten, n's-tats-kl.
Body, parts of:
 Head, sküng-i.
 Hair, si-at't'n.
 Face, sats.
 Ear, skong'us.
 Eye, kái-in.
 Nose, nuk's'n.
 Mouth, tsú-ts'n.
 Tongue, tikh'wh'lts.
 Teeth, tchin'nis.
 Beard, kwun-üt-s'n.

Body, parts of:

- Neck, hōng-en.
 Arm, tsái's.
 Elbow, skōp-hai.
 Wrist, s'hōts-kwats.
 Hand, s'ch-hats'.
 Fingers, s'ch-hats'.
 Nails, ts-shüts.
 Breast or Chest, tsung-utl.
 Woman's Bosom, skub-ó.
 Back, stets'i-kwun.
 Leg, s'hun-na.
 Ankle, tuts-hó-kwi-sun.
 Foot, kl-tá-s'n.
 Toes, kl-tá-s'n.
 Bone, st-zum.
 Heart, ha-chin-nin'.
 Blood, sto'yu-kun.
 Skin, kó-wi.
 Penis, shel'la.
 Testes, ng-at'sun.
- Boil**, to, kwái-yis.
Bone, st-zum.
Bore a hole, to, t'sluk'wut.
Both, chá-sa.
Bow, s'ho'mo-ten.
Bow-string, sul-kwá-tchin.
Boy, swé-wa-ūs, scha-chi-aitl.
Bracelets, tso'me-chin.
Break, to, ti-kwut'.
Breasts of woman, skub-ó.
Bring, to, an-ákh'w; *bring that, (imp.)* an-akhw ta-sái-ya.
Broad, kl-kút.
Brother, *elder*, sūt-hó-nuk;
 younger, sái-tchin.
Bucket, skó-tun.
Buffalo, kwáisp.
Buy, to, tá-kws.
Burying ground, má-kwa.
Bye and bye, hets.

C.

Canoe, *Chinook pattern*, o-ót-hus; *Cowitshin do.*, sté-watl; *ducking canoe*, sno'h-wh'l.

Carry, to, óng-ut-un.

Carpenter, *worker in wood*, skai-án-hwu.

Catch, to, kl-kwút.

Cedar *bark*, si-ó-we; *wood*, ts-shái.

Chest or breast, the, tsung'utl; *chest (box)* kló-yuks.

Chief, si-ám.

Chop, to, kum-mut'.

Clam, *quahog (Venus)*, ski-hé-yu; *the large kind (Lutraria)*, swá-hum; *blue striated species*, skuk-lái.

Clouds, s'hu-nó-wus.

Cockle, sklé-yōm.

Cod fish, s'ká-kan.

Cold, klá-tchi.

Colors :

White, puk'h.

Red, un-tsukw', an-nu-tsuk'o.

Black, un-uk-aikh, an-nu-káikh.

Blue, kus-kus-sho'it, an-nu-kwhé-o.

Yellow, nuts-kwai-ye'win, an-nu-kwái-kwai.

Green, un-thutlkh, an-nu-klikh'tl.

Comb, kl-sing'en.

Come, to, en-át-sen; *I come*, an-ná; *come you (imp.)* an-ná-chi.

Cook on stones, to, nütch-kwé-nutl.

Copulate, to, kwat'tl.

Corpse, kó-i.

Cougar, kau-ét-sap.

Cup, mét-kw.

Cuttle fish, ské-mukw.

Crab, a-ché-he.

Crane, si-é-hu.

Crow, skwa-kwá-to.

Cry, to, hōng.

D.

Dance, to, kwoi-é-ish-ten.

Darkness, s'chat.

Daughter (*child*), nung-un'na.

Day, skwá-tchi.

Dead, kó-i.

Dead land (*country of the dead*), snó-nukw.

Deep, kletch.

Deer, hōpt, smé-yis.

Demon (*the primal race*), s'hui-áb.

Dig, to, tsé-yukwt; *dig out, to*, (e. g. a canoe), ká-hai-yu.

Do, to, chá-ai.

Dog, ská-ha; *plur.* ska-yá-ha.

Dog fish, s'kwats.

Door, so'tl.

Down stream, kwó-kwü.

Dream, to, (1st pers. *ind.*) kwi-nóng-tut-sen.

Drink, I, ko-kwát-sen; (ko, water.)

Drive, to, kwi-hut'l.

Drunk (*i. e. foolish*), as-hwá-kwu.

Dry, há-ching.

Duck (*mallard*), té-nuk-sen.

Dull, n'ko-mūkh.

Dung, to, ká-ang.

E.

- Ear**, kwái-in.
Earth, *land*, sh-stung'a-whun.
Eagle, *bald*, kwái-eng-s'n; *golden*, ku-táit-sin-hu.
Eat, *to*, ts-kwin-sunt-sen, it-lun.
Echinus, skwét-si.
Eggs, sing-i-á-net.
Eight, tats, tats-sái-ya, tats-háit-hu.
Elbow, sköp-hái-al-ka.
Elk, kai-yétsh.
End or point, elks.
Evening, táng-en.
Eye, kái-in.
Exchange, *to*, at-shé-ti.

F.

- Face**, sats.
Far, yé-ye, he-ch.
Father, i-ái-in; *grandfather*, sé-ya.
Feathers, s'cháí.
Find, *to*, chó-nut-sen.
Finish, *I have finished work*, ho-its'na kwin's cháí.
Fingers, s'ch-hats.
Fir tree (*abies Douglassii*), skai-ái-nukh, chi-á-chitch; *fir bark*, tsí'yi.
Fire, só-núts.
Fire wood, tl-káts.
First, i-chá-yi.
Fish, tsá'kw.
Fish, etc.:
 Cod fish, s'ká-kan.
 Crab, a-ché-e.
 Cuttle fish, ské-mukw.
 Dog fish, s'kwats.

Fish, etc.:

- Flounder, hwau-kwun.
 Halibut, s'höt'h.
 Herring, klóngt.
 Oulakan, kláis.
 Porpoise, s'hú-ma-hens.
 Salmon (*see page 17*).
 Sculpin, swan-itl.
 Shark, klá-yuk-a-tét-s'n.
 Sturgeon, kw'táit-sin.
 Toad fish, s'chem-ukh.
Fish gig, sti-é-hu.
Fishing line of kelp, schats.
Fish with a line, to, tl-ti-ó-is.
Fish weir, su^a-ta-t'hl.
Five, kl-katcht, kl-kut-shái-ya, kl-kut-sháit'hu.
Flesh, sli-ukw'.
Flounder, flat fish, hwau-kwun.
Fly, the insect, kli-kái-a-hun-na.
Foot, kl-tá-sn.
Four, ng-os, ni-sai-ya, nu-sáit-hu.
Formerly, a long time ago, hêts.
From, tó-küt-s'n.
Full, es-si-át-st'l.

G.

- Gaff, for salmon**, kle-kwun.
Gambling disks, sla-hal'lum.
Get up, to, tsát-lung.
Girl, slet-lát-li-ke.
Give, to, ang-at.
Go, I, (1st pers. pres. ind.) hai-át-sen; *go (imp.)* óh'chi; *I go there*, óts-na tá-sái-ya.
Goat (aploceras), shwét-le.
Good, áikh, hatl; good so (that's well), áí-yu-hó-nang; *good man*, ais swé-ka; *good dog*, ais ká-ha.

Goosander (*mergus merganser*), ho-ōk'w.

Goose, yukh'ho-na.

Grandfather, sé-ya, tchutt.

Grandmother, sé-ya.

Grass, s'hats-ai; *mat grass for thread*, klutl.

Grease or oil, smuts.

Grebe (*podiceps*), kla-ái-kun.

Green, un-tlútlh, an-nu-klikhtl.

Grouse (*tetrao obscurus*), gné-et; (*tetrao umbellus*), ste'yuhung.

Guillemot, sas'sé-mats.

Gull, ku-té-uk, kwun-né.

Gum, *pitch*, tché-ukh.

H.

Hail, chit-la-hái-sin.

Hair, si-at'tn.

Haiqua (*the dentalium*), klets'-chin.

Half, il-chukh'.

Halibut, s'hōt'h, tsōt'h.

Hand, s'ch-hats'.

Hard, ko-sang'.

Hare, *rabbit*, ka-káit-se.

Haul, *to*, ho-kwut'.

Hat, s'ches'euk'h.

He, *when present*, tsa-mukw; *if absent*, netl.

Head, skūng-i.

Hear, *I*, yai-yá-nung-sen.

Heart, ha-chin-nin'.

Here, te-at'hla.

Heron (*ardea herodias*), snōk-ho.

Herring, klōngt.

Hide, *to*, kwai's.

Hit, *I*, tcho'kwe-nūt-sen.

Holla, *to*, kwá-kwut-ching.

How many? kwén-chis; *how many people?* ko-nái-ya; *how many dollars?* ko-nai chis ngun dolla; *how much money have you?* ko-nai te chin dolla.

House, ái-yung; *my house*, n' skwai, te ai-yung.

Hundred, na-tcho-wutsh.

Hungry, hwam.

Husband, *my*, n' swé-i-ka.

I.

I, utza.

Ice, sle'a-hu.

Indians, *people*, tl-stái-ing-hu, ats-il-tái-ing-hu.

Infant, s'chá-in.

Iron, kum-tum'.

Island, kl-chás.

J.

Jay (*garrulus stelleri*), s'háikh-hai.

Just now, *lately*, chatsh'ta; *I have just come* chatsh-ta't n's-ta'chi.

K.

Kamass, k'whló-i.

Kettle, skwó-ten.

Kill, *to*, ko-ché-yu.

Knee, skai-yá-ko.

Knife, *sheath*, ko-kwái-is; *pocket*, náng-nun.

Know, *I*, hut-chét 't-sen.

L.

- Lake, tsé-ikhtl.
 Large, tehuk.
 Lately, *just now*, chátsh-ta.
 Laugh, *to*, net'ching.
 Lazy, tsá-hūng.
 Leaf, s'chá-sun.
 Leap, *to*, hwé-tung.
 Leg, s'hun'na.
 Lie, *to*, kai-yukh'.
 Light, wái-yu.
 Lightning, chin-é-kwa.
 Like, hon-áng.
 Listen (*imp.*), yá-ya-nung-ōts-hu.
 Long, klakt; *long ago*, hets.
 Look for, *to*, kli-yáng.
 Lose, *to*, tsits-hwá-nung.
 Love, *to*, nus-klé.
 Low tide, sung-ōt-sen.
 Lynx (*L. fasciata*), tsát-sats.

M.

Mallard, *duck*, té-nuk-sen.

Mammals:

- Bat, klat-li-pi-á-hun.
 Bear, black, s'chi-kwáitsh.
 Bear, grizzly, kwái-it-shin.
 Beaver, ské-yau.
 Buffalo, kwáisp.
 Cougar, kan-et'sap.
 Deer, hōpt, smé-yis.
 Dog, ská-ha.
 Elk, kai-yétsh.
 Goat, mountain, swét-le.
 Hare, rabbit, ka-káit-se.
 Lynx, tsat-sats.
 Mink, mis'tcho.
 Mouse, skwa'tun.

Mammals:

- Musk rat, skukh-kut'lkh.
 Land otter, ska'atl.
 Sea otter, tum'mus.
 Seal, ass'hu.
 Skunk, smat-s'n.
 Squirrel (*sciurus*), sp-si-yūt-s'n; (*tamias*), ha-hái-yu-wetsh.
 Wolf, sta'ching.
 Whale, ch-whé-yu.
 Man, swé-ka; *plur.* swé-yi-ka; *young man*, swé-wūs; *old man*, kwilt-chák.
 Many, ng' únn; *many men*, ng' ungt' swé-yi-ka.
 Mat, *of round rushes (tulé)*, taks-lats'hu; *flat do. (cat's tail)*, su-ya-átsh, kai-nim; *cedar bark*, tsum'mut.
 Mat needle, ho-k'hún.
 Medicine, s'tái-ing-hu.
 Medicine man, *magician or doctor*, s'hu-nām.
 Middle, ets-tóng-en.
 Milk, skub-ó.
 Mink, mis'tcho.
 Miss a mark, *to*, tang-un; *miss the road, to*, ti-tákh.
 Mistake, *to, in speech*, ti-takh.
 Moccasins, kluk'shin.
 Molluscs, etc.:
 Barnacle, tsōngt.
 Clams, quahog (*Venus*), ski-he-yu; large (*Lutraria*), swa'hum; blue striated, skuk-hláí; cockle (*cardium*), sklé-yōm.
 Hai-kwa (*Dentalium*), klets-chin.
 Mussel, to'yuk.
 Oyster, klokh-klokh.

Molluses, etc. :Scallop (*pecten*), na'na.Sea egg (*echinus*), skwét-si.**Moon**, kl-káitsh.**Morning**, kwá-tchi.**Mosquito**, pwáik-sen.**Mother**, tãn.**Mountain**, h*wi-étsh.**Mouse**, skwá-tun.**Mouth**, tsu'ts'n.**Musk rat**, skulkh-kut'lkh.**Mussel**, *the small blue*, to'yuk.**My sister**, na ais; *my house*, na ai-yung; *my things*, n's-kwá-na-akw.**Mythology :**Nó-kwe-mãtl *or* Dó-kwe-bãtl,
*the principal supernatural
being, corresponding to
Ikáni of the Chinooks.*S'hui-áb, *the primal or demon
race.*S'hu-nãm, *magic or medicine.*Te-yütl-ma, *the genius of good
fortune.*Hun-ha-né-ti, *a performance
of conjuring or "tamá-
nous" (Chinook), known to
the Nisquallies as s'hí-na,
in which it is pretended
that the person initiated is
killed and then restored to
life.*

N.

Name, s'dá.**Nails**, ts'shüts.**Near**, klat-lé-a-ke.**Needle**, chát-sun.**Neck**, hōng-en.**New**, háu-us, k'hau-ós.**Night**, s'nat'.**Nine**, tōkw, t'kwái-ya, t'kwáit-hu.**None**, á-wun-na, au-wuts-an.**Noon**, k'é-yit.**Nose**, nuk'sn.**Now**, ti-á-no.**Numerals :***Simple Cardinals—*

1, nit'zo.

2, chis'sa.

3, klekhw.

4, ng-os.

5, kl-katcht

6, t'hung.

7, tsōks.

8, tats.

9, tōkw.

10, ó-pen.

Personal Cardinals—

1, nát-so.

2, chá-sa.

3, kl-whái-ya.

4, ni-sái-ya.

5, kl-kut-shái-ya.

6, tukh-ung-ái-ya.

7, tsakw-tsái-ya.

8, tats-sái-ya.

9, t'kwái-ya.

10, o-pen-ái.

Cardinals of Valuation—

1, n'sakt'hu.

2, n'sháit-hu.

3, kl-wháit-hu.

4, nu-sáit-hu.

5, kl-kut-sháit-hu.

6, tukh-hung-áit-hu.

7, tsak-sáit-hu.

8, tats-háit-hu.

9, t-kwáit-hu.

10, o-pen-áit-hu.

Numerals :

11,	o-pen it nitzo.
12,	o-pen i'tchus-sa.
20,	t's-kwuss.
30,	h'l-lütl-sha.
100,	na-tcho-wutsh.
1000,	p'né-itsh.

O.

- Old, snuk-ai.
 Old man, kwil'tchuk ; *old woman*, kwil'tchuk slá-ni.
 One, nit'zo, nat'so, n'sákt-hu.
 Otter, *land*, ská-atl ; *sea*, tum'-mus.
 Oulakan, *a small fish*, klais.
 Out doors, as-saktl'.
 Oyster, klókh-klokh.
 Off shore, tsát-so.

P.

- Paddle, *a*, hōng-ut.
 Paddle, *to*, ist.
 People, tl-stái-ing-hu, ats-il-tái-ing-hu.
 Penis, shel'la.
 Pigeon, hūm-ókh.
 Pipe, pá-akw.
 Pitch, tché-uk.
 Plank, sé-y't-hu.
 Plants, etc. :
 Barberry (*berberis*), shé-tchin.
 Berries (*generic*), s'chá-yuk-w'tl.
 Bilberry, yé-hun.
 Grass, s'hats-ái.
 used for mat thread,
 klutl.

Plants, etc. :

- Kamass (*squilla*), k'whl6-i.
 Rush, cat-tail, kwo-öt.
 Sallal (*Gualtheria*), tak'a.
 Salmon berry, al-e'lo.
 Strawberry, té-yukw.
 Tobacco, smá-nash.

Point or end, êlk'hs.**Pound**, *to*, *as grain*, tsut.**Pour**, *to*, kwi-yet'.**Porpoise**, s'hū-ma-héns.**Prairie**, spelh'han.**Pregnant**, as-kwá-kwai.**Presently**, kwa-kwát-hu.**Pronouns :**

I, *absolute*, ut'za ; *copulative*,
prefixed to a verb, ats ;
suffixed to do., sun, sen,
 sin.

My, na, n's, n, n'skwai.

Thou, nukw ; *copulative pre-*
fixed, chin ; *suffixed*, hu ;
or in the imperative, chi.

He, *if present*, tsa-nukw ; *ab-*
sent, netl.

We, nung'l, kl-ning'utl.

Ye, nukw, kl-nukw.

They, kwas'sa, tsâ-ta.

Prongs of fish gig, sta-whái-uts.**Push**, *to*, chōng-ut.

Q.

Quick, *come quick!* á-atl.

R.

Rain, *to*, s'lem'hu.

Rake, *v.*, *to take small fish with*
a rake, tlut'a-men.

Raven, sku-tó.
 Red, un-tsukw', an-nu-tsuk'ó.
 Relations, nis-chá-cha.
 Relationships :
 Father, i-ái-in.
 Mother, tan.
 Grandfather, sé-ya, tchut.
 Grandmother, sé-ya.
 Son, my, nung-un'na.
 Daughter, my, nung-un'na.
 Husband, my, n'swé-yi-ka.
 Wife, my, n'slá-ni.
 Brother, elder, sūt-hó-nuk.
 younger, sái-tchin.
 Sister, elder, sūt-hó-nuk.
 younger, ais.
 Return, to, ho-wé-yung.
 Rhododendron, kwalt-héltsh.
 River, stó-a-wi.
 Roast, by the fire, chuk-óts.
 Rope, hwé-hum.
 Rotten, as wood, tsá-kong ; as
 fruit, skwâng'utst.
 Rush, cat-tail, kwo-ót.
 Run, I, skwá-nung-ut'sen.

S.

Sallal berries, ták-a.
 Salmon :
 S. quinnat, kwit'shin.
 S. truncatus, klut'shin.
 S. Scouleri, kutch'kus.
 S. proteus, hun'nun.
 S. (undetermined), mét-
 hlets.
 S. canis, kl'whái.
 S. Campbelli, kwatcht.
 Salmon roe, kai-yukh'.

Salmon berries, al-é-lo.
 Salt, klatl.
 Sand, pe-kwut-chin.
 Sand piper (*tringa*), ské-
 uks.
 Scallop (*pecten*), ná-na.
 Sculpin, swan-itl.
 Sea, kl-lalts.
 Sea fowl, mó-ök.
 Seal, ass'hu.
 Seal's bladder, ts-só.
 Seasons :
 Spring, tchin-es-hwó-as.
 Summer, kla-té-kum, tchin-é-
 si.
 Autumn, tchin-só-le.
 Winter, klá-tchi.
 Seat, the, kló-wuk.
 See, to, kwun't.
 Seven, tsōks, tsakw-tsái-ya,
 tsak-sáit-hu.
 Sew, to, chit-seng-ut-sen.
 Seine, so-yuk.
 Shadow, nu-kwá-ku-no-sing,
 ká-ka-tl.
 Shark, klá-yuk-a-tét-s'n.
 Sharp, ái-yüts.
 Shirt, sli-pói-kut ; woollen do.,
 sno-wéks.
 Shoes, kwut-lé-shin.
 Shoulder, tsé-a-kwun.
 Short, cháí-yetl.
 Sick, as-hátl'h ; I am sick, as-
 hátl'h-sen.
 Sing, to, te-yum'tsen.
 Sister, elder, sūt-hó-nuk ; do.
 younger, ais.
 Sit, to, á-mut.
 Six, t'hung, tukh-hung-ái-ya,
 tukh-hung-áit-hu.
 Skate, fish, ká-kaukh.
 Skunk, smát-s'n.

- Sky**, tsit-sl.
Skin, kó-wi.
Slave, skwé-its.
Sleep, *to*, et-tut-sen.
Small, klót-la, ma-má-min.
Smoke, sp-kōng.
Snake, swa-hut-si.
Sneeze, *to*, há-sung.
Squirrel (*Sciurus*), sp'si'yut-sen; (*Tamias*), ha-hái-yu-wetsh.
Speak, *to*, kwái-it-sen.
Spear fish, *to*, te-chut.
Spear, *pronged, for birds*, tsó-kwun, s'hōm.
Split, chá-yüts.
Spoon, kla-muks.
Spring, chin-es-hwó-as.
Stand, *to*, tsit-lung.
Star, te-tó-se-na.
Steal, *to*, kan.
Stone, s'nanqt.
Stop, hó-i; *stop talking (imp.)*, sum-mó'h-tchi.
Story, yét-sum.
Stranger, natsh.
Strawberries, té-yukw.
Strike, *to*, kó-cht.
Strong, kum-kum'.
Sturgeon, kw'táit-sin.
Sun, sū-shát'sht.
Summer, kla-té-kum, tchin-é-si.
Surf, skw-lai-yá-kan.
Swim, *to*, tung-ōng.

T.

- Take**, *to*, kl-kwut'.
Teeth, tchin'nis.
Tell the truth, *to (1st pers.)*, as-klá'w-chin skwai.

- Ten**, ó-pen, ó-pen-ai, ó-pen-áit-hu.
Testicles, ng'át-sun.
That thing (*the there*), ta-sái-ya.
There, ta-sái-ya; *I go there*, óts-na ta-sái-ya.
They, kwas'sa, tsá-ta.
Thick, *as a plank*, ch'hlut'.
Thin, *as paper*, chá-chum-é.
Thirsty, *I am*, kwa-kwái-ing-sen.
Thou, nukw.
Thousand, p'ne'itsh.
Three, klekhw, kl-hwái-ya, kl-hwái-hu.
Throw away, *to*, kwá-nus.
Thunder, áts-a-kwutl.
Tide, *high*, tung; *low*, sung-ōt-sen.
Tie, *to*, ké-a-kut.
Toad fish (*cottus*), s'chem-ük'h.
Tobacco, smá-nash.
To-day, te-a-skwá-tchi, ai-é-nuk.
Toes, kl-tá-s'n.
Together, *two*, chá-sa.
To-morrow, kwá-tchi.
To-night, as-nat'.
Tongue, tikh'hw'its.
Towards shore, chá-yukw.
Trail or road, so'tl.
Tree, ski-kai-ái-yu.
Trencher or wooden dish, klo-tá.
Trout, k'hu-má-mun.
Trowsers, no-sun'ten.
True, as-klá-wtl.
Two, chis'sa, chá-sa, n'shái-hu.

U.

- Under, ki-tchá-wtl.
 Understand, *do you?* hut-
 chit'üts-hu.
 Up, té-yit.
 Upset, kwái-kwi.

W.

- Walk, *to*, shtung.
 Want, *to*, nūs-klé.
 Warm, kla-té-kun.
 Warrior, ns'cháng-kun.
 Wash *the face, to*, nūt-sá-ko-
 sen; *wash the clothes, to*, tsa-
 kwéng-utl.
 Water, ko.
 Waterfall, tsét-sil-stó-a-wi.
 Waves, n'kái-nukh, s'chó-ilts.
 We, kl-ning'utl.
 Weir, *for fish*, sw'klátl.
 Whale, ch'whé-yu.
 What? stang; *what do you
 want?* stang chins-klé; *what
 are you doing?* stang chin-
 chái; *what is your name?*
 stang chins-ná; *what is that?*
 stang ta-sái-ya.
 Where? ta-hén; *where do you
 come from?* cha-hén-tin stá-
 chi; *where do you go?*
 twénts-hu.
 Whistle, *to*, nūs-kwi-ó-sung.
 White, puk'h.

- White men, hwa-né-tum.
 Who? tsan; *who is that?* tsan
 ta-sái-ya.
 Wind, s't'chūng; *North wind*,
 kais-hwu; *South wind*, skangt,
 skang'ut.
 Wife, *my*, n-slá-a-ni.
 Wings, skl-kái-ai.
 Winter, klá-chi.
 Within, *inside*, es-ché-yu.
 Wolf, stá-ching.
 Woman, sla-ni.
 Wood, *dead*, kwut-lái.
 Work or do, *to*, chai; *I work*,
 ats chái or chái-t-sen; *thou
 workest*, nuk'w chái or chái-
 uts-hu; *he works*, kw'sá chai;
we work, nung'l tsá-chái; *ye
 work*, nuk'w't-sa ái-a-chái;
they work, tsà-tsa chí'chai.
 Worthless, tl-whí-os.
 Wrist, s'hóts-kwats.
 Write, s'hé-ikh.

Y.

- Yawn, *to*, wé-uks.
 Ye, kl-nukw'; *all ye*, nukw'
 hun'na.
 Yellow, an-nu-kwái-kwai.
 Yes, a-áh.
 Yesterday, chí-ak-kl.
 Young man, swé-wus.
 Your, n'skwa; *your house*,
 n'skwa n'ái-yung.

LOCAL NOMENCLATURE

OF THE CLALLAM TRIBE.

- S'ng-o. A river running into the Strait of Fuca, above Neah Bay.
- Ok-ho. Another river near the last.
- Klat-lá-was. A village on the Strait.
- Pisht'st. Village at Canel River, Pillar Point.
- Kwa-há-mish. Fishing Station at Lyre River.
- El-wha. The village at the mouth of the Elkwa, west of Port Angeles.
- Tsi-whit'zen, Yin'nis. Villages at Port Angeles.
- Stét-lum. Village at New Dungeness.
- Shkwin. Village at Sequim Bay.
- Ká-kaitl or Skwá-kwel. Village at Port Discovery.
- Ká-tai. Lower village on Port Townshend.
- Chem'a-kum. Village site at head of do.

VOCABULARY OF THE LUMMI.

A.

- Above**, se-suk'tl.
Adze, s'chum'mun.
Afraid, sái-sin.
After, il-kwâ-wus.
Alder, skwang'l'tch.
Alive, hal-ikh, hal-lé.
All, makw, mokw.
Always, wai, wa-hái, o-wái-la;
always so, wa-hái-yu shung
 angs.
Angry, kwín-tun.
Arm, ta'lo; *my arm*, n'ta'lo;
right arm, si-la-me'üs; *left*
arm, suk-kwe'üs.
Arrow, yitcht.
Ashes, kwái-chp.
At, *to be at*, la-si or lak-si; *he*
is at Lummi, la-si la Nūkh-
 lum'mi. *See also "live," "be."*
Axe, ku'kum. (*kum-mut, to*
chop.)

B.

- Back**, *the*, stas-kwitl.
Bad, h'as, s'has.

BIR

- Bag or sack**, chu-kwal'.
Bail a boat, *to*, chi-kwást; (*in*
Simiamoo), kwul'lut.
Bald, ko'a-lekw.
Bark, *of the fir*, chul'li; *of the*
cedar, sl-kwum'.
Basket, *potato basket*, kl-pak;
load basket, s'pi-cha; *small*
basket, pep-chalkh.
Beads, *large blue kind*, shkwe'-
 kwun; *small white do.*, tsuts-
 hut; *small green beads*, tchi-
 kwul-lekh'.
Be, *to*. *See "at," "live."* *It*
is in the house, lâk-si á-
 lung.
Bear, *black*, schut'hun; *grizzly*,
 kwe'chin.
Beard, kwin's'n; *moustache*,
 kwinks.
Beaver, skul-láu.
Before (*in point of time*), kwul-
 hés-lut-sin.
Belly, kwul'la, klas.
Below, klakhl.
Bird, *water fowl*, mo'ök; *small*
birds, tséts-at-sum.

Birds:

- Eagles, golden eagle, kwul'-lung-sen; bald eagle, yukh-wul-la.
- Hawks, pa-áls, tsekhw-tsukhw, tul-kwe'mitl, tsi-ha-litsh; sparrow hawk, sus-so-wak-chil-la.
- Owls, great horned owl, che'-tung-hu; small owl, kwai-el-hu.
- Woodpeckers, logcock, skwul-lut'tun; flicker (*P. Mexic.*) tse'a-k't; small woodpeckers, tsut-tung.
- Swift (*Cypselus*), kuk-sáitch.
- Kingfisher, sus-she'la.
- Robins (*T. Naevius*), kwus-kuk'h; (*T. Migrat.*) tsel-tcha.
- Warblers, hu-hwul-lush.
- Chickadee (*Parus*), ts-ka-yis.
- Finches (*generic*), tch-kwa'kwa; ground robin, tul-tulk-si-nun; snow finch, tchi-sa-wutsh.
- Wren, te'ti-tum.
- Raven, sku-takh.
- Fish Crow, sku-kwa'ta.
- Blue Jay, chi-ya.
- Magpie, s'hun'nun.
- Pigeon, hum-ókh.
- Ruffed Grouse, skwuts, skwuts'ha.
- Dusky Grouse, ng'e'et.
- Sand-hill Crane, slem.
- Plover, chit-hun-natsh'.
- Oyster Catcher (*hematopus*), swó-kuk.
- Yellow-shank Snipe, skuk-ka'-ye.

Birds:

- Beach Birds, small snipe (? *generic*), pel-latsh, skeks.
- Curlew, muk-muk-kwa.
- Swan, ho'ha-han.
- Snow Goose, klá-wukh-han, kla-hwa'han.
- Canada Goose, ákh-ha.
- Brant (*Bernicla*), hul-hul'tsh, hul-hul'cha.
- Mallard (*a. Boschas*), ti-nuk-sen.
- Teal (*Nettion*), hus-natch, chil-si'set.
- Shoveller (*Spatula*), klel-luk-tuk-sen.
- Gadwal (*Chaulelasmus*), shes'-sun-na.
- Sea Ducks (*generic*), kwal'-hu.
- Golden eye (*Clangula*), hul-hul-lul'o-witl.
- Canvass back (*Aythya*), hókh-ko-nitsh.
- Spirit Duck (*Albeola*), hekh-kun-né, k'k-hun'na.
- Merganser (*Mergus Am.*), kwa-ök; (*Mergus Serrator*), skum-matsh.
- Cormorant, mas-sitch.
- Gulls, large kinds, kwun-né; small kinds, skókh-kwa.
- Loons (*Colymbus*), swa'kwun, hwekhw-kwus.
- Grebes (*Podiceps*), skül-kuls', hwa'nitsh, hwut-tis.
- Guillemot (*Uria*), sko-kwa-kwuts, ko-kókh-kuts.
- Birds, parts of:
- Beak, nuk'sunsh (v. nose).
- Wing, ki-ka'al, sk-ká'al.
- Feathers, stli-pal-kan, stakw.

Birds, parts of:

- Quills, stli-kal.
 Down, skái-us.
 Tail, klap-ái-sin-itsh.
 Gall, mus-suns.
 Entrails, uk-khes.
 Gizzard, s'he'a-kwuns.
 Liver, t'a-kas.
 Heart, tsa-li.
Bite, to, tsing-ut-tung.
Black, nuk-kikh.
Blanket, feather blanket (a native manufacture), stum-mo-whitl; *woollen do.,* swâ-kwatl; *white blanket,* pe-kál-kwut; *figured do.,* nut-sa'lo-wut; *red do.,* nu-kwim; *green do.,* nuk-chal-kwut; *blue do.,* chi-ál-kut; *large dark blue do.,* chil-tál-kwut.
Blaze, to, hu-tâ-ku.
Blind, kla-litsh.
Blood, sas-tchin.
Blow with the breath, to, pa'-hwt; *blow the nose, to,* nuk-lung-sin'na.
Blue, chi-á-lis; *pale,* ni-hwékw.
Board, planks, sél-to.
Boil, to, kwul-lus'.
Bone, sôm, s'ham.
Bore, to, as with a gimlet, sluk'-wut, nuk-sluk'wut.
Bosom (female), skum'na.
Bow, tsá-cha-sen.
Bowsman, of canoe, he'u.
Box or chest, kla-yuks.
Boy, s'ch-chi-álkh, schi'atl, stet-látkl.
Bracelets, of brass wire, tsa-met-chin.
Bread, baked, tau'ukh.

- Break, to, (broken),** ti-kwut-tung.
Breast (chest), tsung'utl.
Bring, to, an-úkh-hu.
Broad, nukh-hwái-uk-w'tl.
Brother, elder, shi-itlkh; *younger,* sái-tchin, ni-whâ-ka.
Burn, I, chukw' sin; *it is burning,* ch'yukw.
Bury, to, (to cache), as-chá-nutl.
Buy, to, (to trade or barter), hwái-um; *I want to buy,* nus-whái-yam, nus-klé-a-kung sul-kul'la (nus-klé, *I wish*).
Bye and Bye, o-was-hés.

C.

- Canoe (generic),** skwâlkh; *Chinook and Makah pattern,* ut-hus, ôt-hus; *small do.,* kuk-ho'utl; *large Kawitchen canoe,* shwâ-atl; *small fishing canoe,* sno'wh'tl; *shovel-nosed or burden canoe,* klai.
Carry, to, sung-at'; *to carry on the back,* sung-áng; *on the shoulder,* ang-ut-tun; *in the hand,* wi-kwo-nat'.
Cedar, (Thuja), h'pai.
Certainly, of course, ho'wus.
Chalk (properly a white diatomaceous earth used for cleaning skins), stau'okw.
Chief, si-ám.
Chisel, of stone, sh-we'ukh.
Chop wood, to, kum'mut.
Clear sky, shu-ewk'h-hu.
Clear off, to, (of the weather), s'ai-yut-tung; *it is clearing*

off, ta-chil shu-auk-hu (*clear it comes*).

Cloth, calico, as-hálkh (*i. e. "figured"*); domestics, puk'h; (*white*); baize, tsats'a-whun; flannel, tsul'whum.

Clouds, spa'hu; *it is clouding over*, ta'chil nukh-no'-wus.

Coals of fire, chtist.

Coal, stone coal, pe'chit.

Coat, snu-éks.

Colors:

White, puk'h.

Black, nuk-kikh.

Red, n'suk'h, n'sukw.

Blue, chi-á-lis; pale do., ni-hwekw.

Yellow, n's-kwul-la-wun, nuk-wái.

Green, ni-tlut'h, nuk-wái.

Come, to, n'a, e-ná; *I come from Simiamoo*, si-tu-sin Simi-a-mu; *come with me*, nuk-wá-shin-nus; *come into the house*, an-á-la we-lung, or an-ush-ta no é-lung (*a-lung, a house*); *come near (imp.)*, n'at'la.

Cook, to cook on hot stones, k'k'pak.

Cooked, *it is cooked ("done")*, kwul.

Copulate, to, sun-nókh.

Cough, to, ta'kwun.

Cradle, pat'suts.

Crustaceans:

Crab, bes-kwu, a-chukh.

Spider Crab, ku-kwátl-shin.

Stone Crab, ku-kwin-nó-wa.

Cry, I, ho-ang'sun.

Cover, to, kle-hwés-tung.

Cup, mem'tuk'h.

Cut with a knife, to, shipt.

D.

Dance, to, koi-el'lish, kwi-é-lish.

Dark, klatch.

Daughter, ng-un'na.

Day, skwá-chil.

Dead, kwái-i, ko-áikh.

Deep, klutsh.

Deer, smis, smé-is, hōpt; *a buck*, ses'tun (*"horned"*); *in Kawitchen*, hau-pa; *amongst the forest or "Stick" Indians*, klalk-ten-na.

Dig, to, roots in general, pan-nukhw', pan-hu; *potatoes*, si-a-kwáls; *fern roots*, tlai-ukw; *clams*, kukh-hul'la.

Dirty, tung-hwas'.

Dishes, nu-wh'tsh-kwé-la.

Dog, sko-mái, ská-ha.

Don't, kwe-ét.

Door, also road, satl.

Dream, to, kul-kul-la'sin.

Dress a skin, to, e'ukh.

Drink, to, ká-ko, nus-kákh; *I drink*, kwa'kwa-sun.

Drum, to, as in conjuring or at dances, kau-a'tung.

Drunk, foolish, as-hwákw, as-hwákw-tun.

Dry, sel'-up.

Duck, spl-hantl; *mallard*, tinuk-sen; (*vide "birds."*)

Dull, as a tool, kul-lás.

E.

- Ear, kwul'lun.
 Ear rings, sklau-un.
 Earth, *the, land*, s'che-tung'a-whun, s'che-tung-a-hung;—
earth, dirt, sé-yuk.
 Eat, *to*, it'lun, it'l'nhk; *I eat*,
 nit-sít-lin, it-lun-sun.
 Echo, san-gun.
 Egg, sn'lng-ánt, kwun-kwun-
 né.
 Eight, tas, tus-sa-la, tus-salt-
 hu.
 Elbow, *or knee-joint*, kl-yut-sé-
 tun.
 Elk, kwáu-watsh, ky-yétsh, kai-
 yéts.
 End, *the end of anything*, sa-
 ans.
 Evening, t'tang'en.
 Every¹ thing², mukw¹ stang².
 Exchange, *to*, i-yakt'.
 Eye, kul'lung.
 Eyebrow, sung'un; *one-eyed*,
 as-takws.

F.

- Face, sas.
 Far, chakw, chökw.
 Fart, tuk-snitch. *It is the com-
 mon expression of disgust at
 anything, or any one.*
 Fat, *adj.*, tlet-luk.
 Father, man.
 Feathers, stá-kw, sl'pal'kan.
 Female, slá-ne.
 Fetch, *to*, an-ákhw.
 File, *a*, chuk-hun; *to file*, chuk-
 kás.

- Find, *to*, kwun'nung.
 Fingers, chi-hals'.
 Finger rings, hi-a'lun-chis.
 Fir tree, chul-li-iltsh, chul-
 chils'; *fir bark*, chul-li.
 Fire, chuk-hós; *bring fire*,
 kwun-tatsh.
 First, il-cha-la.
 Fish, etc.:
 Cod, ait.
 Flounder, o'we.
 Herring, slang-ut.
 Calorhynchus, skwâ-ma.
 Large cottus, skun-nákhw.
 Skate, kákh-kökh.
 Oulakan (*thaleichthys*), ti-a-
 ko-wa.
 Pencil fish, *a small fish that
 comes in schools*, katl.
 Salmon, *vide infra*.
 Fish, *parts of*:
 Scales, slés.
 Fins, ká-ting-us.
 Tail, s'hup-shin.
 Roe, he-a-hetl; *herring roe*,
 ché-mash.
 Fish weir, *large*, s'chi-yak;
small do., ti-káp.
 Five, kl-kats, kl-katch-sa-la,
 kutch-salt-hu.
 Flea, tát-a-tlum.
 Flesh, *meat*, slé-ukw.
 Fly, *a*, i-kwul'lung, kwil-lung.
 Fog, spi-á-hwun.
 Food, set-lun, sa-wun.
 Foolish, as-hwakw.
 Foot, s'hun'na.
 Foot-print, hun-nuug'en.
 Forehead, skwang'us.
 Formerly, kwut-li'sil-la.
 Four, ng'oss, ni-sá-la, salt-
 hu.

Friend, klé-nuk-wil; *my friend*,
n's-klé; (*literally, I like him.*)
Full, hêts.
Fundament, kla-wákh.

G.

Game (*beaver teeth dice*), smi'-
la-li.

Get, to, kwun'nut; *I want¹ to
get² pantaloons³*, nus-klé-uk¹
kwun-nut² suk-ké-us³; *get
something to eat, fetch¹ food²*,
imp., kwun-nas-sung¹ s'it-lun²;
get into the canoe, la-ti kwut-
la-tsi ti shwá-atl; ái-ba kun
slang'ut; (*la-tsi seems to be
"at" or "into;" vide "at"
and "live;"*) *get fire wood, to*,
tuk-kutsh'.

Girl, st-hlá-ni, sln-chá-atl.

Give, to (*to give as a present*),
ung-us; (*in the sense of³ "to
help or to hand to,"*) klatch;
give it me, an-ákhw, (*i. e.
bring it.*)

Gloves, ts²-kwá-lit-cha, no-sé-
sin.

Gnat, chetsks.

Go, to, h'ya; *I go*, kwul-h'ya'-
sun, yas-sin-sa; *I am going to
Lummi*, yá-sin-kin Nūkh-lum-
mi; *presently I will go*, wi-a-
sin-sa; *let us go*, is-tá; *go you*,
imp., ho-ni-chitl'h; *go out*,
imp., ské-lung, ho-nes-ké-lung
(*a-lung, house*); *go there, a
little further off*, yi-hé-wul-
tul-lá.

Good, aikh.

Grave, *serious*, ōkw-hum'.

Grass, s'hus-sái.

Great, hai-yikh', ke-yikh'.

Green, ni-tlut'h, nuk-wai.

Grey haired, suts-um-mékhw.

Gum, *resin, light wood*, smá-
nitsh.

Gun, *north west musket*, pú-yuk
(*pu, the sound of a gun*); *re-
gulation musket*, yum-k'sn;
rifle, hai-choi-i-kutl; *double-
barrelled gun*, nu-chus'a-kun
(*chussa, two*); *pistol*, chi-chai-
etl pú-yuk (s'chi-chai-an, *an
infant*); *revolver*, nun-huk-
um-uk-un; *to load a gun*, h'nu-
wul-lus'sun; *to ram down the
load*, sé-a-kun; *to fire a gun*,
kwul-shul'la, (*Simiahmoo*)
klum-kwul'la.

Gunpowder, kwalkh; *flints or
caps*, kwul-lan.

H.

Hail, klum-whái-la.

Hair, si-at'tun.

Half, kl-chukh'.

Hammer, to, h'kwus'chis;
hammer, a, s'kwus'chis.

Hand, sa'lus.

Handle, kult-shé-nun.

He, nekhl, nitlkh.

Head, s-kwáng-i, skwáng-i.

Hear, to, chis'a-lan.

Heart, st-sá-la, tsú-la. *In the
sense of the mind*, h'ching-
ing.

Heavy, hum.

Here, ti-á-kwu.

High, ses'l.

Hone, or *whetstone*, shu-táks.

House, á-lung; *the posts that support the roof*, ká-kan; *the ridge pole*, s'klum-smelt-hu; *side plates*, ha'met-sin.

How, *how shall I do it?* swun-né-ung-set ti-á?

Hunchbacked, sko-mé-sin.

Hundred, nat'so-itch, nat'so-wutsh.

Hungry, kwá-kwi.

Hunter, tsum-á-mun-sa; *seal hunter*, nus-lám-ukh.

Hunting bag, shit-tá-la.

Husband, n'stá-lush.

I.

I, us.

Ice, s'lel-lokh, sé-ma.

In, *into*, nu-as; *put in, imp.*, nu-as' ats-ches'suk; *to be at or in*, lak-si; *vide "live;" it is in the house*, lák-si á-lung.

Indians, *people*, atl-tá-ling-hu.

Infant, s'chi-chái-an, kuk-ké, n's-chái-in.

Iron, kum-tuan'.

Island, kl-chas, s'kwus-sá, sk'sas.

J.

Jealous, sã-si-si.

K.

Kick, *to*, lum-mat'.

Kill, *to*, k'châ-tukh, ku-chel'la.

Kiss, *to*, nukh-wh'm-kwóst.

Knife, shpál-tin; *do. with one edge*, il-kákh-han; *two-edged*, wat-cha-han.

Kettle, *iron*, sklá-lup; *wooden*, sko'ten.

Know, *to. Do you know Ské-ukl? (a man of that name?)* hut-ché-tus-hu Ské-ukl?

L.

Lake, s'weltsh.

Lance, st-kwái-itch.

Large, mokw.

Laugh, *I*, nun-nái-yung-sen.

Lazy, sa'lung, sakhw; *I am lazy*, sa'whung-sin.

Leaf, s'chá-sun.

Leap, *to*, hwé-tung.

Leg, slá-hutsh, ská-kun; *calf of leg*, kátl-sun.

Lend, *to*, a-yil.

Liar, kái-yá-kan.

Lie, *I*, hukh-kái-ya-kun.

Light, *adj.*, stá-tu.

Lightning, cha-á-kwa-chuk, cha-kuts-o-kikh.

Like, shun-ángs.

Listen, *imp.*, ni-hwú-i-yan.

Live at, *to*, laksí; (*this word appears to be the equivalent of the Nisqually at-suts, and to be really an adverb signifying "presence" or "existence";* *Live there*, lak-si tel-lá.

Long, *in dimension*, kla-kut.

Look out! kwá-la.

Looking glass, skwo-ná-sung, sku-ko-ná-sung, hu-ku-ná-sing; *the image or reflection in the glass*, kukh'-kutl.

Lose, *to*, ek-kwa.
 Louse, *nus'sun*.
 Love, *to*, nūs-tlé, nis-klé.

M.

Magic, *conjuring*, ch'si-ó-wun;
for medicine, shi-nám.
Make, *to*, chai; *what are you making?* stang n's chai? *I am making a canoe*, chai its sno'hwutl; *make fire*, *imp.*, chuk-kós.
Mammals:
 Horse, stuk-ké-u.
 Elk, kwá-watsh, kai-yéts.
 buck, sist-un, *i. e.* "horn-ed."
 Deer, smé-yis.
 buck, sist-un.
 fawn, stul-la.
 Bear, black, spas.
 grizzly, kwái-et-chin.
 Big horn (*ovis montana*),
 kwe-kwut-chen.
 Mountain goat (*aploceras*),
 swét-le, pi-kulh-kan.
 Racoon, blōps.
 Dog, skó-mai.
 Wolf, st'kái-ya.
 Cougar, shwó'wa.
 Lynx, skuts-a'mus.
 Beaver, skul-lá-u.
 Sea otter, tum'mus.
 Land otter, s'katl.
 Seal, áss'hu.
 Mink, kai-yakh, s'ché-a-kun.
 Weasel, kul-ké-la.
 Skunk, sup-puk.
 Squirrel (*sciurus*), tsip-si-á-sun.

Mammals:

Striped squirrel (*tamias*),
 hwé-pe-chin.
 Kamass rat (*neotoma*), ná-wit.
 Mouse, kwa'tun.
 Mole, spi-lá-wun.
 Hare, ské-ka-was.
Mammals, parts of:
 Neck, tatsh-suns.
 Atlas joint, kuk-kak-w'chis.
 Ribs, luk-h'ws.
 Marrow of legs, tuts-ush'shins.
 Brain, smet-kus.
 Gristle of vertebræ, kwa-á-lus.
 Liver, stuk'chung.
 Lights, spul'hu.
 Paunch, spukh.
 Wind-pipe, hwang-un.
 Tail, klo'wak-us.
 Skin, kwul-los.
 A dressed skin, hul-la-kan.
 Hair, s'chais.
 Hoofs, kwâ-nungs.
 Kidneys, sun-suns.
 Sinews of legs, kli-é-mins.
 Sinews of back, tung-é-sens.
 Horns, tses'tun.
 Heart, tsá-la.
 Os calcis, kát-lin-suns.
 Thighs, kat-chat-chs.
 Saddle or hind quarters, as-satch-chatsh (*chus-sa, two*).
 Leg, sku-shum-shins.
 Lower joint of do., s'hun-nus.
 Fore quarter, ta-los.
 Both do., skul'la-hans.
 Fat, nas.
 Meat, slé-uk.
Man, swé-yi-ka.
Many, n'gann, n'gun; *many people*, n'gunhl-tá-ling-hu; *I*

have many people, n'gan al-ta-ling-hu ti-us.

Mat, sla'wun; *the large mat used for making temporary lodges*, sá-leth; *cedar bark mat*, tsum'mut, lo'kwai.

Mend, to, chuts-ul-kwut'tun.

Merry, nuks-né-ni.

Middle (*of length*), á-no-wuls.

Mistake, to, *either in speech or on the road*, mal-min.

Molluscs, Radiates, etc.:

Small round clam (*Venus*), skut-hlai; quahog (*Saxidomus*), sákh-hwa; large clam (*Lutraria*), swam.

Cockle (*cardium*), sk'lam.

Mussel (*Mytilus*), klá-kum.

Oyster, klokh-klokh.

Whelk, suk-kwái-yukh.

Barnacle, sum-mai-ya.

Chiton, hul'lung.

Land snail (*helix*), wuk-kuk'h.

Slug (*limax*), kai-yat'lin.

Sea egg (*Echinus*), skwét-si.

Sea slug (*holothuria*), sekt.

Star fish, kwul-lá-chi, kul-lasis.

Cuttle fish, ské-mūk.

Shells, ká-ya-men.

Moon, kl-káltsh.

Morning, skwá-chi.

Mosquito, kwá-an.

Mother, tån.

Mountain (*same as rock*), sng-ánt.

Mouth, sá-sun.

Move farther, yi-hé-wul tul-lá; *go there*, tuk'whist.

Much, n'gun; *much food*, n'gun sét-lun,

Mythology:

Ha-áls, *the principal supernatural being, equivalent to Hun-né of the Nisquallies, No-kw-makhl of the Clallams and Skagits, and Iká-ni of the Chinooks.*

S'hui-áb, or S'hui-ám, *the pre-human demon race.*

Yütl-ma, or Shwá-mat-wun, *the spirit that presides over good fortune.*

Ch'si'o-wün, *a particular gift or capacity acquired by fasting, etc., or by incantation, similar to the Chinook tamánowas.*

Shi-nám, *magic or medicine.*

N.

Nails, t'sáls, chi-sá-lis.

Naked, klat-sang.

Name, s'na; *my name*, us-na. *Vide "who."*

Navel, muk'h-hwoi-ye.

Near, kl-ké-a-ke, tut-lé-kai, stitalst'.

Needle, chat'sun.

Net, *for catching ducks, etc.*, tuk'hum; *seine*, aukh-whóiyen.

New, háu-wus.

Night, snat.

Nine, tuk'hw, tuk-wha-la, tuk-whalt-hu.

No, a-wá, a-wukh', ókh-wa.

None, *there is none*, a-wun'na; *are you not ashamed?* a-wun-na s'hét-sil? (*literally "no shame?"*)

Nose, *nut'sun*.

Nostrils, *skwá-luk-sen*.

Now, *ti-a, ti-an'k'h*.

Numerals :

Simple Cardinals—

1,	<i>nut'sa</i> .
2,	<i>chus'sa</i> .
3,	<i>klikhw</i> .
4,	<i>ng-oss'</i> .
5,	<i>kl-kats'</i> .
6,	<i>t'hunkh</i> .
7,	<i>tsákws</i> .
8,	<i>tats</i> .
9,	<i>tuk'hw</i> .
10,	<i>o'pun</i> .
11,	<i>ó-pun it nut'sa</i> .
12,	<i>ó-pun it chus'sa</i> .
20,	<i>tsuk-kus, tsuk-wus</i> .
30,	<i>kl-whl-shá</i> .
40,	<i>nusl-shá</i> .
50,	<i>kuts'hl-shá</i> .
60,	<i>tukh-hum-shá</i> .
70,	<i>skwl-shá</i> .
80,	<i>tusl-shá</i> .
90,	<i>to-wol-shá</i> .
100,	<i>nat-sa-wutsh</i> .
1000,	<i>o-pantsh</i> .

Personal Cardinals—

1,	<i>nat'sa</i> .
2,	<i>chá-sa</i> .
3,	<i>kl-whái-la</i> .
4,	<i>ni-sa-la</i> .
5,	<i>hl'katch-sa'la</i> .
6,	<i>tukh-hung-a-la</i> .
7,	<i>tsuk-sa-la</i> .
8,	<i>tus-sa-la</i> .
9,	<i>tuk-hwa-la</i> .
10,	<i>o-pun-a-la</i> .
20,	<i>nt-su-ku-sa-la</i> .

Numerals :

Cardinals of Valuation—

1,	<i>tsak'wut-hu</i> .
2,	<i>tch's-salt-hu</i> .
3,	<i>kl-whalt-hu</i> .
4,	<i>sált-hu</i> .
5,	<i>kutch-salt-hu</i> .
6,	<i>tukh-hung-alt-hu</i> .
7,	<i>suk-salt-hu</i> .
8,	<i>tus-salt-hu</i> .
9,	<i>tuk-whalt-hu</i> .
10,	<i>o-pun-alt-hu</i> .
20,	<i>tsū-kw-salt-hu</i> .

O.

Oak, *s'chung-altsh*.

Off shore, *tâl*.

Old, *tsa-kung, snuk-kái; an old man, as-á-lokh, as-mes'sun*.

One, *nut-sa, nat'sa, tsak'wut-hu*.

Out doors, *sét-lung (a'lung, a house)*.

P.

Paddle, to, *ist*.

Pan, or plate, *la-sun*.

Pantaloons, *suk-ké-us*.

Penis, *shel-lá*.

People, *i.e. Indians, atl-tá-ling. hu; people inhabiting the woods, "Stick Indians," mas-hwi (whence the name of a tribe on Fraser River, generally known as Maskwies); people living on the salt water, s'chit-lals'ha (klals, the sea);*

River Indians, chis-tá-lo, stul-tá-lo (stá-lo, *a river*); *white men*, hwa-ni'tum.

Perhaps, yukh-whá.

Pigeon, h'mo, hum-o'h.

Pin, *a*, hūm-mén; *large blanket pin*, kwun-né-sing.

Pipe, pakw.

Plane, *to (boards)*, shé-shub; (*probably by onomatopœia*).

Plants, etc.: (*See also Trees*.)

Salmon berry, al-é-la.

Barberry, skwá-cha-sitsh.

Red raspberry, tuk'wum.

Gooseberry, kum-kwéltsh.

Dewberry, skul-nu-whéls.

Rose bush, kul-kél.

Berries of do., kul-luk.

Snowberry bush, pat-saltsh.

Berries of do., p'pi-kái-yas.

Honeysuckle, kat-kat-éltsh, saltsh; (*the leaves are chewed as a medicine*.)

Spiræa, kads-sulch.

Wild pea, hum-kwai-á-sin.

Wild rye, pshai.

Yarrow (*Achillia multifolia*), pul-lé-a-kwutsh; (*it is used to expedite delivery*.)

Prickly pear (*cactus*), tsa-ta.

Thorns, chit-tum-mas.

Equisetum, makhw, á-is-kud.

Root of do., ko-ma-lokh.

Cat-tail rush, sá-kun.

Tule or round rush, skwul-lul.

Wild onion, swél-nitsh.

Brake fern, suk-ka-an'.

Roots of do. (*eaten*), skwi'yu.

Small brake, tsuk'kwa.

Wood fern, s'ha-lum.

Liquorice fern (*an expectorant*), klus-síp.

Plants, etc.:

Lichens, kut-che.

Spanish moss, stul-hái-is.

Liverworts, mukh'tul-lus; *a species of moss with a peppery taste, used in medicine*, kat-si.

Sea weeds, chil-lum.

Kelp (*fucus gigantia*), kwá-ang.

Plant, *to*, chin-eng-utl.

Plenty, n'gun.

Point of anything, i-suk'sin.

Poor, wretched, sul-lá-wa.

Porcupine quills, tsuts-ul-kan.

Porpoise, kwá-nat.

Posts for supporting the roof of a house, ka-kan.

Pound, *to (as seeds, grain)*, klia-kwéng-utl.

Prairie, spelkh'han.

Pregnant, ska-kwi.

Presently, hwa-sing-ang'a; *in a little while*, h'wes'ta-ál, hu-as-ta-al'.

Pronouns:

I, us; *suffixed to a verb (copulative)*, sun.

My, ti-us; *prefixed to noun (possessive)*, n's, nūs.

Thou, nukw.

Thy, ti-nuk-wa.

Thyself, tin-tsi-la.

He (*that one*), nel, nitlh.

We, mingikt, kl-ming'ulkh.

Ye, nuk-kwé-li-e.

They, nan-etl-ya, kw-si-a-hal-tun.

My canoe, nus-kwá n'shwá-atl.

Thy knife, suns-kwán's-pal-tun.

Pronouns :

- His gun, *tsa-ka po-yuk*.
 Our country, *tsá-kwán tung'-hu*.
 Your house, *tsung a'nung ha-la*.
 Their father, *k'san man*.
Pull the hair, to, *heng-ukw-tun*.
Put on, to, *pantaloons, huk-éw-sing; a coat, hut-ché-tung*.
Put into, to, imp., *nu-ás ats-ches-suk*.
Put down, to, *sa-kws*.

R.

- Rain, *slum'mōkh*.
Raise up, to, *sa-at*.
Rake, for taking herring and other small fish, *tlet'ha-men*.
Rapid, in a river, *kwet'chum*.
Raw, hets.
Red, n'suk'h, n'sukw.
Relationships :
 Father, *man*.
 Mother, *tan*.
 Husband, *my, n'stá-lush*.
 Wife, *idem*.
 Son or daughter, *ng'un'na*.
 Brother, *if older than the speaker, shí-itlh; if younger, sái-tchin*.
 Elder sister, *á-lish; younger do., sái-tchin*.
 Grandfather, *cha-mok*.
 Grandmother, *sé-la*.
 Uncle, *latl, ha'tch; (as the nephew grows older, the uncle becomes an elder brother.)*

Relations :

- Aunt, *shé-ilsh*.
 Father-in-law, *slatl*.
 Mother-in-law, *idem*.
 Brother-in-law, *idem (?)*.
 Sister-in-law, *s'ng-at'hwun*.
 Sister's husband, *idem*.
 Step father, *n's-gna-un*.
 Step mother, *idem*.
 Daughter-in-law, *skwá-lo-wis*.
 Husband's other wives, *sái-ya*.
River, stá-lo; small stream, *stá-ta-lo*.
Road, satl.
Roast, to, in ashes, *tul-lák; on a stick, s'kwul'lung*;
Rock, sng-ánt.
Rope, hwé-lum.
Run, to, kwá-nung-ut, kwá-nung-it.

S.

- Sad, *hatl-tin, hutch-ing'én*.
Sail, make sail, imp., *chai-akwun pa-kwun; take in sail, imp., klung-as*.
Salamander, pét-h'yil.
Salmon, generic, s'chan-hu.—
Various species: kutch'kus Salmo scouleri, RICHARDSON; hun-nun, the hump-backed salmon (S. Proteus); suk-ké (not ascertained); yó-mutsh, S. quinnat, RICH.; kwal-hu, S. canis, SUCKLEY (this name, it will be noticed, is also applied to sea ducks); ké-ukh, S. truncatus? kwul-yauk, salmon when exhausted by spawning; tughs, salmon trout

- (*S. Campbelli*, SUCKLEY); su-kwáí, *brook trout* (*S. stellatus*, GRD.); hu-má-ni, *salmon fry*. (*This last word suggests the Spokane word for the brook trout*, hu-má-na.)
- Salt**, klat'luṃ.
- Sand beach**, s'het (*Lummi*), si-et'sum (*Kwantlen*).
- Sand spit**, na-wa-létsh.
- Scoop, for bailing a canoe**, tsang'tun.
- Scrape, to**, ekht.
- Scratch, a**, si-héks.
- Scratch, to**, hut-ché-tung; *I scratch*, hi-kék-sun.
- Sea**, klals, kt'hllals.
- Seasons:**
- Spring, tchin-kwé-lis, tchin-kwai-lus.
- Summer, kwá-lus (kwá-lis, *warm*) tchin-é-yi.
- Autumn, chits-at-lin, tsa-whéngst.
- Winter, chints-é-hum, chin-sá-tutsh, sá-titsh.
- See, to**, lang-ut, lang-it.
- Sell, to**, hwi-ma'la.
- Seven**, tsákws, tsuk-sa-la, suk-salt-hu.
- Sew, to**, chets.
- Shake hands, to**, kwun-sest'.
- Shallow**, shái-shum.
- Sharp**, ái-yas.
- Sharpen, to, to whet on a stone**, t'kas.
- Shawl**, sut-sá-mush.
- Shirt**, kuts-á-lis; "*hickory*" *shirt*, hutl-pé-wun.
- Shoes, moccasins**, s'kluk'a-shin.
- Shoot, to, with a bow**, ts-man.
- Shot**, hus-um-ák-w.
- Sick, s'hatl.**
- Sick, I am**, s'hal'sun.
- Sing, to**, t'e-lum, te'lim.
- Sister, elder**, á-lish; *younger*, sái-tchin.
- Sit, to**, um-mut, um-mit, tsum-má-no.
- Six**, t'hunkh, tukh-hung-a-la, tukh-hung-alt-hu.
- Skin, dressed**, hul-kun; *undressed*, kwul'lo.
- Sky**, sé-ishl, skwái-yil.
- Sleep, to**, ét-t-t, é-tut-tut, i-tit.
- Sleepy**, a-tá-tung.
- Slowly**, o-s'n-ang'h.
- Small**, mi-mé-min.
- Smell, a**, hakw.
- Smell, to**, huk-kwul'la, huk-kwá-li.
- Smoke, to, a pipe**, sma-nis-tin (smá-nush, *tobacco*); *as a fire*, spát-lung.
- Snake**, s'alkh'ka.
- Sneeze, to**, ha-sing.
- Snore, to**, hwá-na-kung.
- Snow**, ná-ka.
- Son**, ng-uu'na.
- Soul, the**, sul-lé.
- Sour**, sá-han.
- Sow, to, grain, &c.**, chái-its (chai, *to work*).
- Speak, to**, kwal.
- Spear, to, water fowl**, t'kwa-num; *seals*, sái-yum-mun; *fish*, t's-hung'un.
- Split wood, to**, skut.
- Stab, to**, met-át-ung-kwa; *Siamoo*, ti-chet'ung-kwa.
- Stand, to**, sít-lun.
- Star**, kó-s'n, ká-s'n.
- Stay, I will stay**, a-wus-sin.

Steal, *I stole*, as-kwa-kan'; *you stole*, nuk'wa kwa-kan'; *he stole*, nikhl-kwa-kan'.

Steer, *to*, chun-na-set, chuk-ke-nung.

Steersman, *of canoe*, as-kwá-at.

Stockade, *fence*, kul-lukh'han.

Stone, chet-hlákx; *rock*, sng-ánt.

Stop, *I will stop here*, o-at'la-sun (*perhaps "I have arrived"*); *stop, imp., i. e. stop doing any thing*, un-nukhw kwá-tun s'chai; *stop (when one is helped sufficiently to food)*, hái; *stop (talking)*, sum-mukh.

Strike, *to, with the fist*, nut-sás-tung.

Striped, as-hé-utsh.

Strong, kám-kum, kwum-kwum.

Sturgeon, skwá-wutsh.

Sun, sku-kul'.

Sweet, sak-kung (aikh, *good*).

Swim, *to*, tung-a-áng.

T.

Take, *to*, kwun'nut (*same as to get*).

Take off, *to*, klá-lis, klut-sang'.

Tale, *story*, skwul'kwul.

Tall, kl'k-tákh.

Teeth, chin'nis.

Ten, o'pun, o-pun-a-la, o-pun-ált-hu.

Testicles, má-tchin.

Thank you, hekh.

That, tul-lá, ta-lé; *that is Lucy's*, la Lucy ti-lé.

There, ta-lá; *there it is*, e-i-té-i-ti, át-la-ti.

They, nan-étl-ya, kw'si'a-hál-tun.

Thing, *things*, stang; *every thing*, nukw-stang. *It is noticeable that in this language, as well as in the Nisqually, Chinook, and probably in others, the word for "thing" is the same as that for "what."*

Thief, kán-kan.

This, ti'et-hla.

Thou, nukw; *thyself*, tin-tsi'la; *you are a Kanaka yourself*, Kanaka tin-tsi'la.

Thousand, o-pántsh.

Thread, *twine*, hwé-lum.

Three, klikhw, kl-whái-la, kl-whalt-hu.

Throat, haung'en.

Throw, *to, as a stone*, tsi-lakh; *to throw away*, hwélt-hu. (*In the Simiamoo dialect, é-kwut; to throw away with violence, tim-mut.*)

Thumb, sus-táls.

Thunder, s'hó-hwas.

Tides:

Flood tide, kum'mul.

Ebb tide, hi-klat'ph.

High tide, kum-kum'mul.

Low tide, sham'shum.

Tobacco, smá-nush.

Tobacco pouch, smá-na-shá-la.

To-day, ti-a-káis, ti-o-skwá-chil.

Toes, s'chus'sun, snó-hwl-shin.

To-morrow, kwá-chil, kwái-ikh.

Tongue, té-whls.

Trading house or store, shwui-mal (hwi-ma-la, *to sell*).

Trees, forest, s'ki-lá-lung-hu.

Trees, etc. :

Red pine (*P. ponderosa*), kwa-kwa-yé-la-hilp.

Dwarf pine (*P. contorta*), kwákhwl-ch.

Spruce fir (*Abies Menziesii*), chi-kwut'lp.

White fir (*A. grandis*), sko'-me-yuks.

Hemlock spruce (*Abies* — —), s'ke-éltch.

Yew, tlng-kálsh.

Cedar (*Thuja*), h'chá-chiltsh.

Red cedar (*Juniperus*), pits-in-ái-ilp.

Arbutus (*A. Menziesii*), kō-kwéltsh.

Trailing arbutus (*A. uva ursi*), kwun-neltsh; *the leaves of this vine are used for smoking.*

Birch, kats-ul'tch.

Maple (*A. macrophylla*), kum' an-ilp.

Vine maple (*A. circinata*), shé-chulp.

Alder, s'kwáng-ultsh.

Crab apple tree, kukh-whétsh.

Fruit of do., ka-ákhw.

Elder, tsé-wukh.

Willow, swul-létsh.

Trees, parts of :

Roots, ko'mel-lokh.

Fir cones, ta-má-ku-kuns.

Pitch or rosin, smá-nitsh.

Leaves, sats-tlá.

Fir bark, t'chul-le.

Cedar bark, shl-kōm.

Inner bark of do., skwekhw.

Trees, parts of :

Willow bark (*used for making seines*), swá-lakh.

Rotten wood, pi-kwái.

Two, chus-sa, chá-sa, tch's-salt-hu.

U.

Uncover, to, kut-lést.

Understand, — *I understand that*, hut-che-tu ti-ats; *I don't understand*, o-ná kwins-hu-chet; *Do you understand Clallam?* hut-che-tut kwus-sa Nūs-klái-yūm?

Urinate, ché-wa. (*This applies to either sex, there not being a distinction made, as in the Nisqually.*)

W.

Walk, to, s-tung, sh-tung.

Want, to, sklé; *I want*, n's-klé; *I don't want*, á-wa sins-kle.

Warm, kwass, kwá-lus.

Warrior, nus-chang-kun, mich-kul'lo-wutl.

Wash, to (*the hands*), tsuk-sé-sung; (*the face*), tsuk-wá-sung; (*clothes*), tsuk-ul-kwo'-tung; *I wash*, sa-kwun'sun.

Water, kaukh.

Waves, skwut-la-lák-un.

We, ninglkh, kl-ning-ulkh.

Wet, kluk-sét, tsa-mung.

What, stang, stang-wut; *what is that?* stang ti-á? *what are you doing?* stang nis-chai?

what food do you buy? stang kwa chats sa'wun? *what?* (in answer to a call), stang? *what is the matter with you?* estang hat-su? *what do you want?* stang sins-kle ti-nuk-wa; *what is your name?* (vide "who.")

Where, a-hén; *where is my gun?* t'hén-ku ken po-yuk? *I don't know where,* kwá-hen ish-tuk'ka; *where do you come from (whence you?)* tsa-héns-hu, tsa-hénts-hu? *where are you going (whither you?)* t'whéns-hu, twéntst-hu?

Whistle, to, sh-pi-lás.

White, puk'h.

Who, wat, wat; *who did that?* wat'la kwuts-chái-a ti-a? *what (literally "who") is your name?* wat-tun-má? wat kud sna?

Wife, n'stá-lush (same as husband).

Wind, st-châng.

Winds :

West, ste-wut.

Winds :

W. N. W., tent-sa-luk.

N. W. and North, s'chá-yum.

S. S. E., skang-ut.

S. W., s'chis.

Wings, sk-kal.

Wipe, to (the face), nu-hwa-chá-sung; (the hands), chékw-sim.

Wolf, st-kái-ukh.

Woman, slá-ni.

Wood, s'chutl; a log, kwt-hlái; dry wood, sta-ta-chi.

Work (do, make), cháí.

Worthless, kl-hul-o-ás.

Wrestle, to, tsal-tung.

Write, to, hul'lut.

Y.

Yawn, to, we'a-kus.

Ye, you, nuk-kwé-li-é.

Yellow, n's-kwul-la-wun, nuk-wai.

Yes, a-áh; *yes indeed, certainly,* ho'wus, hu'us, si-ét.

Yesterday, chi-lak'hl.

Young, s'hwé-wils.

LOCAL NOMENCLATURE

OF THE LUMMI TRIBE.

- Chil-tun-num. Point Roberts.
No-ku-me'khil. A creek running into the bay.
Pi-kalps. The Indian village of Camp Simiamoo.
Sim-i-a'mu. The name of the band.
Kul-la'han. "Stockade," the site of the old village.
A'la-la. Creek at the head of Drayton harbor.
Se'litsh. The site on the sand spit of ditto. The name Tsi-he'li:
has the same signification.
Kwūd-shad. Mount Baker.
Hōl-hōl-ok'h. Site between Drayton harbor and Birch bay.
Tsáu-wukh. Site on Birch bay.
Tut-si-nuts. Slái-ek-sen. Sandy point.
Cháu-uks. North end Lummi island.
St'kwap. A site on eastern side of do.
Ska'lek-shun. Fishing on west side of do.
Mam-e'uk or S'mum-mé-uk. The mountain on south end of do.
Klé-kwa-ni. A rock off S. W. end of ditto. It is a s'hui-yáb or
demon.
To-whutsh. Eliza island.
Ku-kwa-né-ung. Viti rocks.
Chá-chu-sen. Part of the Delta of Lummi river.
Skul-há-netl, Sla-yuks. Mouths of the river on Hale's passage.
Tom-whik-sen. The winter village on the passage.
Ta'la-pi. Another neighboring site.
Swül-é-sen or S'hül-e-sen. The Portage.

- Nūs-ká-la-hum. The neck of Point Francis.
- Sé-liss. Point Francis. (*Vide* Sé-litsh, *supra*.)
- Klik-a-té-nus. The small prairie at the military station, Fort Bellingham.
- Kwal-lu-hüm (Squallicum). The small creek above Whatcom.
- What-com. The outlet of the lake. The name refers to the noise of its waters.
- Si-höm. The site of the Bellingham Bay Coal Mine.
- Ma-mó-si. Pattle's claim.
- Sis'lit-chum. Thomas's claim.
- Tai-chá-mish. The cove at Cullum's claim.
- Tchuk-a-nuts. The inner bight of Bellingham bay.
- S'huts-kus. Point William, or Samish point.
- As-é-a-kun. Samish village behind the island.
- Pen-ūkh-hu. Vendovi island. The name is derived from that of a bulbous root growing there.
- T'châ-kwil-la. N. W. point of Gueymes island.
- T'kwâ-wa-tchin. N. E. side of do. do.
- Kwil-shants. S. E. point of do. do.
- Nūkh-whai-i-mikhl. Samish village S. W. side of do.
- Tál-la-lokh, Nu-kwut-lá-al. Localities on Fidalgo island.
- Muk-kuk'hs. N. E. point of do.
- Skut-lus. Sinclair island.
- Tut-sékh. Cypress island.
- Tutl-ki-té-nus. Strawberry harbor on do.
- Shé-ung-tl'p. The peak on the N. end of do. It is the nest of the thunder bird.
- S'nūk-nokh-hw'tl. Site on western side of Blakely island.
- Nūs-kwi-chen'num. James's island.
- Chis-si-ná-a. Bird rocks off Decatur island.
- Hut-tát-ch'l. Site of Indian village on S. E. end of Orcas island.
- Ko-pé-tun. S. E. point of eastern bay in Orcas island.
- Mūk-kwül-nitch. Small lake and cascade emptying into the eastern bay.
- I-ukh'kan. The cove at Mūk-kwül-nitch.
- Chin-chin-tsé-lüng. A rock on the eastern shore of the bay. It was another demon—a woman who committed adultery with every one. She was turned into stone by Ha-áls, but her spirit remains. She used to live at that place in summer, but went up the bay in the winter.
- Nūkh-whái-yūm. Deadman's rock in the eastern bay. An old cemetery of the Lummi Indians.

- Tsul-whé-sun. A site at the head of the bay.
- Swá-lakh. Mount Constitution, on Orcas island. The name is also given to the eastern bay itself, or rather to the country upon it.
- S'ko-ma-ang. A mountain on the peninsula between the eastern and middle bays. The name refers to a berry called *v'kwo'ma*, and means "like that berry."
- A'la-la, "like a house," from *a'lung*, "a house." Another hill on Orcas island. The name also applies to the land bordering on the middle bay.
- Nūs-kul-ling-us. The point at the entrance of the middle or A'la-la bay.
- Skwék-sen. A rock on the eastern side of do. This was another demon.
- I'ye-hun. The bald hill at the head of A'la-la bay.
- T'kai-yetsh. The extreme S. W. point of Orcas island.
- Nukh-ló-kwoi. A site on the W. side of do.
- Kwi-nus. N. point of Lopez island.
- Sklél-nip. Sand point N. end of do.
- Nu-chad-kwun. E. point of do.
- S'whul-lutsh. The lagoon on the W. side of do. (Its Clallam name, *Pul-pi-yu.*)
- Kūt-ul'la. E. point of Shaw's island.
- Hus-sáltsh, Hwi-chá-sen. Localities on the S. side of do.
- Kl-chang. Point on N. side do.
- Nūk-pá-katsh. Rocky islet N. side do.
- Kla-lá-ka-mish. Former inhabitants of the E. side of San Juan island; a band of Lummi now extinct.
- Si-a'lung-hu. Hudson's Bay farm, San Juan island.
- Wa-hul-a-nun. Hudson's Bay salmon house, San Juan do.
- Kl-whái-ten. Patos island.
- Klakhw-kum (*mussels*). Patos island.
- Pen-ōkh. Matia group. The name has the same signification as that of Vendovi island.
- Chu-shé-nung. Sucia group.
- Si-lá-ka-mish. Spiedur island.
- Kwun-nus. Stuart island.
- S'Hun-ne. Waldron island.
- Le-mal-tcha, Sta-shum. Former villages on Waldron island.
- El-t'nlh. Point Disney, do.
- Pl-hunk'-sun. W. point, do.

NAMES OF LUMMI CHIEFS.

Sa-hōp-kan, now dead.

Chil-luk, his son, also dead.

Cháu-its-hūt, another son, and

Chil-lé-uk.

The last is Chief of the North Lummi, and Cháu-its-hūt of the southern band.

Hu-té-sa-luk, at Simiamoo.

